

'Ā'AI NO VAVAU

LÉGENDES DE BORA BORA - LEGENDS OF BORA BORA



TRADITIONS ORALES DE TAHITI

Te papa hīro'a 'e faufa'a tumu - Direction de la Culture et du Patrimoine





Eliane, Vaimeho TEVAHITUA

Manatū mono, Tāumihau nō te Ta'ere, te 'aira'a Ihi, te Arutaimāreva, te Fatura'a fenua 'e nō te Rima'i, e ti'a'au i te parau nō te Piriaura'a e te mau Fare Fa'ati'a Hau

'ŌMUARA'A PARAU

Te mo'e nei te iho tumu, te mōrohirohi atu ra te'ite pa'ari 'e te reo ho'i 'o tē nā 'ō ra ē...

'O tō tāua nei ia hi'ora'a, 'o tō taua nei ia fērurira'a, 'ia 'ore fa'ahou te ti'aturira'a, te peu 'e te hiro'a tumu e tūtu'uhia, 'ei faufa'a tupuna nō te tumu nui mai.

'Ahani, 'o te reira mau ānei? 'Aita atu ihoā ia tā tāua e rāve'a, maoti te hi'o-noa-ra'a i tō tāua iho tumu 'e i tō tāua hiro'a mā'ohi 'ia mou... i te mea ho'i ē, 'ua pau ānei tō tāua parau i te parauhia?

'A tae ho'i ē... 'Aita nei ho'i te 'ori 'o te vāhine mā'ohi 'e 'o te tāne mā'ohi i 'ū'ana a'e nei mai teie te huru, mā te hau i tō rātou manava, 'ia 'apa mai i tō tāua mau vāna'a rahu ao, i tō tāua mau 'ā'ai, i te 'ā'amu tuiro'o o tō tāua mau Tūpuna, maoti i teie tau, i te 'uputa iho o te tenetere XXI!

Inaha, i pa'ipā'ihia e te hiro'a tupu rau nō roto mai i tō rātou mau tupuna 'e te 'ite i papahia 'e te mau peu rorouira nō teie tau, 'aita nei ho'i te tārava o te taure'are'a vāhine 'e o te taure'are'a tāne nō tō tāua fenua i 'ū'ana a'e nei mai teie te huru, mā te vārua ti'amā, 'ia hīmene mai rātou i te ta'i navenave o tō rātou mau reo, i te ruperupe o tō rātou mau motu, i te tura teniteni o te metua i fānau mai iā rātou!

Te fa'a'ite mai nei teie puta iti a tātou, *Peu tumu nō Porapora*, i te māere o te parau nō te hiro'a, tei fa'ata'ata'ahia mai 'e Edwin Onee Tupu, 'a rāra'a ai 'o ia i teie pē'ue ta'a 'ē fa'ahia'ia mau, tei hā'unekia e ana i te io iho tumu o tō na fenua 'ā'i'a, 'oia 'o Porapora i te fānau tahi e i te taura hiro'a tupu, 'aore e tau.

E mea nā roto mai i tō na nā metua fa'a'amu 'o Pāpā Edwin Onee Tupu i te tāmaura'a mai i te mau parau tumu nō mūta'a ra, tei fa'ahiro'a i tō na manava fa'atupu ano'ite. 'Ua fa'aro'oro'o 'e 'ua tai'o ato'a ho'i 'o ia i te mau 'ā'amu rau e fa'ati'a ra i te parau nō tō na fenua 'ā'i'a. 'E 'aua'e maoti teie faufa'a tupuna nehenehe mau, i roa'a ai ia na i te fa'ati'a pāpa'i roa mai i te tahi 'ā'amu Hou, 'ite-'ore-hia a'e nei, nō tō na 'ā'i'a tumu, 'ia riro te reira 'ei rave'a ha'apārara'a, 'ei 'ite 'ia tūtu'uhia 'e 'ei ha'apū-fa'ahou-ra'a i te faufa'a hiro'a tupuna nō Porapora.

Te fa'a'ite mai ra teie puta, Ta'a 'e mau ē, 'aita, 'e, e'ita roa atu te peu tumu e mou, 'e faufa'ahia rā te hiro'a o te tahi nūna'a i te fa'atupura'a i tō na mau'ite pa'ari 'ia hotu, i te fa'anū'unu'ura'a i tāna mau fa'anahora'a 'e i tāna mau ravera'a ano'ite 'ia pū rau mai. 'Ua pāpū atu ra ia tātou ē, 'aita e 'ōti'a e fa'ata'a ra i te iho 'e te hiro'a, maoti te tahi taura iti e tā'amu nei ia rāua 'e e fa'ahotu rau nei ia rāua to'opiti.

Nō reira, 'ia maita'i te tai'ora'a! 'Ia roa'a i tā tāua mau taure'a vāhine 'e taure'a tāne i te 'apo mai, nā roto i teie mau fa'ati'ara'a 'ā'amu, i te aho 'āpī, 'ei puna fa'aoraora i tō taua mau hiro'a tupu rau, mā te fa'aru'e 'ore rā i te hi'o tāmau-noa-ra'a, i mua ra, 'e i mūta'a ra.



PRÉFACE

Les traditions se perdent, les connaissances et les doctrines disparaissent... C'est du moins l'idée reçue et l'opinion commune que nous nous faisons lorsque des pratiques culturelles, des coutumes ou encore des modèles de comportements et de pensées ne se transmettent plus à l'identique, tel un héritage immatériel inaliénable.

Mais est-ce là une fatalité qui entraîne, et de manière irrémédiable, notre identité première et notre culture *mā'ohi* vers une fin... sans histoire ?

Pourtant, à l'aube du XXI^e siècle, les Polynésiennes et les Polynésiens n'ont jamais autant dansé, enfin libres de leurs corps, leurs mythes, leurs légendes, les grandes épopées de leurs Aînés!

Refaçonnée par une diversité culturelle héritée de leurs ancêtres et inspirés par les temps modernes et leurs nouvelles technologies, les jeunes femmes et les jeunes gens de nos îles n'ont jamais autant chanté, l'âme émancipée, la beauté de leurs langues, la magnificence de leur pays, la grandeur du cœur des femmes et des hommes qui les ont fait naître !

Ce recueil de textes intitulés *Traditions de Bora Bora* témoignent de ce « paradoxe culturel » qui s'exprime dans ce lien, nouveau, tressé par Edwin Onee Tupu, son auteur, pour unir les traditions de son île, Porapora-i-te-fānau-tahi et la diversité culturelle de son temps.

Pāpā Edwin Onee Tupu a reçu de ses parents des traditions séculaires qui ont éclairé sa pensée créatrice; il a baigné dans des narrations et des lectures qui racontaient son pays. Et de cet héritage fabuleux, il a écrit une histoire, Nouvelle, de son île, afin d'apporter sa pierre à la diffusion, à la transmission et surtout à l'enrichissement du patrimoine culturel immatériel de Bora Bora.

Ainsi, cet ouvrage, Neuf, nous apporte la preuve que les traditions ne meurent jamais, que le patrimoine culturel d'un peuple s'enrichit de l'accroissement de ses connaissances, de l'évolution de ses pratiques et de sa création artistique. Ces textes inédits démontrent qu'il n'y a pas de démarcation entre Tradition et Modernité, sinon un trait d'union, qui donne naissance à la diversité culturelle.

Je vous souhaite une bonne lecture, et je veux croire qu'au travers de cet ouvrage, nos jeunes femmes et nos jeunes gens trouveront dans cette collection d'histoires, cette dynamique qui les fera devenir des artisans de notre diversité culturelle polynésienne, en puisant toujours aux racines de nos traditions.

FOREWORD

Traditions are getting lost, the cultural knowledge and principles that once prevailed are disappearing... or so is the belief commonly held when cultural practices, customs or patterns of behavior and thought are no longer passed down as faithfully as they used to be, as a pristine and intangible legacy.

But does it irrevocably entail the fateful loss of our identity as *mā'ohi* people ?

Not necessarily... for at the dawn of the 21st century, Polynesian men and women alike have never danced the creation stories, histories and epics of their ancestors so freely, with their bodies liberated from any previous constraint set upon them.

The cultural diversity inherited from their ancestors coupled with the creative energy drawn from our own contemporary times and its cutting-edge new tech have greatly inspired the young men and women of our country. Never have they sung so much, praised so hard and celebrated so strongly before the beauty of our languages and beloved places, paying tribute to the generosity of the men and women who gave them birth!

This collection of stories named *Traditions of Bora Bora* testifies of this seemingly «cultural paradox,» best articulated by its storyteller Edwin Onee Tupu who weaves together the stories of his island home Porapora-i-te-fānau-tahi with the cultural diversities of his time.

Pāpā Edwin Onee Tupu grew-up immersed in the accounts and readings about his beloved island and received from his parents ancient stories that shaped his creative spirit. From this wondrous legacy is born a brand-new account of the place he calls home with the conscious intent to share, to teach and to enrich the intangible cultural knowledge of Bora Bora.

As such, this collection of stories is the ultimate proof that traditions never die, it shows us that the cultural legacy of a people expands as its cultural knowledge grows and as its cultural practices and creative energy expand. These unpublished stories show us that there is no boundary to be built between tradition and modernity, except maybe a hyphen that gives rise to a treasured cultural diversity.

I hope you will enjoy reading this book! My hope is that our young people will find in this collection of stories the impetus they need to become the future architects of our Polynesian cultural diversity, while remaining robustly rooted in the soil of our customs.

FA'AHANAHANARA'A 'E HA'AMĀURUURURA'A

E tamari'i nō Porapora 'o Pāpā Edwin Onee Tupu, e tama ta'a 'ē mau, tei au-noa-ihoā tō na huru i tō na iho fenua 'āi'a, 'o Porapora-i-te-fānau-tahi.

'Ua fānauhia i te Mātahiti 1953, i te 'ōmuara'a ō te tau 'a tupu ai te mau tāui-ra'a rahi i roto i te orara'a tōtiare, fa'ahotura'a faufa'a 'e hiro'a ato'a ho'i, tei huri i te mau fa'anahora'a ō tō na fenua 'āi'a nō tāhito ra, mai te taera'a mai ō te mau nu'u marite i Porapora i te tau 'a tupu ai te Piti ō te Tāma'i rahi ō te ao nei.

Tō na 'ite i te mau peu tumu nō Porapora, 'ua 'apo mai ia, mai roto mai i tō na nā metua fa'a'amu, 'e 'o tei fa'anāneahia 'e ana nā roto i te mau puta tā na i tai'o 'e te mau 'ā'amu rau tā na i fa'aro'oro'o nā pihai' iho i te mau rū'au ra.

E 'ua fa'ahotu mai te aru nātura ruperupe ō tō na fenua iti, nā roto i tā rāua mau tāu'ara'a parau, i te 'ite pa'ari, i nehenehe ai 'o ia e fa'au'una atu ā i te parau nō tō na 'āi'a tei tūtu'uhia mai 'e tō na mau tūpuna, 'e 'aua'e maoti ato'a rā te puta fa'atoro parau iti e vai ra i pihai' iho ia na i te reira tau, 'oia te *Putā Mō'a ā te Atua*.

'Ua riro tō na fa'aturi i tō na hiro'a tumu, tei pa'epa'ehia mai 'e tō na manava rahu, 'ei taura 'e 'ei au nō te tā-faifaira'a i te pōta'ata'a 'ā'amu nō mūta'a ra, oti 'ore i te rāra'ahia, 'ia 'ā'ano atu ā, 'ei tā'oto'otora'a nō te mau tama nō Pōpora 'e nō tō tātou mau motu ato'a; i ni'a iho ho'i rātou e fa'ifa'i ai i te mau firi 'ā'ai e rau e fa'ati'ati'a nei i tō rātou tua'ā'ai, nō mua ra, nō te tau nei 'e nō 'a muri atu.

'Ua vaiiho 'o Papa Edwin Onee Tupu i tā na mau pā-pa'ira'a e rau i roto i te rima ō te hō'ē tā'atira'a nō Porapora, *Te Fare Hiro'a nō Vāvau*, e aupuru nei i te parau nō te hiro'a tumu, te orara'a tōtiare 'e i te parau nō te arutaimāreva i ni'a i te fenua Pōpora, 'e nā na a'e e tū-tu'u atu i teie faufa'a tūpuna 'ite pa'ari i te ta'āto'ara'a.

Nā roto i teie puta iti, *Peu tumu nō Porapora*, i nēne'ihia 'e te Pū nō te hiro'a 'e te faufa'a tumu, 'ia ha'amāuruuru 'e 'ia fa'ahanahanahia 'o Pāpā Onee Tupu, tei fa'aru'e



na i tō tātou nei ao ta'ata 'e 'o tei rohi na 'ia tupu ruperupe noa 'e 'ia 'una'una tau roa te parau ō tō na fenua iti.

Māuruuru ia 'oe, e Papa Onee Tupu, nō teie faufa'a tā 'oe i pūpū mai !



HOMMAGE ET REMERCIEMENT

Edwin Onee Tupu était un enfant de Bora Bora, un enfant, *unique*, dirions-nous, à l'instar de son île natale, *Porapora-i-te-fānau-tahi, Bora Bora-l'enfant-unique*.

Né en 1953, à l'aube des grands bouleversements socio-économiques et culturels qui vont transformer son île, avec la présence des armées américaines durant la Seconde Guerre mondiale notamment, il héritera de ses parents adoptifs une grande partie de sa connaissance des traditions culturelles de Bora Bora, qu'il complètera au fil de ses lectures et des récits entendus auprès des anciens.

Trouvant l'inspiration dans la nature luxuriante et exubérante de son île, avec laquelle il communiait et dialoguait, il s'attellera sa vie durant à enluminer ce canevas culturel hérité de ses Aînés, en réécrivant l'histoire de son île, s'aidant pour cela du premier dictionnaire qu'il avait à sa disposition en ce temps-là, le Livre sacré des Saintes Écritures.

Sa foi inébranlable dans sa culture ancestrale et sa sensibilité créatrice seront, et le fil et l'alêne, qui lui permettront de raccommoder la natte inachevée des anciens récits et de continuer à la tisser pour qu'elle devienne toujours plus grande, de façon à ce que les enfants de Bora Bora et tous ceux de nos îles puissent s'y étendre, et suivre du doigt les mille et une tresses d'histoires sans fin qui racontent leur histoire, d'hier, d'aujourd'hui et de demain.

Edwin Onee Tupu a remis ses travaux entre les mains d'une association culturelle, sociale et environnementale de Bora Bora, *Te Fare Hiro'a nō Vāvau*, pour qu'elle diffuse ce patrimoine culturel immatériel au plus grand nombre.

La Direction de la Culture et du Patrimoine prend le relais aujourd'hui, en éditant ce recueil qui vient rendre hommage à Pāpā Onee Tupu, cet artisan des traditions de Bora Bora et homme de culture de son île, qui nous a quittés.

Qu'il soit ici remercié d'avoir accepté de partager son héritage.

TRIBUTE AND THANKS

Edwin Onee Tupu was a child of Bora Bora, a unique child, one would say, like his native Island, *Porapora-i-te-fānau-tahi, Bora Bora-the first-born*.

Born in 1953, at the dawn of the great socio-economic and cultural upheavals that were to transform his Island, particularly with the presence of the American armies during the Second World War, he inherited from his adoptive parents the larger part of his knowledge of the cultural traditions of Bora Bora, which he completed with both his readings and the stories he heard from the elders.

Finding inspiration in the lush and exuberant nature of his Island, which he communed and dialogued with, he would spend his life illuminating this cultural canvas inherited from his predecessors, rewriting the history of his Island, using the first dictionary he had at his disposal at the time, which was the Sacred Book of the Holy Scriptures.

His unwavering faith in his ancestral culture and his creative sensibility were the thread and awl that allowed him to braid the unfinished mat of ancient tales anew and continue to weave it to expand it so that the children of Bora Bora and all those of our islands could lay on it and follow with their fingers the thousands of braids of never-ending stories that tell their history, from yesterday, today and tomorrow.

Edwin Onee Tupu placed his work in the hands of a cultural, social, and environmental association in Bora Bora, *Te Fare Hiro'a nō Vāvau*, to spread this intangible cultural heritage to as many people as possible.

The Department of Culture and Heritage is taking over today, publishing this collection that pays tribute to Pāpā Onee Tupu, this craftsman of Bora Bora's traditions and a man of his Island's culture, who has unfortunately left us.

May he be thanked for having agreed to share his legacy.

SOMMAIRE

8. 'AERE
11. *INFINI*
12. *LIMITLESS*
14. TE ANUANUA
17. *L'ARC-EN-CIEL*
18. *THE RAINBOW*
20. 'A'AI ITI NO VAIROINA
24. *LA PETITE LEGENDE DE VAIROINA*
26. *THE SHORT TALE OF VAIROINA*
28. TE 'ATI Ō Mātahi MĀ
32. *LA MAUVAISE FORTUNE DE LA FAMILLE Mātahi*
36. *THE Mātahi'S MISFORTUNE*
40. PERE ATUA VĀHINE Ō TE AHI
42. *PERE, DEESSE DU FEU*
44. *PERE, THE GODDESS OF FIRE*

46. **TE PAHU**
49. *LE TAMBOUR A PIEDS*
50. *THE WOODEN DRUM*
52. **TE TAUTAI TĀORA I MĀ'AI-AVA-PORAPORA**
55. *LA PECHE AUX CAILLOUX*
56. *PEBBLE FISHING*
58. **TE MĀTA'I**
61. *LES VENTS*
62. *THE WINDS*
64. **TE MOTU 'ŌIO**
67. *L'ILE AUX STERNES NOIRES*
68. *THE 'ŌIO ISLAND*
70. **TE REO**
73. *LA LANGUE*
74. *THE LANGUAGE*

'AERE

« 'Aere ra'i ē, 'aere...
'Aere fenua ē, 'aere...
'Aere tai ē, 'aere...
'Aere vai ē, 'aere... »

E reo o TA'AROA NUI i tō te fenua iā tātou i teie mahana.

I mūta'a ra, te 'atutu ra te parau o te tahi 'aitō rahi pūai, 'o RAA-MAU-RIRI ; 'e 'ua tae roa mai tō na ro'ò i te fenua VĀVAU nei i te tari'a o nā vāhine hui ari'i.

'O RŪ-MĀREI-HAU, 'oia te herepata nō te hau.

'O RŪ-MĀREI-TAPU, 'oia te herepata nō te upo'otia.

'E nā vāhine pūrotu mau 'e te onono tē hina'aro e fārērei i te 'aitō ra i 'ō mai te MŌANA-NUI-Ā-HĪVĀ.

Tei mua te parau i te mau tahu'a, e mā'iti nā rā'au e au nō te tārai i te va'a 'ei faura'o nō te fano nā te mōana rahi.

Tei tahatai te vā'a 'ua tau'atihia, 'ua tirahia; e nāho'a rahi tei te pae va'a, 'e te tīa'i ra 'e te uiui ato'a ra ē, 'o vai te i'oa o te va'a 'e, e aha te fa'aotira'a ā te mau tahu'a.

'Ua ineine te fa'ainura'a, te reo mai ra nā vāhine hui ari'i ē:

«'O 'AERE te i'oa o te va'a ! 'Oia ho'i te 'Aere-ra'i, te 'Aere-fenua, te 'Aere-vai: tei ni'a iā i te vā'a ! »

Nō nā vāhine, 'ua fa'aaui i tō rāua va'a i te 'ōpū o te metua vāhine tei fa'ari'i i te mau maita'i ato'a,

te mau hotu ato'a 'e te hōro'ara'a i te ora, 'ei fa'a'ite ato'a i te 'aitō rahi i te puna 'e tō rāua ti'ara'a ari'i i ni'a i te vā'a.

I te tau-'ataui: e feiā pa'ari, tāpa'o nō te'ite, te 'i, te pa'ari, te hau 'e te tura.

I te tau-'aui: e feiā 'āpī, taure'are'a tamaroa, tamahine, tāpa'o iā nō te i'ei'e, te pūai, te 'aravihi, te 'upo'oti'a.

'AERE : e natira'a, e hō'ēra'a, e 'amuitahira'a, e heivara'a nā roto i te hau 'e te upo'oti'ara'a o te vā'a.

'AERE : 'oia te vā'a o nā vāhine hui ari'i nō te fenua VĀVAU nei, i te mea ho'i ē, nā te vā'a 'e nō te vā'a tātou i tāhō'ē mai ai i teie mahana i raro a'e i te hanahana o te fa'aterera'a Hau-fenua, te mau 'ōire 'e te mana o te 'amuitahira'a o te vā'a.

'AERE : te i'oa nō tā tātou 'amuitahira'a i teie āvātea.

'AERE : ha'amāna'ora'a i te hui ari'i o te fenua PORAPORA nei.

'A hoe ana'e mā te hau, te hau, te tura; 'a haru ana'e i te perapeio 'ia upo'oti'a te vā'a!

I te i'oa o tō tatou Atua 'e tā na ha'amaita'ira'a !

'Ia ora na !

PORAPORA i te 17 nō mē 2021
Edwin a ONEE TUPU





INFINI

« Ô Espaces célestes, infinis...
Ô Espaces terrestres, sans limites...
Ô immensités océaniques, inexplorées...
Ô ondes fuyantes, indomptées... »

Ainsi s'adressait Ta'aroa Nui aux êtres de la terre, à nous, aujourd'hui.

Dans les temps très anciens, se répandaient les aventures d'un héros, grand, fort; il se nommait RA'A-MAU-RIRI; et son histoire parvint jusque sur l'île de VĀVAU ainsi qu'aux oreilles de deux femmes nobles de la lignée des chefs.

RŪ-MĀREI-HAU, était le piège des souverains.

RŪ-MĀREI-TAPU, était le piège des victorieux.

C'était deux femmes superbes et fières, qui avaient décidé de faire la connaissance de ce fameux guerrier du Grand Océan des HĪVĀ.

L'entreprise fut présentée aux prêtres, qui devaient décider du choix de l'essence de bois appropriée à la construction des coques de la pirogue, qui permettrait de naviguer sur le grand océan.

La pirogue était en bord de mer, les coques étaient solidarisées, le mât était installé; une foule s'était rassemblée près de la pirogue, attendant et se demandant quel serait le nom donné à la pirogue et, quelle serait la décision des prêtres.

La mise à l'eau était imminente, les deux femmes nobles s'exclamèrent en ces termes:

« 'AERE est le nom de la pirogue! Ainsi, les espaces célestes infinis, les espaces terrestres illimités et les espaces océaniques inexplorés, tous, font corps avec la pirogue ! »

Les deux femmes avaient conçu leur pirogue à l'image du ventre d'une mère, renfermant tous les bienfaits et nourritures et qui donne la vie, mais aussi de sorte qu'elle témoigne auprès de l'illustre héros leur lignage ainsi que leur position de cheffesse à bord sur la pirogue.

La coque de droite figurait les anciens, expression de la connaissance, de la sagesse, de la paix et du respect.

La coque de gauche évoquait les jeunes gens, jeunes garçons et jeunes filles, incarnation du charme, de la force, de l'intelligence, du succès.

'AERE : elle était le lien, elle était la cohésion, elle était l'alliance, elle inspirait les réjouissances fraternelles et glorieuses du pays.

'AERE : elle était la patrie des deux femmes nobles de cette île, de VĀVAU; ainsi, c'est grâce à la patrie et c'est pour la patrie que nous sommes réunis aujourd'hui sous la protection du gouvernement, des communes et du pouvoir de de l'alliance communautaire.

'AERE est le nom de notre rassemblement, ce matin.

'AERE : elle rappelle à notre mémoire les lignées de chefs de notre île, PORAPORA.

Alors, ramons dans la paix, la sérénité, la loyauté; approprions-nous pour la gloire de la patrie.

Au nom de notre Dieu tout puissant et de sa bonté!

Je vous salue !

Bora Bora le 17 mai 2021
Edwin ONEE TUPU

LIMITLESS

« 'Aere ra'i ē, 'aere...
'Aere fenua ē, 'aere...
'Aere tai ē, 'aere...
'Aere vai ē, 'aere...»

This is how Ta'aroa has been addressing us, the earthling of today.

In ancient times, there was a tale of a powerful and renowned warrior called RAA MAU RIRI. His fame spread all the way to the island of VĀVAU (Borabora) and to the ears of two noble women from royal lineages there.

They were:

RŪ-MĀREI-HAU, The ensnarement of peaceful governance.

RŪ-MĀREI-TAPU, The ensnarement of the conquering chiefs.

They were beautiful and determined women who both desired to meet this hero from across the Great Ocean, MŌANA-NUI-Ā-HĪVĀ.

To begin such a venture, the best woods had to be first selected by the priests (or TAHUA) to allow the carving of a travelling canoe best fitted to sail over this Great Ocean.

Based next to the seashores, the canoe's hulls were firmly tightened, and its mast was set. A crowd gathered around the craft, waiting and wondering how the canoe would be named and what would be its pursue.

As it was ready to sail, the women in charge proclaimed:

« 'Aere is its name. So as infinite the skies, as wide the lands and as mysterious the deep waters are, the canoe will encounter no such limits. »

Those women imagined their canoe as a mother's womb, a haven of all things good: everything that grows, nourishes and gives life. That is a testimony of their fertility and dignified chiefly board status.

On the right side : there were the elders, symbols of knowledge, wisdom, peace and respect.

On the left side : there were the youths, symbols of vigour, strength, capability and beauty.

'AERE: the binding, the unity, what's bringing together, a sanctified celebration of peace and victory for the people.

'AERE: homeland of those noble women from the land of VĀVAU. Thanks to it and for its prosperity, we all gathered here today under the aegis of our government, municipalities and communities.

'AERE: the name of our united endeavours this afternoon.

'AERE: as a remembrance of the families of chiefs from this land, Bora Bora.

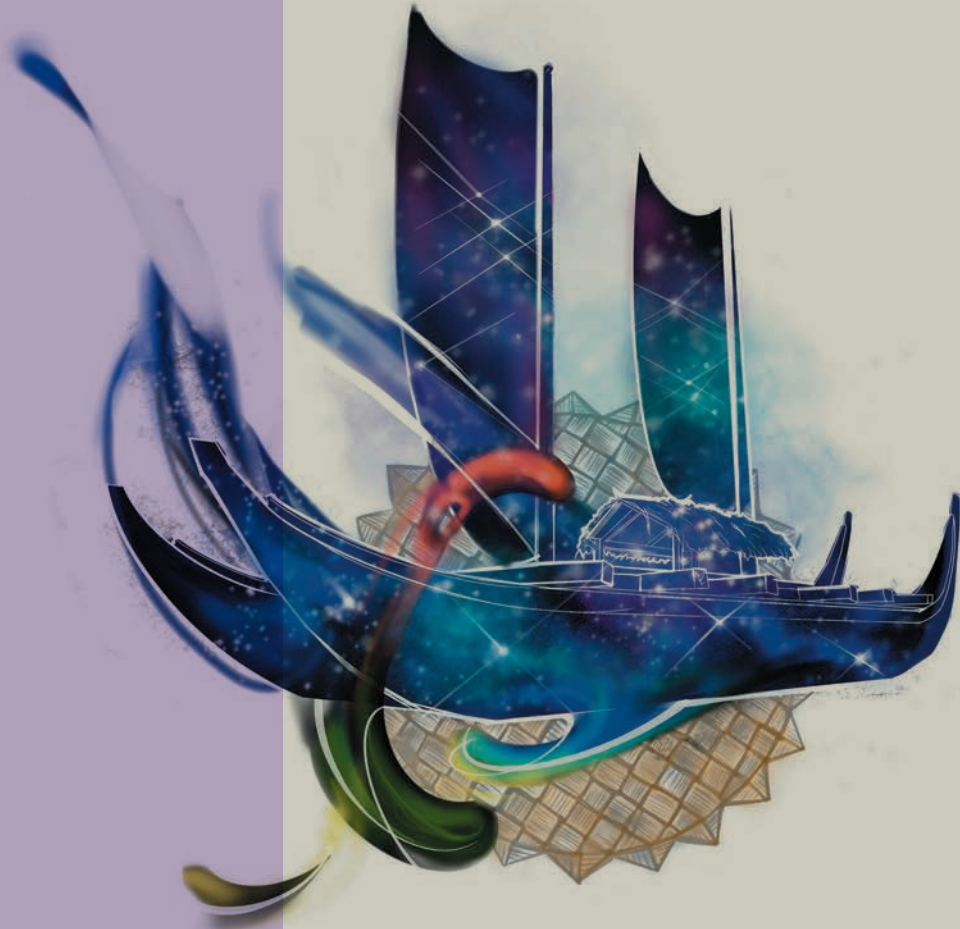
Paddle on in peace, tranquillity, and dignity and seize then the prize as the leader of the canoe for our homeland's glory.

In the name of God and His blessings

Long life to you!

Borabora, the 17th of May 2021

Edwin a ONEE TUPU



'AERE

TE ANUANUA

E fenua iti he'euri, tei rotopū i te MŌANA-NUI-Ō-HĪVĀ, tauhia 'e te hau, inaha, 'ū'utu a'e te mahana i te 'iriātai, tauahi ato'a te anuanua i tā 'u fenua iti ra.

'Oa'oa noa, 'upa noa, heiva noa 'o rātou e noho ra i taua fenua iti ra, 'e tō na ari'i iā HAUARI'I.

'Aita e tapitapira'a, 'ai noa, inu noa, tō te tai, tō te fenua.

'E i roto i taua 'oa'bara'a ra, te reo mai ra te ari'i ē:

« 'Ua tō 'e, e fānau 'o HAUARI'I vāhine ! »

'E i muri a'e i taua parau ra, rahi atu ā te 'umerera'a, 'ū'ana fa'ahou te 'oa'bara'a.

Inaha, 'ua tae te mahana, 'a fānauhia mai ai te 'aiū'iti; e tamaroa, tei topahia te 'i'oa 'o NUANUA; 'ī'ī fa'ahou taua fenua iti ra i te 'oa'oa rahi.

Teie rā, i te hō'ē po'ipo'i, 'ua māmū te 'upa, 'ua mou te hau, 'ua 'ore te 'oa'oa.

Inaha, i te ru'i ra, 'ua tīpae mai te huehue, 'ua fā mai te rumaruma mai roto mai i te nu'u ō te pō, tei tu'u tō te fenua ato'a i roto i te tītira'a.

I ōpua ai te ari'i 'o HAUARI'I e fa'aātea huna i te tamaiti ari'i, iā NUANUA i te vāhi mo'emo'e. 'Ua tārai 'e 'ua tira i te vā'a, 'e hou 'a reva atu ai nā te mōana rahi, mā'irihia te 'i'oa TE-ANUANUA, i te va'a ō te tama ari'i.

'E i te maru-ao, 'ua fano TE-ANUANUA, mā te hau, arata'ihia 'e TAURUA-HORO-PO'IPO'I, pēperuhia 'e te 'ihitai ō te ari'i, 'o ia tei pōro'i mai i tā na tama 'o NUANUA ē :

« 'A hāere, e ā 'u tama, 'a hāere !

'E, 'ia 'ī 'oe i te pa'ari, 'e i te 'ite !

'A ho'i mai rā, ho'i mai !

'Ia ho'i ato'a mai te hau

'Ana'ana fa'ahou te hihī 'oa'oa

I te fenua nei, i te 'ū ō te heiva ! »

'A topa iā mārāma, 'a he'e iā tau, 'a hemo iā u'i, tei roto te fenua i te tī'ira'a...

'E, i te hō'ē ru'i, 'ārepurepu te mōana rahi, ho'aho'a te uira i te ra'i, e ua rahi tei 'itea, hāruru pātiri tei fa'aro'ohia, e māta'i tūra'ira'i tei puhihau mai, 'o RAPATI'A tei fa'oru'oru i te 'are fa'aheihia 'e TE-ANUANUA, painahia 'e te tōa ari'i 'o NUANUA.

I roto te pōuri ta'o 'e te 'ārepurepura'a rahi, te tupu nei te 'arora'a i rotopū te mau nu'u ō te pō 'e te tōa ari'i.

'Ōti'ati'a te 'are 'ei tāpo'i te va'a, 'e maoti te 'ite 'e te pa'ari ō te tōa ari'i i te fa'ahe'e i te 'are; 'e nā te hāruru ō te ureureti'amōana, fa'a'ite mai ē, i te pūai ō te 'arora'a, tei fa'a'i te tama ari'i i te pūai 'e te 'aravihi.

'Ua hi'a te tira, 'ua māhae te 'ie, 'ua rohirohi te 'ihitai... 'E, te he'ehe'e ri'i noa ra te va'a, 'ua 'ore te 'ārepurepura'a, 'ua nā tō te ra'i, 'ua māmū te māta'i, 'ua mānia te mōana rahi. Te ho'i ra te aupoa i tō na ana, te fa'areva ra te 'u'u'aira'o e 'imi i te 'atā, 'ua mōrohi te vero rahi.

'Ua tātai-ao, 'ua rē 'o NUANUA, te tama ari'i, te tōa ari'i, 'ua pau te nu'u ō te pō.

'A he'ehe'e noa ai te va'a i te hiti'a-ō-te-rā, e mou'a tei ara'a i te tua mōana, tāheihia 'e te rūpehu, torehia 'e te anuanua, tei fa'a'ite i te 'ihitai ē, 'ua tāpae i te fenua 'āi'a.

Te 'oto ra te pū, 'ōti'ati'a ra tō te fenua i tahatai, te tāvevo ra te reo i te pi'ira'a ē :

« Pahī! E pahī 'o TE-ANUANUA, te va'a ō NUANUA, te tama ari'i, te tōa ari'i ! »

'E mai roto i te nāho'a rahi, te reo mai ra te ari'i 'o HAUARI'I i tō na ruhiruhira'a ē:

« Hāere mai, hāere mai, e ā 'u tama ē !

Mānava, e te tōa, te mau 'ape'e!

Māeva, e te ari'i 'āpī, tei fa'aho'i mai te hau, te 'oa'oa i te fenua nei !

Fa'ari'i mai te hei, firihia i te 'ū ō te heiva ! »

Porapora i te 22 nō tetepa 2011

Edwin ā ONEE TUPU





L'ARC-EN-CIEL

Il est une petite île luxuriante, située au beau milieu du grand océan, MŌANA-NULŌ-HĪVĀ, inondée de paix, où le soleil perçant à peine à l'horizon se mêle à l'arc-en-ciel pour étreindre ma chère petite île.

Ils sont heureux tout le temps, ils dansent à toute heure, toutes celles et tous ceux qui peuplent cette chère petite île, auprès de leur chef HAUARI'I.

Insouciant, ils mangent, ils boivent, ce qui leur vient de la mer, de la terre.

Et empreint de tant d'allégresse, le chef s'exclama : « Ma femme HAUARI'I attend un enfant et, elle va donner la vie ! »

Suite à ces paroles, les acclamations s'élevèrent plus fortes, la joie s'intensifia.

Et le jour arriva enfin, où le petit enfant vint au monde; c'était un garçon, à qui l'on donna le nom de NUANUA; une grande allégresse inonda à nouveau cette chère petite île.

Hélas, un matin, les danses cessèrent, la paix avait disparu, le bonheur n'existait plus.

Car, une nuit, le chaos était là, une noirceur était apparue apportée par les armées de la nuit, qui réduisirent en esclavage tous les habitants de l'île.

Alors le chef HAUARI'I prit la décision d'éloigner l'enfant, NUANUA, vers un lieu retiré. On construisit et l'on gréa une pirogue, et avant de prendre la mer pour partir sur le grand océan, on baptisa la pirogue de l'enfant de chef du nom de TE-ANUANUA.

Et à l'aube naissante, TE-ANUANUA fendit les flots, paisiblement, guidés par TAURUA-HORO-PO'IPO'I (Vénus), pilotés par les navigateurs du chef; ce dernier avait adressé à son enfant NUANUA le message suivant :

« Pars, mon enfant, pars !
Emplis-toi de sagesse, et de savoir !
Mais tu dois revenir, reviens !
Comme la paix devra revenir
Pour que brille à nouveau le bonheur glorieux
Sur cette terre, des nuances irisées des réjouissances ! »

Les lunes passèrent, le temps s'écoula, les enfants grandirent, le pays attendait... Et une nuit, le grand océan était houleux, des éclairs zébraient les cieux, la pluie s'abattait, on entendait le fracas du tonnerre, le vent pousseur, RAPATI'A se mit à souffler creusant la houle qu'étreignait

TE-ANUANUA, pilotée par le noble guerrier, NUANUA.

Et dans l'obscurité opaque et ce chaos extraordinaire, un combat se menait entre les armées de la nuit et le noble guerrier.

Les vagues se cabraient pour engloutir la pirogue, mais le noble guerrier les surfa grâce à son expérience et son intelligence; et ce sont les rugissements des scélérates qui révélèrent la puissance de la bataille, témoignant par là-même de la force et de la vaillance du fils de chef.

Le mât était brisé, la voile était en lambeaux, les navigateurs étaient épuisés... La pirogue glissait, dérivant; la tempête était passée, les cieux étaient dégagés, le vent s'était tu, le grand océan était apaisé. Les oiseaux aupoa retournaient à leur nid, le pigeon 'ū'ū'aira'o s'envolait en quête d'alevins, l'ouragan avait disparu.

La marée remontait, NUANUA l'enfant de chef, le noble guerrier avait triomphé, et les armées de la nuit étaient vaincues.

Alors que la pirogue glissait doucement vers l'est, un sommet apparut s'élevant à la surface de l'océan, enveloppé par la brume, irisé par les couleurs de l'arc-en-ciel, et qui révélait aux navigateurs qu'ils étaient arrivés au pays.

La conque résonnait, les gens se tenaient dressés sur la plage, et une voix s'éleva et se propagea, s'exclamant:

« Pirogue en vue ! C'est une pirogue, c'est TE-ANUANUA, la pirogue de NUANUA, l'enfant de chef, le noble guerrier !

Et parmi la foule nombreuse, le chef HAUARI'I dans son grand âge s'écria :

« Viens, viens, oh ! mon enfant ! Soyez les bienvenus chez vous, oh ! toi le guerrier, et vous tous qui l'accompagnez ! Gloire au nouveau chef, celui qui nous a ramenés la paix, le bonheur sur cette terre ! Recevez ces colliers, faits des brins de couleurs des réjouissances ! »

Bora Bora le 22 septembre 2011

Edwin ONEE TUPU

THE RAINBOW

There was a small and lushly verdant island in the heart of the ocean called MŌANA-NUI-Ō-HĪVĀ. Here, peace reigned. The sun rose above the sea, and rainbows embraced the isle.

Along with their chief HAUARII (the chief of peace), people were always happy, hourly dancing to celebrate their life here.

Unbothered, they were plentifully eating and drinking from how abundant oceans and lands were. Then, during this happy existence, the chief said:

« My wife has conceived; she has fallen pregnant ! »

This announcement felt like a burst of joy for everyone, such as people kept celebrating even more after that.

Finally, the day came when the baby was born, a boy. He was named NUANUA, and the island was filled once more with great happiness.

One morning, however, the music stopped, and peace ceased. Their happiness came to an end. Chaos reigned on that night. Like a shade spreading across the island, holding its people hostage by the army of the night.

The chief HAUARII decided to send his son NUANUA to a distant place to hide. In the utmost discretion, a canoe was carved and finished for the chief's son. Before departing into the Great Ocean, he named it « The Rainbow » TE-ANUANUA.

As the sun rises, the canoe would then sail peacefully guided by TA'URUA-HORO-PO'IPO'I (Venus the morning star), steered by the chief's navigators, to whom he had charged his son NUANUA:

« Go, my son, go !

Yes, be filled with wisdom and knowledge!

But come back, return!

Bring back peace and stability,

Let shine forth again rays of happiness

In our land and its beautiful shade of festivities ».

Moons waned, and days passed by. The whole island was holding on. Then, one night the Great Ocean was in commotion, lightning appeared in the sky, and a huge rainny cloud was in sight. The noise of thunder was heard.

Then a strong wind called RAPATI'A pushed and buffeted them. It swelled up the waves, and TE-ANUANUA was surrounded. The young warrior NUANUA was thrown off course.

In the darkness, amongst shouting and great confusion, there began the battle between the chief's son and the army of the night. The rising waves surged up and covered the canoe. Then enlightened by knowledge and wisdom, the young warrior adroitly surfed his canoe across the waves and among the roaring waterspouts, thriving through his enemy, revealing the strength and the bravery of the chief's son.

The mast was broken, the sail hung shredded, and the crew were weary... Yet despite everything, the canoe glided on slowly across the waves. The sea, much agitated earlier, was now calm.

The sky became cloudless, and the wind stopped blowing. The surface of the Great Ocean was now glassy smooth. The AUPOA sea birds (their cry presaged ill fortune) had returned to their nests in the caves. The UUAIRAObirds had departed, perusing the dissipating clouds. The great storm had passed.

Tide had risen, and NUANUA had defeated the army of the night. The canoe, now unhindered, glided on. Towards the sunrise, a mountain rose at the horizon, veiled in mist and crowned by a striped rainbow. It was a sign to the navigators that they would soon return to their homeland.

While approaching, the melancholic cry of the conch shell sounded. All stood at the seashore waiting. Voices shrilled and proclaimed:

« Canoe on sight ! I t's the Rainbow Canoe !
(TE-ANUANUA) That of NUANUA, the chief's son, the war chief ! »

And out of the great crowd, resounded the voice of the high chief HAUARII, now aged, calling out :

« Come, come, my beloved son !

Welcome to the warrior and all who accompany him !

Welcome to the new chief !

Peace and happiness are now restored to the land !
Accept this garland woven in the colours of celebration ! »

Borabora, the 22nd of September 2011
Edwin ā Onee Tupu



'Ā'AI ITI NŌ VAIROINA

I mūta'a ra, te ora ra te hō'ē vāhine i te fenua Tahiti. E vāhine ha'aviti mau, te nehenehe 'e te pūrotu maita'i; tō na i'oa 'o HINA.

E noho 'o ia i roto i te hō'ē ana, i raro a'e i te mōana; e vāhi pōuri, rumaruma 'e te hāhano.

I roto ato'a i taua ana ra, te noho ato'a ra 'o TUNA, 'o te hō'ē ia puhi. E puhi rahi mau, e puhi manamana ato'a.

Te hina'aro rahi ō Puhi, e ha'aipoipo iā HINA, 'ia riro mai 'o HINA 'ei vāhine nā na.

Noa atu te manamana ō Puhi, e tino hā'iri'iri, 'ua rau te mi'omi'o 'e te hāvarevare! I fa'aoti ai 'o HINA i roto iā na iho ē, eita 'o ia e fa'aea iā TUNA, 'oia ho'i te puhi rahi.

Te hina'aro ō HINA, e tāponi, e fa'arue iā Puhi, e hāere i te pae Raromāta'i.

Nā hea rā ho'i? Nā hea 'o Puhi e tu'u ai iā na?

I te tahi mau taime, e hāere 'o HINA i te 'uputa ō te ana, e hi'ohi'o i te mau manu; 'ua rau ia te mau 'ou'a i ni'a i te mōana.

E riri rahi tō TUNA i te peu ā HINA.

I te hō'ē mahana, 'ua parau 'o Puhi iā HINA, mā te 'iriā 'e te riri rahi:

« Mai teie atu, 'aita 'oe e hāere fa'ahou i rāpae ! I roto noa 'oe i tō tāua nohora'a, e 'a tau noa atu ! Teie tā 'u fa'aotira'a ! »

'Ua ri'ari'a roa 'o HINA i te mau parau ā Puhi, 'e 'ua nā 'ō atu ra iā na :

« Nā reira ia, 'ia ti'a tō 'oe hina'aro, e Puhi. Terā rā, e tu'u a'e na rā 'oe iā 'u, 'ia hāere au i TAPU-TAPUATEA i HAVAI'I, nō te hōro'a i tō 'u parau i te mau Atua 'e nō te fa'aineine ato'a ho'i iā 'u nō tō tāua ha'aipoipora'a. »

E riri rahi tō Puhi i teie parau, 'ua tūpa'i hāere noa atu ra 'o ia i te miti, i raro a'e i te ana, 'e, mata'arehia atu ra te tai i te 'aero ō Puhi. Teie

rā, 'aita tō na mana i hau atu i te mana ō te tahi mau Atua.

Fa'aara noa atu ra 'o ia iā HINA :

« 'E; e hāere 'oe, e ho'i mai ! 'Ia 'ore, e fa'atupu vau i te 'aremiti rahi, e nīnā roa i te marae TAPUTAPUATEA, nō te fa'aho'i mai iā 'oe i 'ō nei ! »

I te hō'ē ahiahi i te topara'a mahana, 'ua fa'aru'e 'o HINA i te ana 'e 'ua hoe mai i te pae Raromāta'i, nā ni'a i te va'a; 'e nā te mātā'i tāmāu ō te hiti'a'a-ō-te-rā e tauturu iā HINA nō te fano nā ni'a i te mōana rahi.

'Auē te 'oa'oa rahi ō HINA 'e, inaha, 'ua ātea ho'i 'o ia iā TUNA, te puhi rahi ! 'O te hina'aro mau teie ō HINA !

I muri a'e e nā mahana e iva i te tere-ra'a nā te mōana, 'ua piri roa te va'a ō HINA i HAVAI'I, 'aita rā i tāpae i TAPUTAPUATEA, 'ua fano roa i Porapora nō te tāpuni iā Puhi.

I te hō'ē pō 'āva'e, tei tua mai 'o ia i te motu TAU-FARI'I, maoti te mārāmarama ō te 'āva'e, i nehenehe ai iā HINA i te fa'ah'e nā ni'a i te 'are e tae roa mai i roto i te 'o'o'a 'o VAIROU, i te mata'eina'a 'o 'ĀNAU.

Te 'ohipa mātāmua tā na i rave, te 'imi-ra'a ia i te hō'ē puna pape i uta nō te fa'ahaumārū iā na.

E vāhine au 'o HINA i te hopu i te vai, e vāhine mā ato'a 'o ia.

'Aita rā 'o ia i fa'aea māoro i VAIROU, 'ua 'ite 'o HINA ē, e 'imi mai 'o Puhi iā na nō te fa'aho'i atu i TAHITI. Mā te ha'amāna'ora'a 'o HINA i te parau ā Puhi, 'imi atu ra 'o HINA i te tahi mau pīha'a pape ātea atu iā VAIROU.

'Āre'a 'o Puhi, 'ua tere mai ia nā te mōana e 'imi iā HINA i Hāvāi'i. 'Ua fa'a'itehia atu 'o Puhi ē, 'aita 'o HINA i tāpae atu i TAPUTAPUATEA, 'e 'ua 'āfaro roa i Porapora. Nā te mau Atua i fa'a'ite iā Puhi.

Mai te puna-vai VAIROU, 'ua 'imi 'o



Puhi e 'aita ānei 'o HINA. 'ua tāmata i te 'imi nā roto i te mau tahe'a pape.

'Ia tae i te 'o'o'a i FARETAI i 'ĀMANA-HUNE, tei reira te hō'ē pīha'a pape, 'o VAI-TE-PAOTE, 'aita ato'a 'o HINA.

'Ua fa'aitoito ā 'o Puhi i te 'imi nā roto i te mau anāvai, te mau pīha'a pape nō PŌVAI, nā VAI-'ATI, VAI-HUNA, VAI-MATO, VAI-'ŌIO, VAI-'ŌTAHA, VAI-TE-PANI, VAI-TE'URU ē, tae roa atu i VAI-TA'AHĪ — 'o te fenua ia e tāpiri iā TE-AO-RĒREVA —, i reira tō Puhi tūōra'a i te i'oa ō HINA.

'Ua tāvevo te reo ō Puhi nā 'APA'APA-REVA 'e, tae roa atu i te mou'a ra 'o PĀ'IA, 'aita rā 'o HINA i 'itea. 'Ua tūō fa'ahou 'o Puhi:

« HINA ē !

HINA ē !

Teie au, ho'i mai !

'Aita tō 'u e faufa'a mai te mea 'aita 'o 'oe ! »

E itoito hope'a tō Puhi i te pa'i'umara'a i te vāhi teitei i PŪTO'A 'e, 'ei reira 'o ia i te 'itera'a mai iā HINA i raro, i roto i te hō'ē pape iti; te hopuhopu ra 'o ia 'e te tahi mau pōti'i i roto i te vai. E vāhi nehenehe mau, 'ua 'āua-hā'ati-hia 'e te anuhē, te 'atae, te 'ō'aha, te tumu 'ape, te riri-pape 'e te mau rā'au tupu ato'a; 'o NĀ-MAHA taua fenua ra.

NĀ-MAHA, e tāpa'o ha'amāna'ora'a i nā 'aitō to'o maha, parau-ato'a-hia ē 'o PORA-PORA-I-TE-FĀNAU-TAHI.

'Āre'a iā puhi i te 'itera'a iā HINA, 'ua pi'i

atu ra ē :

« E HINA ē !

E HINA ē !

Hōho'i tāua!

Arōha mai!

Arōha mai iā 'u ! »

I taua taime ra, 'ua horo tāponi te mau pōti'i i te fa'aro'ora'a i te reo ō Puhi; 'āre'a 'o HINA, toe noa mai nei 'o ia ana'e i roto i taua pape iti ra.

Nō te pinepine ō te tūō ā Puhi, 'ua pohe 'o HINA i te ta'i; e ta'i 'oto'oto te ta'i ā HINA; 'ua onoono te ta'i ā HINA i te pi'i-noa-ra'a 'o Puhi ē:

« Ho'i mai, e HINA ē ! Ho'i mai, e HINA ! »

Te pāhono ra 'o HINA ē :

« E Puhi ē, 'a ho'i i te vāhi nō reira mai 'oe ! E Puhi ē, vaiho mai 'oe iā 'u ! Eita vau e ho'i iā 'oe ! »

Te tāvevo noa ra te reo ō Puhi.

'E nā roto i te 'u'ana ō te ta'i ā HINA, 'ua tahe pape te roimata ō HINA, i parauhia ai teie pīha'a pape ē, 'o VAI-ROI-NA, 'oia ho'i te roimata ō HINA, te pape mata ō HINA, 'o VAIROI-NA.

'E, mai te reira tau e tae mai i teie maha-na, te tahe noa ra te vaimata ō HINA i VAIROI-NA.

Pāpa'ihia i te Mātahiti 2008 Edwin ONEE
TUPU



Evard Reyes Jr.

LA PETITE LÉGENDE DE VAIROINA

Dans les temps très anciens, vivait une femme sur l'île de TAHITI. C'était une femme vraiment très charmante, à la fois jolie et très bien faite; son nom était HINA.

Elle habitait une grotte, au fond de l'océan; c'était un endroit obscur, sombre et angoissant.

Et dans cette même grotte, vivait TUNA, une murène. C'était une énorme murène, mais aussi une murène aux pouvoirs magiques.

Le désir le plus ardent de PUHI était de se marier avec HINA, que HINA devienne sa femme.

Malgré les pouvoirs magiques de Puhī, son corps était tellement hideux, plissé de partout et gluant! Ainsi HINA pensait en elle-même qu'elle ne vivrait jamais avec TUNA, la murène géante.

Ce que voulait HINA, c'était se cacher, quitter Puhī, partir aux Îles Sous-le-Vent.

Mais comment faire?... Comment faire pour que Puhī la laisse partir?...

Il arrivait que HINA vienne jusqu'à l'entrée de la grotte, et elle observait les oiseaux; ils tournoyaient dans tous les sens à la surface de l'océan.

Les agissements de HINA contrariaient énormément TUNA.

Un jour, Puhī dit à HINA, d'un ton exaspéré et très énervé :

« – À partir de maintenant tu n'iras plus jamais à l'extérieur! Tu resteras dans notre demeure, et pour toujours! Je l'ai décidé ainsi!

HINA fut effrayée par les propos de Puhī, et elle lui dit ceci :

– D'accord, qu'il soit fait selon tes désirs, Puhī. Mais accorde-moi la faveur de pouvoir me rendre à TA-

PUTAPUĀTEA à HĀVĀII, pour y perpétrer le rituel de mon engagement qui doit être consacré par les Dieux, et aussi pour me préparer en vue de notre mariage.»

Ces paroles mirent Puhī très en colère, et il se mit à frapper en tous sens, en-dessous de la grotte sous-marine, et la mer fut agitée par les coups de queue donnés par Puhī. Toutefois, ses pouvoirs n'étaient pas plus puissants que ceux d'autres Dieux.

Il mit néanmoins HINA en garde, en lui disant:

– « D'accord; tu iras, et tu reviendras! Dans le cas contraire, je provoquerai un raz-de-marée qui réduira à néant le temple de TAPUTAPUĀTEA, et je te ramènerai jusqu'ici! »

Un jour, au crépuscule, le soleil terminait sa course, HINA quitta la grotte et partit à bord d'une pirogue, à la rame, jusqu'ici, aux Îles Sous-le-Vent; et ce sont les Alizées d'Est qui aidèrent HINA à naviguer sur le grand océan.

HINA était si heureuse, car elle s'en allait loin de TUNA, la murène géante! C'est ce qu'elle désirait le plus!

Au bout des neuf jours où elle avait vogué sur l'océan, la pirogue de HINA était toute proche de HĀVĀII, mais elle ne s'arrêta pas à TAPUTAPUĀTEA, elle mit le cap sur Bora Bora pour s'y cacher de Puhī.

Par une nuit de pleine lune, elle était au large du petit îlot TAU-FĀRII, et grâce à la clarté des rayons lunaires, HINA se laissa porter par les vagues qui la menèrent jusque dans la baie de VAIROU, dans le district de 'ĀNAU.

La première chose qu'elle fit fut de trouver un point d'eau à l'intérieur des terres, afin de s'y rafraîchir.

HINA était une femme qui adorait se baigner, de même qu'elle aimait être toujours propre.

Cependant, elle ne s'attarda pas à VAIROU, car HINA savait que Puhī l'y chercherait pour la ramener à TAHITI. En repensant aux paroles de Puhī, HINA se mit en quête d'autres sources, très éloignées de VAIROU.

Quant à Puhī, il vint par l'océan pour chercher HINA à HĀVĀII. On avait informé Puhī que HINA ne s'était pas arrêtée à TAPUTAPUĀTEA, et qu'elle avait faite cap directement sur Bora Bora. Ce sont les Dieux eux-mêmes qui avaient renseigné Puhī.

Et depuis la source VAIROU, Puhī chercha où HINA pouvait bien être; il essaya dans toutes les rivières.

Lorsqu'il arriva dans la baie de FARETAI à 'ĀMA-NAHUNE, s'y trouvait une source, VAI-TEPAOTE, mais HINA n'y était pas non plus.

Puhī ne se laissa pas abattre et continua à chercher, dans les rivières, dans les sources, dans celle de PŌVAI, celles de VAI-'ATI, VAI-HUNA, VAI-MATO, VAI-'ŌIO, VAI-'ŌTAHA, VAI-TEPANI, VAI-TEURU, et ainsi de suite jusqu'à VAI-TA'AHĪ — c'est la terre qui jouxte TE-AO-RĒREVA —, et c'est en ce lieu que Puhī appela HINA par son nom.

La voix de Puhī résonna depuis 'APA'APA-REVA jusqu'au sommet PĀ'IA, mais HINA restait toujours introuvable.

Puhī appela à nouveau:

« Oh HINA !
Oh HINA !

Me voici, reviens !

Je ne suis rien, si tu n'es pas avec moi ! »

À bout de forces, Puhī grimpa jusqu'au sommet d'un lieu situé à PŪTO'A et, c'est là qu'il vit HINA, en bas, dans un petit ruisseau; elle s'y baignait en compagnie de quelques jeunes filles.

C'était un lieu féérique, entouré par des fougères des collines (*Gleichenia Dichotoma*), des arbres à baleines (*Erythrina*), des fougères nid d'oiseau, des arums (*Calocasia*), des jacinthes d'eau et de toutes sortes d'autres

essences; NĀ-MAHA était le nom de cette terre.

NĀ-MAHA, c'est un toponyme qui nous rappelle l'histoire des quatre héros, dont on disait qu'ils étaient « Bora Bora l'enfant unique », PORAPO-RA-I-TE-FĀNAU-TAHI.

Quant à Puhī, lorsqu'il aperçut HINA, il s'écria:

« Oh HINA !

Oh HINA !

Rentrons tous les deux !

Je t'en supplie !

Aies pitié de moi ! »

Au même moment, les jeunes filles s'enfuirent pour se cacher, lorsqu'elles entendirent la voix de Puhī; HINA quant à elle resta seule dans le petit ruisseau.

Les appels de Puhī se firent tellement pressants que HINA éclata en sanglots; HINA pleurait de toute son âme; et les pleurs de HINA redoublèrent alors que Puhī ne cessait de l'appeler, lui criant:

«— Reviens, oh HINA ! Reviens, HINA !

HINA lui répondit :

— Oh Puhī, tu dois retourner d'où tu viens ! Oh Puhī, tu dois me laisser ! Je ne reviendrai jamais auprès de toi ! »

La voix de Puhī résonnait, sans fin.

Et parce que les sanglots de HINA étaient puissants, les eaux des yeux de HINA s'écoulèrent; et ainsi l'on nomma cette petite source VAI-ROI-NA, pour exprimer les larmes de HINA, les eaux des yeux de HINA, VAI-ROI-NA.

Et, depuis cette époque et jusqu'à aujourd'hui, les eaux des yeux de HINA s'écoulent toujours à VAIROINA.

Écrit en 2008 par Edwin ONEE TUPU

THE SHORT TALE OF VAROINA

In the past, a woman was living in Tahiti. She was the most elegant, beautiful, and beguiling woman. Her name was Hina. She dwelt in a cave under the ocean, a dark, gloomy, and terrifying place. In that cave was also living a particular eel (pahua) called Tuna. It was a huge eel with magical powers.

This eel's greatest desire was to marry Hina, for her to become its wife. Despite the eel's magical powers, its body was hideously ugly and wrinkled. More over, by nature, it was deceptive.

Disquieted, Hina decided she would not remain with Tuna, the giant eel. Hina wanted to flee and get rid of it by going to the Leeward Islands.

But where exactly ? Where could she be free of it ?

Hina sometimes would go to the cave entrance to watch all the birds flying. There were many diving and flying over the sea. Tuna became very angry with her activity.

« One day, the eel said to Hina, in furious frustration :
From now on, you shall not go out again but remain within our cave forever ! That is my last word on the subject ! »

was so disgusted at all the eel had said, so she answered :

« Hear me now. Let your wish be granted as you want eel. But first, you must let me leave. I shall go to Taputapuātea to give my word to the Gods and also so that I can prepare myself for our marriage. »

Her answer made the eel so furious that it struck the cave's wall with its tail, agitating the whole sea. Yet, its power was still not equal to the combined Mana of the Gods. It then warned Hina :

« Yes, you may go but remember to come back. If not, I will make a giant wave that will rise, submerge the marae Taputapuātea, and bring you back here. »

One evening at sunset, Hina left the cave and sailed to the Leeward Islands on a canoe ; a fine easterly wind helped Hina sail across the Great Ocean. How happy Hina was. She was far away from Tuna, the great eel. This was Hina's most wanted desire.

After nine days of voyaging on the ocean, the canoe of Hina was very close to Hawai'i. Yet she didn't stop at Taputapuātea. Instead, she sailed to Pora-Pora to hide there from the eel.

One night, she was off the isle of Tafarii, where luckily, the moon's light enabled Hina to surf the waves through the coral reef of Vairouin the district of Anau.

The first thing she did was find a spring of fresh water inland to refresh herself. Hina loved bathing in freshwater pools and streams because she was known to be a pure woman who loved being clean.

However, Hina couldn't stay long at Vairou as she knew the eel would be seeking her to take her back to Tahiti. Recalling the eel's fateful words, Hina searched for another fresh water spring far from Vairou.

Then after some time, the eel swam across the ocean, searching for Hina at Hawai'i (Ra'iātea). The gods informed the eel there that Hina had not settled at Taputapuātea but had sailed directly to Pora-Pora.

From the Vairouspring, the eel searched but couldn't find Hina. It then tried to find her in all the flowing streams. Still looking, the eel then reached the reef channel at FARETAI I 'ĀMANAHUNE, where there was a fresh bathing pool named TE VAITE-PAOTE, yet Hina was still nowhere to be found.

The eel bravely intensified his efforts to search in all the streams and water sources at PŌVAI, VAI-

'ATI, VAL-HUNA, VAL-MATO, VAL-'ŌIO, VAL-'ŌTAHA, VAL-TE-PANI, VAL-TE'URU, continuing on to VAL-TA'AHĪ country close to TE-AO-RĒRE-VA, where then the eel cried out Hina's name. The echo of the eel's words resounded from 'APA'APA-RE-VA to mount PĀ'IA, but Hina still could not be found. The eel cried out again:

« Oh Hina !

Oh Hina !

Here I am, come back !

I am of no use without you! »



In a final effort, it climbed up to the highest point at PUTO'A, and there it spied Hina in a small pool down below. In its waters were also bathing several young girls. It was a beautiful place, garden-like, surrounded by lush anuhe ferns, atae trees, birds nest ferns, giant taros, water lilies and all sorts of growing plants. This land was named NĀ-MAHA (The Four). The name NĀ-MAHA was a tāpa'o (a special place) to commemorate four ancient warriors. Spoken of also as Pora-pora (Bora-bora), the first born.

When the eel saw Hina, it called out :

« Oh Hina !

Oh Hina !

Let us return !

Have pity on me !

Pity me, please ! »

At that moment, when they heard the eel's pitiful cry, the girls ran away to hide so that Hina was left alone in the small spring. Repeatedly the eel beseeched out loudly. Hina herself couldn't stop crying; they were tears of grief that Hina shed. Still, the eel pleaded :

« Come back Hina ! Oh ! Hina, return to me ! »

Hina answered :

« Oh, Tuna, go back to where you came from ...oh eel, please let me be...I will not return with you. »

Yet the eel's entreaties echoed around. And through that ardent crying of Hina with her tears flowing like water, this little freshwaterspring got its name : it's VAL-ROI-NA : the tears of Hina, the flowing tears of Hina's eyes.

And from that time until today, Hina's tears are still flowing at VAL-ROI-NA.

Written in the year 2008 by Edwin ONEE
TUPU

TE 'ATI Ō MĀTAHI MĀ

I mūta'a ra, e rave rahi te ta'ata e ora ra i ni'a i te mou'a, inaha, tei reira tā rātou mau ha'a'apu, te mā'a hotu, te mā'a tupu, te tāofe 'e te vānira ihoā rā.

'E te vāhi e fa'ati'a ai tō rātou nohora'a, tei pīha'i iho i te mau pīha'a pape, aore rā i te mau anāvai.

Nā reira ato'a 'o Mātahi tāne 'e 'o Mātahi vāhine, e noho ato'a i ni'a i te mou'a, i te vāhi e parauhia ra ē, 'o VAI'ŌIO ; inaha ho'i ē, 'ia pīha'aha'a taua vai iti ra, e ta'i 'o ia mai te manu ra e 'Ōio; i parauhia ai taua vāhi ra 'o VAI'ŌIO.

Nō Mātahi mā, 'ua fa'a'amu rāua i te hō 'ē mo'otua, e tamahine iti, e pae ō na Mātahiti; 'ua fānauhia 'o ia i te mata'eina'a ra i 'ĀNAU 'e, tei reira ato'a nā metua fānau i te nohora'a.

E mo'otua iti peu rahi; inaha, te mau mea ato'a tā na e hina'aro, e nō'a noa ihoā 'e, e fati ihoā nā metua pa'ari. Inaha ho'i ē, te mo'otua, e mea here-rahi-hia 'e te mau tūpuna mā'ohi 'e, e hau atu ā tō rātou here i te mo'otua i tā rāua iho i fānau.

Nō rātou, 'aita e tapitapira'a; nō te mau mā 'a tāpiri, tei pīha'i iho noa i te fare; 'āre'a te 'ina'i, e 'imi 'ia i te pae fare: te vai ra te pūa'a, te mōa, te 'ōura-pape, te puhi-pape, tei ni'a noa 'ia i te mou'a; 'āre'a i te 'ia, e pou 'ia i raro i tahatai, tere atu ai nā te mōana nō te tautai. E fa'aeara'a hau 'e te 'oa'oa tō Mātahi mā; 'e te mo'otua iti, tā rāua 'ia māna'ona'ora'a rahi, 'eiaha 'ia pohehia i te ma'i, 'ia 'oa'oa noa, 'ia 'ana'anatae noa, 'eiaha 'ia 'ere i te mau mea ato'a tā na e hina'aro. Nā reira ato'a te mā'a ri'i monamona nō te 'amu'amu, mai te mōmona hā'ari : e va'u 'ia nā metua i te hā'ari, 'āno'i i te meri 'a tunu atu ai; nā reira ato'a te tūava, te merēni, te vine, te māpē, te mei'a fārai, te uto ri'i 'āpī, te pa'apa'a 'uru. Nā reira ato'a 'ia hāere te rū'au e tautai, e rave rahi te 'ina'i e tarihia i ni'a i te mou'a: te pāhua, te mā'oa, te fe'e 'e te raura'a ō te 'ia.

I te hō 'ē mahana, 'ua ho'i mai te rū'au nā te tautai, 'e 'ua rau te 'ina'i i tautaihia mai; 'e i roto i te raura'a ō te 'ia, te vai ato'a ra te 'ia e parauhia 'e te mau rū'au, e mea hōhore, 'ātore maita'i, 'a tāha'ari atu ai.

Nō te mo'otua iti, 'ia 'ite 'o ia taua 'ia ra, parau atu ra i nā metua ē :

« – Terā tā 'u e 'amu. E fa'arahi rā te ha'arara !

Parau atu ra nā rū'au ē :

– 'Eiaha e 'aiū, e 'i'a fifi roa 'ia hape ana'e te ravera'a ! »

Nō te mārō ō te mo'otua iti, 'ua fa'ari'i i tei anihia mai, fa'ari'i ato'a te hina'aro ō te tamahine iti.

Tā rāua rā e māere ra, eita te mo'otua e au i te 'ia tāha'ari, 'e eita ato'a e au i te mau 'ia ato'a. Tā na mea au, te 'āpa'i, te tarao, te mārava, te pā'ihere 'e, e mea fārai i te hinu pūa'a.

'Āre'a te rū'au tāne, 'ua rave mai i te huehue nā raua 'e te rū'au vāhine e 'ai; 'aita rā i tupu 'e, nō te onono rahi ō te mo'otua, fa'ari'i atu ra, 'e te nā-ō-ato'a-ra'a 'ia: « Nā reira, e 'aiū ».

Fa'anaho atu ra nā rū'au tā rātou mau 'ina'i i te vai-ra'a; 'āre'a te huehue, tu'uhia atu ra i ni'a i te tahi 'ōfa'i, 'e 'ia tae i te taime au, i reira e rave ai: hōhore, 'ātore, tāha'ari atu ai.

Tei ni'a noa ā rātou i tā rātou 'ohipa, i te nevara'a atu 'o Mātahi tāne, 'aita e 'ia fa'ahou i ni'a i te 'ōfa'i. 'Ua 'imi hāere ana'e 'e, te 'itera'ahia mai, tei muri i te fare 'e, e 'amuhia ra 'e te pi'ifare.

Te hina'aro ō nā rū'au, e fa'aru'e, e tanu i roto i te repo, 'eiaha e rave fa'ahou, i te mea ho'i ē, 'ua haehaehia 'e te pi'ifare, 'ua pārari ato'a 'ia te au ō te huehue, 'eiaha e 'amu fa'ahou, e mea tā'ero, e fa'aru'e e huna i raro i te repo.

'Āre'a te mo'otua, te mārō fa'ahou ra i nā metua ē :

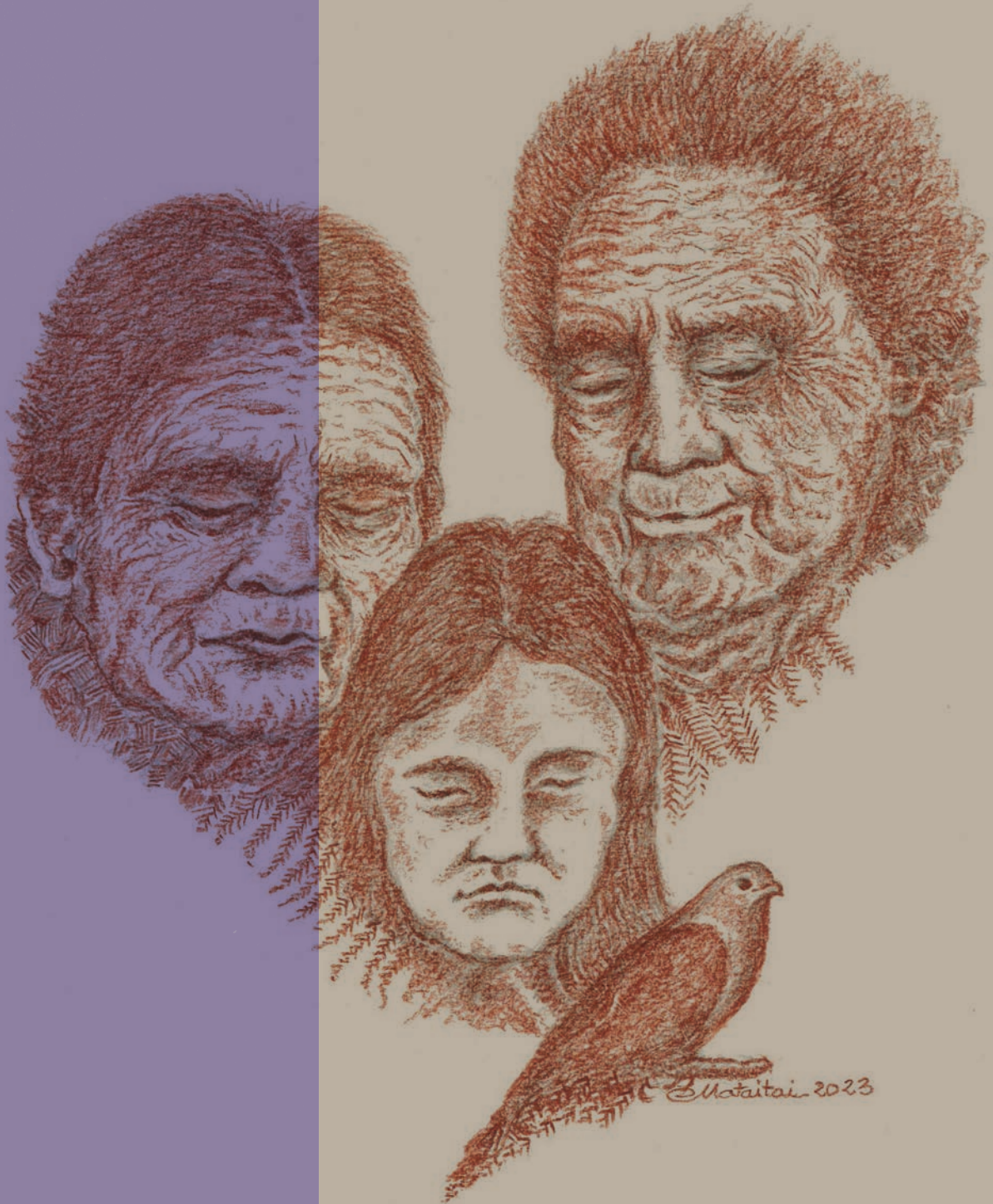
« E Pāpā-'ū mā, rave noa mai te ate'e, e fārai noa, 'a vaiiho atu ai, nō te hi'ohi'o noa, nō te mātā'ita'i noa, 'a fa'aru'e atu ai ! » I mua i te anira'a ā te tamahine, 'ua fati; 'a fa'ari'i nā metua i tō na hina'aro 'e tā na fa'auera'a.

'Ua fāraihia te ate huehue, pū'ohu i te rau fau, 'a tu'u atu ai i ni'a i te pa'epa'e nō te hi'ohi'o noa, nō te mātā'ita'i noa, 'a fa'aru'e ai — te hina'aro 'ia ō te mo'otua.

Tei roto nā metua i te fare 'utu'utura'a, te fa'aineine ra tā rātou tāmā'ara'a; 'e i rāpae, 'ua rave mai ra te mo'otua i te ate huehue, tāpe'ape'a iho ra 'e 'ua horomiri... Hau'a a'e ra 'e, 'amu roa atu ra.

'Ua ineine te tāmā'ara'a, te pi'i mai ra nā metua iti fa'a'amu ē:

« E 'Aiū ! 'Aiū, hāere mai e tāmā'a ana'e ! »



'Aita te mo'otua i pāhono atu. Pi'i fa'ahou nā rū'au ē :
« E 'Aiū ! E 'Aiū, hāere mai ! Hāere mai, e tāmā'ana'e ! »
'Aita ā e pāhonora'a. Hāere atu ra nā metua i rāpae, 'e
'ua 'imi mā te pi'i ato'a, 'e inaha, te pi'i mai ra te rū'au
vāhine ē :

« 'Ēie 'o 'Āiū ! 'Ēie... »

E reo hepohepo i te pi'ira'a mai te metua tāne i te
mo'otua iti; amo atu ra i roto i te fare, 'ua 'imi te rave'a
ato'a 'ia parauparau mai, 'aita nei 'a... 'E 'ua pau te
mau 'aihere ō te aru i te fa'a'ohipahia nō te rapa'au i
te mo'otua iti. Tei roto nā metua tūpuna i te hepohe-
po rahi, inaha, 'aita nei 'a, 'aita e hā'uti, 'aita e huti
fa'ahou i te aho.

Nō te ta'a 'ore ō nā metua 'e te uiui noa ra ē, e aha
te tumu, e aha tei tupu, 'ua pau tā rāua mau rave'a,
'e te tārava noa ra te tino ō te mo'otua iti, 'aita e ora
fa'ahou. 'E te uiui noa ra ē, e aha tei ro'ohia, e aha te
ma'i i fa'aruruhia 'e te tamahine iti ? 'Ua tupu ato'a ho'i
te māna'ō, e ma'i tūpāpa'u...

Hāere atu ra te metua tāne i rāpae 'ia 'itehia tei tupu.

« – E aha ? E aha ?

'Ua autā atu ra i te ra'i ē :

Nō te aha ho'i ? Nō te aha ho'i ! Nō te aha ho'i te mo'otua
iti ? Tei roto 'o ia i te tama-ri'iri'i-ra'a, 'e te ma'ima'i ho'i ! »

Te hina'aro ō te rū'au tāne, 'ahiri ē, 'o 'ōna tei mate, 'ei
mono i te mo'otua iti !

I roto i te autā rahi 'e te nevaneva, te 'ite atu ra 'o ia i te
pi'ifare 'e, 'ua mate ato'a. 'Ua māramarama te rū'au i te
'ati, te fifi i tupu i ni'a i te tamahine iti, nō roto mai i te
i'a huehue; eita e 'ore e 'ua 'amu i te ate huehue ō te i'a.
Inaha ho'i ē, 'ua 'ite te nūna'a ō teie pae fenua ē, te i'a
e huehue, e i'a monamona 'e te au 'ia 'amu, 'ia tāmā
'arihia rā. 'Ua 'ite ato'a rā te Mā'ohi ē, e i'a pūai te
tā'ero 'e, e mate roa 'ia hape te ravera'a.

Tō na ravera'a, tei ni'a i te 'ātorera'a: 'ātorē maita'i,
tātara nā mua roa te au, 'eiaha 'ia pārari e tā 'ero te
ta'āto'ara'a ō te huehue. Eita e 'ore ē, nā te pi'ifare i
haehae i te huehue, tā'ero ai te ate, tei 'aihia 'e te
mo'otua.

I roto i tō rāua hepohepora'a 'e te māna'ona'o, te uiui-
ato'a-ra'a ia ē, nā hea 'e, e aha te mau fa'anahora'a e
rave, inaha ho'i ē, 'ua ahiahi. E ha'apou ānei i raro i
TIIPOTO i te vāhi e parauhia ra ē, « **'O TIIPOTO I
TE PARAU POTO** » ; inaha, te ta'ata i taua vāhi ra,
'eita rātou e fa'aroa i te parauparau, parauhia ai taua

mata'eina'a ra ē, 'o **TIIPOTO**.

Nā roto rā i te 'oto rahi, 'ua fa'aoti nā metua pa'ari ra
ē, e fa'aho'i te mo'otua iti i te mata'eina'a ra i **ĀNAU**,
te vāhi i fānauhia ai. 'O **ĀNAU**, te aura'a, te 'otora'a te
metua i te tama 'aore rā 'o **ĀNAU** i te hitira'a mahana,
inaha nā reira mai te mahana i te hiti.

Fa'a'ineine a'e ra nā tūpuna pa'ari tō rātou tere i
ĀNAU. Tei ni'a i te arati'a, pou ri'i mai nei i raro, tei
te rū'au vāhine te 'ōta'a, tei te rū'au tāne te mo'otua iti.
'Ua ātea ri'i rātou i tō rātou nohora'a, 'ua pārāhi iho ra
i raro i te pae uru mei'a, tā'i mai ra i te rau mei'a marō,
'oia ho'i te rauhuru mei'a, pū'ohu a'e ra i te mo'otua
i roto i te tātua rauhuru, e tātua atu ra i te rauhuru
mei'a; parauhia atu ra taua vāhi ra 'o **TĀTUA-RAU-
HURU**.

Mau fa'ahou tā rāua tama, ha'apou fa'ahou nā te 'e'a
ti'a.

Nō nā metua pa'ari, tei roto i te hepohepo 'a hāere noa
ai; tei roto rā i te māta'u, e māta'u 'ia fārērei noa atu i te
ta'ata i te arati'a. Pou fa'ahou mai nei i raro, fa'aro'o a'e
ra i te hiohio. Pārāhi a'e nei i raro, tu'u atu ra te rūru'u i
muri mai i te tumu rā'au; 'ua hiohio fa'ahou 'e te ta'ita'i
nā ni'a iā rāua; neva a'e nei, e manu, e manu tei ni'a i
te 'āma'a rā'au; inaha, mā 'irihia iho ra taua vāhi ra iā
MANU-ITI-TAU-RĀ'AU.

Hāere fa'ahou nā rū'au i tō rāua tere 'e, hou rā 'a 'opa
'ē atu ai i te tahi a'e pae, 'ua fa'aro'o fa'ahou rāua i te
'apa'apa 'e te 'ahehe; pōponi a'e ra nā rū'au, 'āre'a i te
rūru'u, tei ni'a noa ia i te tāpono. 'Ua 'apa'apa 'e fa'are-
va atu ai; mā 'irihia taua vāhi ra 'o **'APA'APA-REVA** :
'ua 'apa'apa te manu 'a reva atu ai.

Fa'a'opa a'e ra rāua te tahi a'e pae, i te anāvai pape, i
reira, 'ōpua rāua e tāmā te mo'otua, hōroi i te vai. Tā-
tara i te rauhuru mei'a, 'ua tāmā i te 'aiū iti, fa'a'ō'omo
i te 'ahu mā; mā 'irihia iho ra taua vai ra 'o **VAI'ATI**.
Ti'a a'e ra, e tāpapa ra rāua i te 'e'a mātauhia 'e te ta'ata
i te hāere, nā te vāhi e parauhia ra ē **TE'ŌFA'LHO-
NU**. 'Ua piri mai rāua i taua vāhi ra, fa'aro'o atu ra
rāua i te reo ta'ata, te pou mai ra nā ni'a mai; 'ōtohe
atu ra i muri, raro a'e i te tahi tau ana ō te 'ōfa'i rahi;
e piha'a iti vai tō te reira vāhi; huna atu ra rāua te
mo'otua i taua vāhi ra, 'ua mā 'irihia iā **VAL-HUNA**.
'O **VAL-HUNA**, e 'āma'a nō te anāvai ra 'o **VAI'ATI** :
parauhia iā **VAI'ATI**, inaha tei reira tō rāua hōroira'a
i tō raua 'ati, tā rāua tamahine iti, te 'aiū iti.

'Ua 'ore te ahoaho ta'ata 'e hu'a atu ra te vevo reo, 'ua ātea roa te māniania ta'ata. Ha'ape'epe'e a'e nei 'o Matāhiti mā, pa'i'uma atu ra i ni'a i te 'e'a ti'a mātarohia 'e te ta'āto'ara'a, ha'ateretere a'e ra i te hāere 'e tō rāua 'ati; te pōuri roa atu ra.

Ha'apa'i'uma a'e ra rātou, 'ōpae iho ra nā te tahi piha'a pape; 'ua inu mai ra rāua i taua vai ra nō tō rāua po'ihā vai; i muri noa a'e tō rāua inura'a, ha'a'are'are a'e ra tō rāua 'ōpū, parauhia atu ra taua vai ra 'o **VAI-'ARE'ARE**; te i'oa i mā 'irihia i ni'a i taua fenua ra, 'o **VAI-'Ā'ARE**, parauhia iā **VAI-'ARE'ARE**.

'Ōpae fa'ahou a'e nei nā rū'au 'e te tino ō te 'aiū, pārahi a'e nei rāua i te hiti vai; te hina'aro, e hopuhopu i te vai, 'aita rā te māna'o i tae. 'E taua vai ra, te vāhi hopura'a nā te ari'i vāhine, tei parau-ato'a-hia **TE-PUA-MATĀRI'I**; 'oia ho'i te tāpa'o, e hi'ora'a nā tō tāhito ra nō te huru ō te tau 'auhune, 'aore rā te tau ō te o'e; te pua, mai te fēti'a ra te huru, 'ua 'ite iā te mau tūpuna e tei ni'a 'o **MATĀRI'I**.

E ha'apa'i'uma atu ra rāua i te 'ai'i 'e, te 'e'a e hāerehia ra, e hāerera'a ha'apatora'a, e 'e'a mātarohia 'e tō **ĀNAU**, e hāere i te 'ōire-pū i **NUNU'E** 'e, e tō te 'ōire-pū ho'i, e hāere atu i **ĀNAU**. E 'e'a mātarohia 'e tō **ĀNAU** nō te tapiho'o atu tā rātou i'a, te ava ihoā rā 'e te 'io'io.

Tei ni'a 'o Mātahi mā i te tua-'ai'i 'e te tino ō te mo'otua iti; nō te rohirohi, 'ua pārahi nā tūpuna i taua vāhi ra, e ha'amāha, e tāmarū, hou 'a pou atu ai i raro mai i te mata'eina'a ra i **ĀNAU**. 'E te vāhi tei reira rāua, te 'ite atu ra nā rū 'au te mahana te mo'e 'ē atu ra i te 'iriātai, i te pae i **MAURUA**; 'e 'ua fa'atore te ata 'ura, mai te tiāre 'uramāre'a ra i te pū 'ohura'a i te rā 'a mo'e 'ē atu ai i te pōuri ta'o.

I te pae i **ĀNAU**, 'ua tāpo'ihia i te pōuri ō te pō. 'Ua pūai fa'ahou tō nā tūpuna mihira'a i te mo'otua. Tā rāua hi'ora'a mai ni'a mai i te 'ai'i, e pou 'o ia, te mo'otua iti, i roto i te pōuri rahi. Eita e 'ore ē... te uiui ra rāua ē... 'ahiri pa'i, e 'ia mo'e atu te 'aiū iti i te hōhōnu ō te pōuri, e ti'a fa'ahou mai 'ia po'ipo'i a'e, mai te mahana ra 'ia topa, e hiti fa'ahou mai 'ia po'ipo'i a'e... Teie rā, 'ua pāpū nā metua iti pa'ari ē, te hōhōnu ō te pōuri e pouhia atu 'e te mo'otua, eita e hiti fa'ahou mai, eita e ti'a fa'ahou mai; e 'ore roa e ho'i fa'ahou mai, e hāere 'o ia nā te 'e'a e 'aita e ho'ira'a.

'A tāu'a parau noa ai nā rū'au, fa'aro'o a'e ra rāua i te

'ōmuhumu, e reo ta'ata, inaha e pupu ta'ata tei ti'a mai i mua iā rāua; 'ōnevaneva a'e nei nā rū'au, tei ni'a i tā rāua rūru'u, nā mua atu ra i te paraura'a atu ē:

« – 'Ia ora ! Te hāere ra i te 'ōire ?

Pāhonohia mai nei: – 'E.

'E te reo ato'a mai nei te tahi 'ē: – 'E 'o 'orua ?

Rū noa atu ra rāua i te pāhonora'a ē: – *Te ara ra māua i tō māua 'ati...*»

'E mai te reira mahana, mā 'irihia ai taua ara ra ē, **TE-ARA-I-TE-'ATI**; e ha'apatora'a nā **ĀNAU** pou atu i te 'ōire, 'e nā te 'ōire hāere atu i te mata'eina'a ra 'o **ĀNAU**.

'Āre'a 'o nā metua pa'ari, tātara iho ra te rūru'u, tāmarō a'e ra te tino ō te mo'otua iti. 'A raverave noa ai tō rāua rima, te tōpata ra te roimata mā te 'ū'uru 'e te fa'a'oroma'i i te ta'i.

Te 'avīvi ra te pereta'i, te pihauhau mai ra te māta'i nā raro mai i te fa'a'iti 'o **'ĀMAE**; miri iho ra rāua te tino ō te 'aiū i te mōno'i tiāre no'ano'a; te māna'o, 'eiaha 'o ia 'ia putahia i te to'eto'e. Fa'a'ahu iho ra, pāhere i te rouru, tāvai i te mōno'i, 'ia mā 'e 'ia no'ano'a tō na hāere'a hope'a. Pūai fa'ahou tō nā tūpuna 'otora'a i te 'itera'a i tā rāua mo'otua i te tārava-noa-ra'a, 'e te nehenehe rahi.

'E nā roto i te onoono ō tā rāua ta'i, hāharu a'e ra nā rū'au i te tino ō te tamahine, 'umi'umi a'e ra i roto iā rāua, ho'iho'i iho ra, 'ōmuhumu iho ra i te Atua — eita e 'ore ē, e pōro'i tā rāua i te mo'otua iti.

'Umu'umu fa'ahou iho ra i roto iā rāua, i roto i tō rāua tino. Te hina'aro, 'o rātou a'e 'ia hāere 'amui i te ara roa, te ara e 'ore roa e ho'i fa'ahou mai.

'Ua pōuri roa, e taime tano e pou i raro i te 'utuāfare ō nā metua fānau, 'ia fa'anaho i te hunara'a 'ia po'ipo'i a'e; 'āre'a nō nā tūpuna pa'ari, 'ua oti te 'aiū iti i te hunahia i roto i tō rāua tino, e to'o toru iā rātou 'ia reva 'ē atu i **RŌHOTU-NO'ANO'A**, te tumu ō te ora mure 'ore.

Pāpa'ihia 'e Edwin ONEE TUPU, i te 20 nō māti 2020, i Ānau.

LA MAUVAISE FORTUNE DE LA FAMILLE MĀTAHI

Dans les temps très anciens, les gens vivaient très nombreux dans les montagnes, car s'y trouvaient leurs champs où ils cultivaient des fruits, des légumes, des tubercules, du café, et de la vanille surtout.

Quant à leurs habitations, elles étaient construites à proximité des sources, ou bien des rivières.

C'était le cas de Monsieur et Madame Mātahi, qui vivait également dans la montagne, en un lieu dénommé, VAI'ŌIO; car lorsque l'eau de cette petite source bouillonnait, elle chantait comme l'oiseau de mer, le Noddi brun; d'où le nom donné à ce lieu, VAI'ŌIO.

S'agissant de Monsieur et Madame Mātahi, ils adoptèrent leur petit-enfant, une petite fille qui avait cinq ans; elle était née dans le district de 'ĀNAU, où vivaient aussi ses parents (biologiques).

Leur petite-fille était très capricieuse; ainsi, tout ce qu'elle désirait, elle l'obtenait aussitôt, car les grands-parents cédaient à chaque fois. En effet, un petit-enfant est toujours comblé d'affection par les grands-parents *mā'ohi*, et leur attachement pour un petit-enfant est même beaucoup plus profond que celui pour leurs propres enfants.

Ces derniers vivaient sans soucis; les fruits et légumes poussaient à proximité de la maison; quant aux aliments protéinés, on pouvait en trouver non loin de la maison: il y avait des porcs, des poulets, des *chevrettes*, des anguilles, et tout cela se trouvait en montagne; et pour le poisson, ils descendaient vers le littoral, et prenait même le large pour aller pêcher.

La famille des Mātahi vivait dans la paix et le bonheur; quant à la petite-fille, elle était leur préoccupation de tous les instants, car il ne fallait pas qu'elle soit malade, elle devait être toujours joyeuse et vive, il ne fallait pas qu'elle manque de quoi que ce soit qu'elle aurait pu désirer. Ainsi lui fallait-il des friandises à grignoter, comme les bonbons au coco pour lesquels les grands-parents devaient râper de la noix, la mélanger avec du miel et la faire cuire; mais aussi les goyaves, la pastèque, le raisin, la châtaigne, les bananes frites, le jeune germe de la noix de coco, les peaux grillées du fruit de l'arbre à pain.

De même, lorsque les grands-parents partaient pêcher, ils rapportaient des tas de fruits de mer: des bénitiers, des bigorneaux, du poulpe et toutes sortes de poissons.

Un jour, les grands-parents étaient revenus de la pêche, et ils avaient rapporté toutes sortes de fruits de mer; et parmi cette grande variété de poissons, il y avait aussi un poisson dont les anciens disaient qu'il devait être retiré de sa peau, parfaitement bien vidé, avant d'être préparé avec du lait de coco.

Et la petite-fille, en voyant ce poisson, dit à ses grands-parents:

« – C'est ce que je veux manger ! Et il devra être bien grillé !

Les grands-parents lui dirent alors :

« Oh non, ma chérie, c'est un poisson qui peut être très dangereux lorsqu'il est mal préparé ! »

Mais la petite-fille s'obstinant, ils accédèrent à sa demande, cédant ainsi au caprice de leur petite-fille.

Ils étaient toutefois très étonnés, car leur petite-fille n'aimait pas le poisson cuit au lait de coco, de même qu'elle n'aimait pas tous les poissons. Ce qu'elle appréciait, c'était le gros rouget, la loche, le poisson-lapin tacheté, la carangue, et il fallait les frire dans de la graisse de porc.

Ainsi, le grand-père avait pris du poisson-globe pour sa femme et lui; mais ils ne purent en manger, face à l'insistance de leur petite-fille, et acceptèrent en lui disant:

« D'accord, ma chérie ».

Les grands-parents rangèrent les fruits de mer; quant au poisson-globe, ils le posèrent sur une pierre, dans l'attente de le préparer: de lui retirer la peau, de le vider, puis de le cuire dans du lait de coco.

Ils s'affairaient à leurs tâches, et Monsieur Mātahi, jetant un œil derrière lui, s'aperçut que le poisson n'était plus sur la pierre. Ils le cherchèrent ensemble et lorsqu'ils le trouvèrent, il était à l'arrière de la maison où le chat était en train de le manger.

Les grands-parents voulaient l'enterrer, ne plus le préparer, car le chat l'avait lacéré de partout, et il était probable que la



poche de fiel du poisson-globe se soit épanchée, rendant ainsi le poisson impropre à la consommation, puisque désormais toxique; il fallait par conséquent le jeter et l'enterrer.

Cependant, la petite-fille continuait d'insister auprès des grands-parents:

« Grand-père, Grand-mère, gardez donc le foie et faites-le frire, puis laissez-le de sorte que je peux l'observer, juste le regarder, et ensuite on le jettera ! »

Ils cédèrent finalement à la demande de la fillette; les grands-parents acceptèrent de faire ce qu'elle désirait et ce qu'elle leur demandait.

Ils firent donc frire le foie du poisson globe, l'enveloppèrent dans des feuilles d'hibiscus, puis le posèrent sur une étagère, où il pourrait être observé, avant d'être jeté — comme le voulait la petite-fille.

Les parents étaient dans la maison où l'on cuisinait, ils préparaient leur repas; à l'extérieur, la petite-fille prit le foie du poisson-globe, le toucha et déglutit... Elle le sentit et, le mangea.

Le repas était prêt, les pauvres parents adoptifs l'appelèrent:

« Chérie! Chérie, viens, mangeons ! »

La petite-fille ne leur répondit pas. Les grands-parents appelèrent de nouveau :

« Chérie! Chérie, viens donc ! Viens, passons à table ! »

Il n'y avait toujours aucune réponse. Les parents sortirent à l'extérieur, et ils la cherchèrent tout en l'appelant, et c'est alors que la grand-mère lui cria:

« Notre petite est ici ! Elle est ici... »

C'est d'une voix emplie de douleur que le grand-père appelait sa chère petite-fille; il la porta à l'intérieur de la maison, il fit tout ce qu'il put pour qu'elle lui parle, mais en vain... Et pas une seule herbe de la forêt ne fut oubliée, pour tenter de guérir la petite-fille chérie. Les grands-parents étaient dans une détresse immense, car elle ne parlait, ni ne bougeait; elle ne respirait plus.

Ne sachant quoi faire, ils n'avaient de cesse de se demander ce qui avait bien pu causer cela, ce qui s'était passé. Ils avaient fait usage de tous les moyens dont ils disposaient, mais le corps de la petite-fille chérie restait étendu, sans vie. Ils continuaient néanmoins à se demander, qu'est-ce qui

l'avait affectée, quel mal avait frappé la petite-fille chérie ? Ils envisagèrent même un sort diabolique...

Le grand-père sortit à l'extérieur, de façon à être vu.

« – Mais que se passe-t-il ? Eh quoi ? »

Il lança une plainte vers les cieux :

Mais pourquoi ? Pourquoi ! Pourquoi notre chère petite-fille ? Elle n'est encore qu'une toute petite fillette, si fragile ! »

Si seulement — comme le grand-père le souhaitait — il était mort, à la place de la petite-fille chérie !

Envahi par une peine infinie et dans son incompréhension, il vit le chat, qui était lui aussi mort. Le grand-père comprit le problème, le drame qui était arrivé à la chère petite-fille, et qui était dû au poisson-globe; sans doute avait-elle mangé le foie du poisson-globe.

En effet, les populations de nos îles savent bien que le poisson-globe est un poisson délicieux, très bon à manger, lorsque cuit au lait de coco notamment. Mais les Polynésiens savent aussi que c'est un poisson très toxique et qu'on peut en mourir lorsqu'il est mal préparé.

Sa préparation repose sur la façon de le vider : on doit bien l'éviscérer, en retirant au préalable la poche de fiel, qui ne doit pas se briser, au risque d'empoisonner toute la chair du poisson-globe.

Il était donc possible que le chat ait écorché le poisson-globe en profondeur, ce qui avait empoisonné le foie, que la petite-fille avait mangé.

Malheureux et troublés, ils se demandèrent aussi, comment faire et quelles dispositions prendre, car le soleil se couchait. Descendraient-ils à **TI'IPOTO**, au lieu qui avait pour dicton, « *Ti'ipoto à la parole courte* » ; en effet, les habitants de ce lieu ne font pas de longs discours, d'où le nom donné à ce district, celui de **TI'IPOTO**.

Leur tristesse était si grande que les grands-parents décidèrent de ramener la petite-fille chérie dans le district de **ĀNAU**, où elle était née. **ĀNAU** signifie le chagrin des parents pour leurs enfants, ou bien aussi, **ĀNAU** du côté de l'est, puisque c'est en ce lieu que se levait le soleil.

Les deux aïeux préparèrent leur expédition vers **ĀNAU**. Ils étaient sur le chemin, ils descendirent lentement, la grand-mère portait leur barda et le grand-père leur chère petite-fille.

Ils étaient assez loin de leur maison, ils s'assirent près d'une bananeraie, séparèrent la tige des feuilles desséchées de bananier, appelées « *rauhuru* », et en firent une ceinture à porter en bandoulière, dans laquelle ils enveloppèrent la petite-fille; l'on nomma ainsi ce lieu **TĀTUA-RAUHURU**.

À nouveau chargés de leur enfant, ils reprirent leur descente le long du chemin.

Les grands-parents désespérés, cheminaient; mais ils étaient aussi inquiets, terrifiés de devoir croiser quelqu'un sur le chemin. Ils continuaient de descendre, lorsqu'ils entendirent siffler. Ils s'assirent, déposèrent le paquet derrière un arbre; le sifflement se fit à nouveau entendre et les survola; ils levèrent la tête, c'était un oiseau, un oiseau posé sur une branche; et c'est ainsi que l'on nomma ce lieu **MANU-ITI-TAU-RA'AU**.

Les grands-parents poursuivirent leur périple mais, juste avant de descendre de l'autre côté du versant, ils entendirent à nouveau des battements d'ailes et un bruissement; les grands-parents se cachèrent, la charge toujours à l'épaule. L'oiseau battit des ailes puis s'envola; et c'est ainsi que l'on nomma ce lieu **'APA'APA-REVA**: un oiseau battit des ailes puis s'envola.

Ils descendirent sur l'autre versant, vers la rivière, où ils décidèrent de laver la petite-fille, de la baigner dans l'eau claire. Ils retirèrent les feuilles sèches de bananier, lavèrent leur chère enfant, l'habillèrent de vêtements propres; et c'est ainsi que l'on nomma cette rivière **VAI'ATI**.

Ils se levèrent, ils devaient rejoindre un sentier connu de tous les gens, et qui passait par le lieu dénommé **TE'ŌFA'I-HONU**. Ils approchaient de l'endroit, lorsqu'ils entendirent des voix de personnes qui venaient de dessus; ils revinrent sur leurs pas jusqu'à un abri sous-roches; il y avait une source en ce lieu; ils cachèrent leur petite-fille à cet endroit, que l'on nomma **VAI-HUNA**. **VAI-HUNA** était un affluent de la rivière **VAI'ATI**; **VAI'ATI** se nommait ainsi, car c'est là qu'ils lavèrent l'objet de leur disgrâce, leur petite fille, leur enfant chérie.

Les essoufflements disparurent et l'écho des voix diminua, les bruits des humains étaient maintenant très loin. Les **Mātahi** se hâtèrent, ils prirent le sentier menant tout droit et que tous utilisaient, ils accélérèrent le pas, accompagné par leur grande infortune; la nuit tombait.

Ils grimèrent, puis s'écartèrent légèrement du chemin en direction d'une source; assoiffés, ils burent de son eau; après qu'ils furent désaltérés, ils se sentirent barbouillés, et l'on nomma cette eau **VAI'ARE'ARE**; le nom donné à cette terre fut **VAI'Ā'ARE**, que l'on nomma **VAI'ARE'ARE**.

Les grands-parents dévièrent à nouveau du sentier avec le corps de l'enfant, et s'assirent au bord de l'eau; ils auraient voulu se baigner, mais ne purent le faire. Cette eau était le bain de la cheffesse que l'on nommait aussi **TE-PUA-MATĀRI'I**; elle était le symbole, le repère des gens d'autrefois qui marquait le temps de l'abondance, et le temps de disette; les fleurs représentent les étoiles, lesquelles indiquaient aux Ancêtres le lever de la constellation de **MATĀRI'I**, les Pléiades.

Ils commencèrent l'ascension de la crête, et le chemin qu'ils allaient emprunter était un raccourci, un sentier bien connu des habitants d'ĀNAU pour se rendre au village de **NU-NU'E**, et à l'inverse par ceux de **NUNU'E** pour se rendre à **ĀNAU**. C'était un sentier emprunté par les habitants d'ĀNAU pour aller vendre leurs poissons, les poissons-lait notamment.

Les **Mātahi** étaient rendus sur la crête, avec le corps de leur chère petite-fille; éreintés, les grands-parents s'assirent à cet endroit, pour se reposer et récupérer, avant de descendre tout en bas dans le district d'ĀNAU. Et d'où ils étaient, les grands-parents virent le soleil décliner derrière l'horizon, du côté de **MAURUA**; les nuages se marbrèrent de rouge prestigieux, et telle des fleurs aux pétales de plumes jaunes sacrées, ils enveloppèrent le soleil qui disparut complètement dans les ténèbres.

Du côté d'ĀNAU, tout était recouvert par l'obscurité de la nuit. Le chagrin des deux aïeux pour leur petite-fille s'amplifia à nouveau. Ils songeaient, depuis leur point de vue sur la crête, qu'elle descendrait — leur chère petite-fille — dans l'obscurité de la nuit. Et peut-être... s'imaginaient-ils... et si, une fois la chère enfant disparue dans les profondeurs de l'obscurité, elle revenait à la vie au petit matin, comme le soleil qui se couche, et qui se lève à nouveau le lendemain... Hélas, les deux aïeux savaient très bien que l'obscurité profonde dans laquelle descendrait leur petite-fille, ne la relèverait pas, ni ne la ferait revenir à la vie; elle ne reviendrait plus jamais, elle s'en irait par le chemin du non-retour.

Alors que les grands-parents discutaient, ils entendirent

des murmures, c'était des voix humaines, et un groupe de personnes se tenait debout devant eux; les grands-parents tournèrent la tête de part et d'autre, pour vérifier leur empaquetage, et prirent la parole en premier:

« – *Salut ! Vous allez au village ?*

Ils leur répondirent:

– *Oui.*

Un autre parmi eux dit aussi:

– *Et tous les deux ?*

Ils répondirent instinctivement:

– *Nous veillons notre malheur...»*

Et depuis ce jour, l'on nomma ce sentier **TE-ARA-I-TE-'ATI**; c'est le raccourci permettant de descendre depuis **ĀNAU** vers le village, et du village pour aller dans le district d'ĀNAU.

Alors les grands-parents défirent l'empaquetage et séchèrent le corps de la chère petite-fille. Leurs mains s'affaissant, leurs larmes coulaient et ils hoquetaient pour ne pas pleurer.

Les grillons stridulaient, le vent venu du fond de la vallée de **'ĀMAE** soufflait doucement; ils embaumèrent le corps de l'enfant avec du monoï aux fleurs de *Gardenia* parfumées; ils souhaitaient ainsi qu'elle ne prenne pas froid. Ils l'habillèrent, lui peignèrent les cheveux, l'enduisirent de monoï, afin qu'elle soit propre et parfumée pour son dernier voyage.

La tristesse des deux aïeux augmenta à nouveau à la vue de leur petite-fille étendue, et si jolie.

Et, de sanglots intarissables, les grands-parents enserrèrent le corps de la fillette, l'étreignirent contre eux, le sentirent, et murmurèrent à l'encontre des Dieux — mais sans doute avaient-ils un message destiné à leur chère petite-fille.

Ils la pressèrent encore contre eux, en leur sein. Ce qu'ils voulaient, c'était qu'ils puissent, ensemble, tous les trois, prendre la longue route, la voie du non-retour.

Il faisait nuit noire, c'était le moment approprié pour descendre jusqu'à la maisonnée de ses parents biologiques, pour les préparatifs d'inhumation le lendemain matin, bien que pour les grands-parents, l'enfant chérie avait déjà été enseveli au plus profond de leurs deux corps, et qu'ils seraient donc trois à partir pour le **RŌHOTU-NO'ANO'A**, lieu de fondation de la vie éternelle.

Écrit par Edwin ONEE TUPU, le 20 mai 2020, à Ānau.

THE MĀTAHI MISFORTUNE

In the past, many people lived in the mountains where they had their plantations of fruit trees, vegetable patches, coffee and especially vanilla. Their houses were always near a water source or else a stream.

So did Mātahi Tane and his wife Mātahi vāhine, who lived in the mountains, at a place called : VAL'ŌIO, because this little bubbling water source made a sound like the cry of the 'ŌIO bird, so the meaning is the spring of the VAL'ŌIO bird.

The couple cared for a five-year-old adopted granddaughter born in the district of 'ĀNAU, where the birth parents lived. As a little child, every wish of hers was granted. It was always so, and the grandparents would be devastated if anything happened to her. The adopted grandchildren were often more loved by Ma'ohi grandparents than their biological children had been.

For them, there were no worries, for food was always nearby. Growing fruit trees were near the house, and the pigs and the chickens were scratching around the house. In the streams were freshwater shrimps and river eels. All there in the mountains. If they wanted to eat fish, they simply descended to the coast and beach below and went fishing on the sea. The most important thing for the Mātahi was the happiness of their little granddaughter. They knew no sickness, were always cheerful and enthusiastic, and never missed out on whatever the little girl desired. Such as little treats like snacks made from sweet coconut shreds mixed with honey and then baked. There were also sweet guavas to eat, melons, grapes, chestnuts, fried bananas and young coconut hearts, as well as fried breadfruit chips. Similarly, when the grandparents went fishing, they brought back all kinds of seafood, such as giant clams, periwinkles, octopuses and all sorts of fishes.

One day the grandparents returned from a fishing expedition laden with an assortment of sea-

food they had caught. Among the variety of fishes, there was one that needed to be carefully prepared, the huehue. The ancestors taught us to always chip the scales (mea hohore) and gut its insides (atore maitai).

When the little girl saw the fish, she demanded :
« That's what I want to eat, and it was to be well fried ! »

The grandparents then replied :
« Oh no, my dear, it's a dangerous fish if not properly prepared. »

Yet confronted with their grandchild's persistent stubbornness, they finally yielded to her request. They were surprised because the grandchild did not like fish prepared in coconut milk. Nor did she like just any fish. She enjoyed the 'āpa'i, the tarao, the mārava, and pā'ihere, but all fried in pork fat. The grandfather had taken the huehue for himself and the grandmother to eat, but they couldn't. Since their little girl wanted to eat it so badly, they reserved it in a bowl so she could do it later.

The grandparents had arranged the families' morsels in a food bowl. However, the huehue was placed on a stone outside so they could later peel, grate and prepare it in its coconut sauce. Then, they went back to the rest of their activities.

Thus being so distracted, the Mātahi didn't notice immediately that the huehue was no longer upon the stone. Then, the grandfather wandered around looking for it. Finally, he discovered that it had been taken by a cat behind the house.

The old man wanted to get rid of it and bury it immediately in the ground to avoid touching it again. Because the cat's victim lay there, it had cut the poisoned bile sac of the huehue. The fish was no longer good to eat; damaged; it must be thrown into a hole and buried away. Despite all this, the grandchild, again persistent with her elders, pleaded :
« E Pāpā-ū mā, take its liver, please, and fry it up, please ! »

They stood looking at her entreaties and folded as always, ever wanting to please her. Thus the grandparents changed their minds and granted her wish. The fish's liver was fried and then wrapped in a pocket of hibiscus leaves (purau). Finally, it was placed outside upon the stone (pae-pae) of the house. Curiously they waited for a suitable time to throw it away, hoping the grandchild would forget about it.

Sometime later, the grandparents were busy preparing their food in the house's kitchen. Outside, the grandchild grabbed the huehue's liver, examined it, smelled it and then proceeded to eat it. When their food had been prepared, the grandparents called out their « littlefa'a'amu » (Adopted child):

« Sweet child (aiu), sweet baby, come, come eat ! »

Strangely there was no answer :

« Sweet child (aiu), sweet baby, come, come eat ! »

So the grandparents went outside the house, searching while calling her out. Then suddenly alarmed, the grandmother exclaimed :

« 'Ēie...my baby ! 'Ēie ! »

In stunned confusion, the grandfather also cried out to his little grandchild. He lifted and carried her back into the house and tried all means possible to revive her and get her to talk back to him. There wasn't a single medicinal plant strong enough to heal her; there was no saving the little child. The grandparents were plunged into extreme sadness and distress. There was no sign of life, no movement nor breathing. Nothing the grandparents tried worked. Shaken, they questioned what the cause of this might be. They ceased trying to revive her and laid out the little granddaughter's lifeless body. They kept reflecting on how this misfortune, this illness, might have struck the little girl. While pondering, an idea began to form in their minds. Could it be due to (a ma'i tupapa'u) a curse ?

The grandfather emerged trying to figure out what was the cause of all this :

« What happened ? Why ? »

He pleaded up to the heavens, asking :

« Why ? Why ? Why this ? She's just a little child, still in childhood and yet struck down by a terrible illness ! »

The old man wished he was the one who died in-

stead of his little girl. Enraged and confused, he saw again the dead cat. Then immediately realized it had been a mere accident, a misfortune that befell on the little girl. It was because of the huehue. She shouldn't have eaten the fish's liver.

It was widely known to the locals that the huehue was delicious when prepared in a coconut sauce. But the Ma'ohi also knew it was potentially highly poisonous, causing immediate death if not properly made. The method which is essential in its preparation is to carefully remove the bile sac making sure not to cut it, or it will infect the remaining fish meat. So it was likely that the cat had ripped open the huehue, breaking at the same time the bile that poisoned its liver which was then consumed by the grandchild.

Desperate, they wondered where (to go) and what must be done ? In the late afternoon, they descended to TIIPOTO, of which it is said, « TIIPOTO of the short speech », for the locals do not engage in long conversations, hence the term TIIPOTO. With great sadness, the grandparents decided that the little grandchild should be taken back to the district of ĀNAU, where she'd been born. The meaning of the name ĀNAU refers metaphorically to the parent's grieving toward their lost children. Or alternatively, ĀNAU of the east side where the sun rises.

The elderly grandparents prepared for their journey to ĀNAU along an upland trail. They descended downhill a little, the old lady bearing a bundle of clothes and the grandfather their little grandchild. When they were still not too far from their home, they sat down for a while in a banana patch where dry leaves of the banana tree were spreading on the floor. These dried banana leaves were used to make a tatua Rauhuru to wrap up the grandchild. TĀTUA-RAUHURU (the enveloping of a dry banana leaf). Thus the place was

called TĀTUA-RAUHURU. They picked up their child back and descended once more along the upland path.

The elderly parents were in despair. They were afraid to speak to people on the mountain's path. Again they descended while listening and watching around. They rested again, placing the bundle down behind a tree. Suddenly, they looked towards where they heard a repeated chirping. Turning their heads, there above them, they saw a little bird. It was perched upon a branch of the tree. Thus the place was called MANU-ITI-TAU-RĀ'AU (the little bird alights on the branch).

Later on, the two old went people on their journey, both of them being exhausted. Again they heard a noise. It was a fluttering, rustling sound, and so they hid, still carrying their bundle on their shoulders. Looking up while hidden, a bird flapped its wings and flew away. Thus the place was called 'APA'APA-RE-VA (The-beating-wings-and-taking-of-flight).

He and his wife each stumbled their way to a freshwater stream. There, they decided to wash and bathe the granddaughter in the water. They removed the banana leaf wrappings, cleaned the little child, and dressed her in fresh clothes. Thus the place was called VAL-'ATI (waters of grief). They waited a short time and then followed one another along a trail that locals commonly used. This place was called TE-'ŌFAI-HONU (turtle boulder). Near there, they heard people's voices coming from above. They backed up below into a cavern formed by a huge boulder. They proceeded to hide the child's body there. Thus the place was called VAL-HUNA (the hiding at the stream), a branch of the VAL-'ATI stream. VAL-'ATI recalls the act of the grandparents washing their lost little daughter

Their anguish dissipated when they heard the rising echo of voices, the noise of a crowd at a distance. Creeping up the path on the right side was their imminent problem. The arrival of a blanketing darkness. They clambered up, skirting a freshwater

source. They drank, quenching their first avidly from this pool. However, after that, they suffered stomach aches. Thus the place was called VAL-'ARE'ARE (water causing stomach aches).

The old couple took another path with the baby's body and came to sit on the edge of another water spring. They wanted to bathe in it. However, this was not a proper thing to do. This was, in fact, a bathing pool anciently made for a high-ranked woman. The pool's name was TE-PUA-MATĀRI'I (the flowering time of matari'i). It was an important place name from ancient times. The elders would observe and study the seasons, such as the time of abundance (auhune) or the famine (matari'i raro) and the arrival of the flowering season. Those blooming flowers represent constellations that ancestors studied to know when thematari'i niais about to begin.

Then they climbed up the hillside and along a trail making sure they took the shorter route leading to ANAU. This entailed going through the main village at NUNU'E and continuing to ĀNAU. This path to ĀNAU was familiar to them as they took it often when exchanging their fish, especially ava or 'io'io. There, they stood up on the mountainous ridgeback along with the body of the little grandchild. Tired, the grandparents seated themselves in a chosen spot, soothing and cool, before descending to the district of ĀNAU. They could see the sun fading on MAU-RUA's side from that place. As flowers closed at dusk, clouds as red as sacred ancient feathers surrounded the isle in his redness. The sun set, and darkness spread.

On ĀNAU's side, it was still covered by the darkness of the night, making the grandparents grieve even more. They thought that just like the sun set down at dusk and woke up at dawn, maybe their little girl would also go down the path, and the next morning she would come back from the depth of the night. Unfortunately, they knew such things wouldn't happen. There would be no more shining forth, no more rising at dawn and no coming home. Never. Never again would she return to them as she had left upon the path of no return.

As the two were talking, they overheard whispers, voices and suddenly, a group of people stood before them. The old couple were frightened and confused. They were on their guard but spoke first:

« Iaorana, are you going to the village ? »

They quickly answered:

« Yes ».

One of them then asked:

« And what about you two ? »

The grandparents replied :

« We are grieving our misfortune... »

From that day on, they would name that path : TE-ARA-I-TE-'ATI (The pathway of misfortune). They then took a short trail, from where they proceeded to the district of ĀNAU. Here the grandparents removed the wrappings to dry the body of their little child. Tears flowed from their eyes, wailing and moaning, yet they persevered through their sadness. The grasshoppers chirped, and the battering winds kept blowing down from the valley of 'ĀMAE. They massaged the baby's body gently with tiare monoï oil (Gardenia) to perfume and keep her warm from the cold. Then they dressed, combed her hair, and again anointed her in monoi. Now her final journey would be fragrant. Their sadness increased seeing their grandchild finally laid out so beautifully.

And with great love through their endless tears, the grandparents hugged their little girl embracing her inert little body. They were whispering. Were they addressing the gods or trying to reach their little girl one last time ? They held her, desperately wishing they could all take the final path and leave together.

It was now very dark, a suitable time to descend into the birth parents' house and prepare for the burial the following day. But for the grandparents, it was already over. Their little baby would forever be engraved within their own being. And finally, all three of them would be forever united to leave for RŌHO-



TU-NO'ANO'A (perfumed-heaven), the origin of eternal life.

Written by Edwin ONEE TUPU on the 20th of

PERE, ATUA VĀHINE Ō TE AHI

I mūta'a ra, i te tau 'āu'iu'i, te tau ō **TA'AROA-NUI**, Atua ō te Mā'ohi, Atua i ni'a te mau Atua ato'a i raro nei; i taua 'anotau ra, te vai ra te mau Atua-Ri'i, 'o **RŪ** te tahi, tei parau-ato'a-hia **RŪ-I-TO'OTO'O-I-TE-RA'I**.

Inaha, i te 'ōmuara'a, 'ua tāmata 'o **RŪ** i te pa'epa'e i te ra'i 'ei fa'ata'ara'a te Ao-ra'i i te Fenua i raro nei. I roto i te tauto'ora'a ā **RŪ**, āteatea a'e nei te ata, vai taha noa mai nei 'o **MOU'A-RAHA**. E mou'a ta'a 'ē mau 'e te māere ho'i. 'O **MOU'A-RAHA**, te mou'a mātāmua ia ō te fenua **PORAPORA** nei, tei topa-ato'a-hia iā **HO'AHO'A-I-RA'I**, iā **PAPA-RAHARAHA**, 'OTE-MANU, TĀHUHU-'URA, TE-TARA-Ō-PĀ 'IA, MĀRAMA, 'ia au i te hi'ora'a ā te ta'ata 'e te hipara'a.

MOU'A-RAHA, fa'aturahia 'e te mau Tōa

Fa'atenihia 'e te mau Tūpuna

Ha'amorira'a nā te mau Tahu'a

E nohora'a nō te hui Ari'i, 'e te mau Atua.

'O ia ato'a te ha'amatarā'a 'e te tumu ō te mau mea ato'a, inaha, e 'ōpuara'a nā te Atua Nui ra 'o **TA'AROA**, tei tā'oto iā **PAPA-RAHARAHA**; fānau mai tā rāua, 'o te mau Atua-Ri'i iā, tō te nātura ānei, te mōana, te pātiri, te ho'ara'a uira, te fa'aora mai 'e, e rave rahi atu ā te Atua-Ri'i 'e tō rātou ato'a iā.

Tei roto 'o **PAPA-RAHARAHA** i te tōra'a i te tama hope'a. I te hō'ē ru'i, te hā'uti ra te tama i roto i te 'ōpū, te ho'a ra te uira i te ra'i, te hāruru ra te pātiri, e ua rahi tei ni'a i te fenua nei, 'ua hāruru e 'ua tā'ū'ū te miti i te a'au.

'Ua tae i te 'āahiata; i te māra'ora'ora'a, 'ua māmū te fenua, 'ua māmū te nātura, 'ua mānia te tai, 'ua hau te ra'i, 'e inaha, e ta'i 'aiū tei fa'aro'ohia, tei fa'anā i te Nātura.

Taua ta'i ra, nō te tama Atua iā, te Pōti'i 'ehu ra, tei topahia i te mau i'oa ato'a ra : **TE-'Ā-NOA** ānei, **TE'URA-I-TE-'A'A-HOTU** ānei, **PERE-HONUAMEA** ānei, tei parauhia ē, 'o **PERE**.

E pōti'i ta'a 'ē mau 'e te ha'aviti, e rouru 'ehu auahi, e tino ravarava; e pōti'i here i te Nātura i mā'itihia ai 'e tō na iho tūpuna, tei ha'apa'o mai i te auahi 'ura. Mā'itihia 'o ia 'e ha'api'i-ato'a-hia 'o ia i te fa'aora i te auahi.

Teie rā, 'ua tupu te pohehae iā **NĀMATA**, tō na tuahine, tua'ana ho'i, 'o tei ha'aputuputu i te mau Atua-Ri'i i te nā-'ō-ra'a ē:

*«Ia ti'avaruhia 'o **PERE** i te tahi fenua 'ē atu!»*

I mua i te mau 'ārepurepura'a, te pohehaera'a, 'aita 'o **PERE** i tīa'i te fa'aotira'a ā te mau Atua Ri'i, 'ua 'ōpua 'o ia ē, e fa'aru'e i te fenua 'āi'a, fa'aru'e te fenua i fānau-hia ai.

'Āmui a'e ra 'o **PERE** 'e tō na mau taea'e, mau tuahine 'e tei au mai iā na. Ha'amani iho ra i te hō'ē va'a, va'a rahi au maita'i nō te tere nā te mōana rahi.

I te mahana nō te fa'ararira'a, 'ua 'āmui mai tō te fenua 'e te mau Atua ato'a. 'Ei fa'ahanahana i taua 'ohipa ra, 'ua topa-ato'a-hia te i'oa ō te va'a nā te mau Atua; teie te i'oa ō te va'a ō **PERE**, 'o **HONU-'AI-ĀTEA**.

I taua mahana ra, tāhinu-ato'a-hia 'o **PERE** 'ei **TAPAIRU** nō tō na pūrotu, 'ei Ari'i vāhine nō tō na tura, 'ei Atua vāhine ō te ahi, nō te 'ite 'e te pa'ari i te 'atu'atura'a 'e te fa'aterera'a i te ahi.

'Ua ineine te taimē nō te fa'arevara'a, 'ua i te va'a i te mā'a, tō te fenua, tō te tai.

Tei te ārea te va'a, tei mua 'o **PERE**. Fāriu te va'a i 'apato'erau, 'ua piri te va'a i te motu iti 'o **TŪPAI**; mihimihi a'e ra 'o **PERE**, inaha e motu iti mātauhia 'e ana, 'ei tāmārūra'a i tō na tino. 'E i te topara'a ō te mahana, 'ua neva 'o ia i muri i 'apato'a, te mo'e atu ra te fenua 'āi'a, tō na fenua 'o **PORAPORA-I-TE-FĀNAU-TAHI**; 'oto'oto a'e ra 'o ia mā te roimata...

'Ua tere hau noa te va'a nā te Mōana nui nō **HĪVĀ**, arata'ihia 'e te fēti'a ō te ra'i 'e te manu ō te reva; 'āpe'ehia 'o ia 'e te ma'o tūpuna ra iā **HĀVAL-VE'A-NŌ-TINORUA** (i roto i te hi'ora'a ā **PERE**).

I te hō'ē po'ipo'i, nā te hau'a auahi i fa'a'ara iā **PERE**;

'e i mua, i ni'a a'e i te tua-mōana, 'ua vētea te ra'i, e rehu mā'ere'ere 'ehu tei roto i te ra'i i ni'a a'e i te 'iriātai, fa'atore 'ura te ata, e 'ura mea mai te topara'a mahana ra i muri a'e i te tau vero. 'Ua rahi te 'oa'oa ō **PERE**, te Atua vāhine ō te ahi, inaha, e mou'a auahi tei mua i rātou, 'o **HAWAI'I** taua fenua ra.

E 'oa'oa rahi tō **PERE** 'e, e māna'ona'o ato'a ra ho'i, inaha, 'ua 'ite 'o ia ē, e Ari'i ato'a tō taua fenua ra 'e, e Atua ato'a tō taua mou'a auahi ra. Nā hea rā i te tipae-ra'a i te va'a i te tumu ō taua mou'a ra? 'Ua pa'i'uma te Atua vāhine ra 'o **PERE** i ni'a i taua mou'a ra; e ahu auahi tei tu'uhia mai 'e te Atua ō taua mou'a ra, 'aita rā 'o **PERE** i ū; e 'ōfa'i auahi tei tirihia mai, 'aita rā 'o **PERE** i 'ōtohe.

E 'arora'a rahi tei tupu i ni'a i te mou'a, 'e i te hope'a, 'ua rē 'o **PERE** ; riro mai nei 'o ia 'ei Atua vāhine nō te mou'a auahi ato'a, 'oia te Atua Nui nō te ahi 'ama ato'a. E mana fa'atere i te fenua **HAWAI'I** ato'a, e Atua vāhine fa'aturahia 'e tō **VAIHĪ** mā, tei himenehia 'e rātou i te nā-ō-ra'a ē:

« *Mai kahiki ka wāhine 'o PELE
Mai ka 'āina la i POLAPOLA.* »

'Oia ho'i:

Te vāhine tuiro'o ra 'o PERE

Nō te fenua TAHITI mai

Nō 'ō mai iō te motu ra 'o PORAPORA.

'O PERE tē nīnā nei i te fenua i tō na ahi ura,

mā te tāhei i te auahi uriuri pa'o

'O PERE ato'a tei rahu nei i te fenua

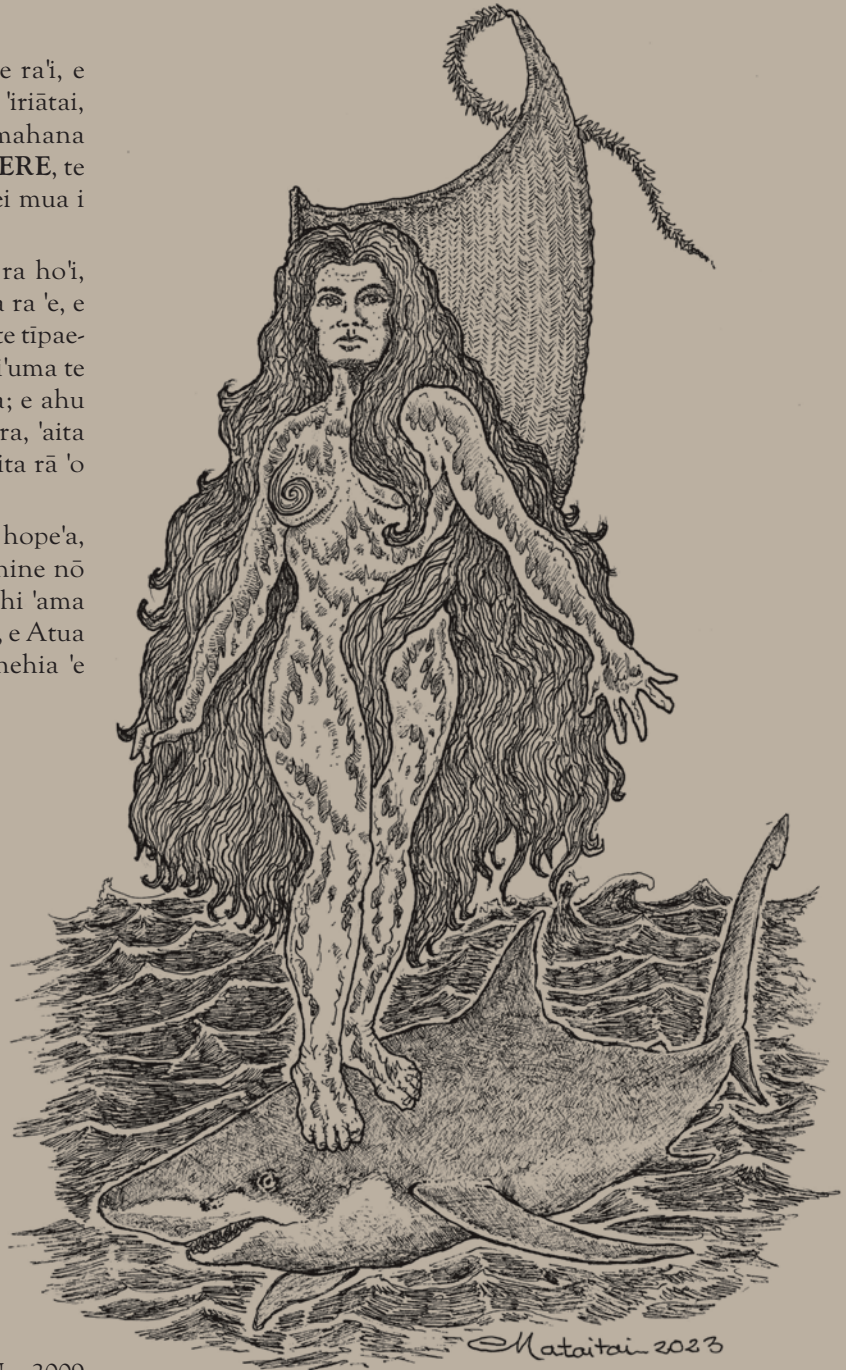
Mā te tahe ō te ahi 'ura-puatou ra

Te ora ra te ahi

Te ora ato'a ō PERE.

E ora ā 'o ia, e 'a tau 'a hiti noa atu.

IA ORANA!



PERE, DÉESSE DU FEU

Au commencement, dans les âges très anciens, au temps mythique de TA'AROA-NUI, Dieu des Polynésiens, Divinité première parmi tous les dieux ici-bas; à cette époque, il y avait des Petits-Dieux, RŪ était l'un d'eux, également nommé RŪ-I-TO'OTO'O-I-TE-RA'I.

Ainsi, au commencement, RŪ tenta de soulever le ciel, afin de séparer le Monde-céleste de la Terre ici-bas. Dans ses efforts de soulèvement, les nuages s'éclaircirent, MOU'A-RAHA apparut. C'est un sommet à la fois très particulier et étrange. MOU'A-RAHA fut le sommet premier de notre île, Bora Bora, également nommé, tantôt HO'AHO'A-I-RA'I, PAPA-RAHARAHA, 'OTE-MANU, TĀHUHU-URA, TE-TARA-Ō-PĀ'IA, tantôt MĀRAMA, selon la perception des personnes et leur point de vue.

MOU'A-RAHA, honoré par les Guerriers

Chanté par les Ancêtres

Glorifié par les Prêtres

Résidence des communautés de Chefs, et des Dieux.

Il était aussi le commencement et la fondation de tout être et de toute chose, car il était le dessein du Grand Créateur Universel, TA'AROA, lequel dormit avec PAPA-RAHARAHA; ils enfantèrent les Petits-Dieux, ceux de la nature, de l'océan, du tonnerre, des éclairs, de la guérison, et bien d'autres Petits-Dieux et leurs attributs.

PAPA-RAHARAHA était enceinte de son dernier enfant. Une nuit, l'enfant bougeait dans son ventre, les éclairs zébraient le ciel, le tonnerre grondait, une pluie torrentielle s'abattait sur la terre, la mer tonnait en se fracassant sur le récif.

L'aurore arrivait; les mouches voletaient dans l'air, la terre dormait encore, la nature restait silencieuse, la mer était calme, le ciel était clément, et voici que l'on entendit les vagissements d'un nouveau-né qui enchantait la nature.

Ces pleurs, c'était ceux d'un enfant-Dieu, ceux de la future célèbre *Femme blonde*, que l'on nommerait de multiples

noms : TE'URA-I-TE-'A'A-HOTU, PERE-HONUAMEA, et plus communément appelée, PERE.

C'était une jeune femme très spéciale et belle, aux cheveux roux couleur de feu, au corps élancé; c'était une jeune femme qui adorait la nature; ainsi, elle fut choisie par son ancêtre direct, qui avait en charge le feu prestigieux. Elle fut choisie, de même qu'on lui enseigna comment entretenir le feu.

Cependant, NĀMATA, sa sœur aînée, était jalouse d'elle, et elle rassembla tous les Petits-Dieux et leur dit:

« PERE doit être banni, chassée vers une autre terre ! »

Confrontée aux dissensions, à la jalousie, PERE n'attendit point la décision des Petits-Dieux, elle décida de quitter son pays, de quitter son île natale.



PERE rassembla ses frères, ses sœurs et tous ses proches. Ils construisirent une pirogue, un vaisseau, grand et bien armé, pour voyager sur le grand océan.

Le jour de la mise à l'eau, la population de l'île et tous les Dieux étaient présents. Pour célébrer cette entreprise, un nom fut également donné à la pirogue par les Dieux; voici le nom de la pirogue de **PERE** : **HONU-'AI-ĀTEA**.

Ce même jour, **PERE** fut consacré **TAPA-IRU** (vierge divine) pour sa beauté, Cheffesse pour son haut rang, Déesse du feu, de la connaissance et de la sagesse, pour les soins apportés à la préservation et à l'entretien du feu.

Le temps était venu pour partir, la pirogue était remplie de nourritures, venues de la terre, et de la mer.

La pirogue avait pris le chenal, **PERE** se tenait à la proue. La pirogue fit cap au nord, elle approchait l'atoll de **TŪPAI**; **PERE** fut pris de nostalgie, car elle connaissait bien ce petit bout de terre, où elle venait s'y reposer.

Et lorsque vint le crépuscule, elle se retourna vers le sud, la terre originelle disparaissait, son île **PORAPO-RA-I-TE-FĀNAU-TAHI** ; elle était triste, et ses larmes coulaient...

La pirogue vogua tranquillement sur le Grand océan de **HĪVĀ**, guidée par les étoiles du ciel et les oiseaux des airs; elle était accompagnée par le requin-ancêtre, **HĀVAI-VE'A-NŌ-TINORUA** (selon les croyances de **PERE**).

Un matin, l'odeur de fumée réveilla **PERE** ; et droit devant, au-dessus de la ligne d'horizon, le ciel s'entrouvrait, des cendres gris noires flottaient dans les airs à l'horizon, les nuages étaient marbrés de rouge, d'un rouge feu comme au crépuscule au lendemain d'une tempête. **PERE** éprouva une grande joie, elle la Déesse du feu, car un volcan leur faisait face, c'était la terre de **HAWAÏ**.

PERE était à la fois tellement excité, mais aussi quelque peu inquiète, car elle savait que cette terre avait aussi un Souverain, que ce volcan avait également son Dieu. Mais, comment faire pour accoster au pied de ce sommet ? La Déesse

PERE escalada ledit sommet; le Dieu de ce sommet expulsa de la vapeur brûlante, mais **PERE** n'en fut point gêné; on lui lança des pierres de lave, mais **PERE** ne recula pas.

Un combat de titans se livrait sur ce sommet, qui vit au final la victoire de **PERE** ; elle devint la Déesse de tous les volcans, elle était la Grande Déesse de tous les feux de la terre. Elle était la puissance qui présidait à la vie de toutes les îles de **HAWAÏ** ; c'est une Déesse vénérée des habitants des îles **VAIHĪ**, et qu'ils chantent en ces termes:

« *Elle vient de Tahiti, la Femme PERE
Elle vient de son île natale, BORA BORA.* »

Ce qui signifie:

L'illustre femme, PERE

Vient de l'île de TAHITI

Elle est originaire de la petite île de BORA BORA.

PERE, c'est elle qui réduit en cendres les îles de son feu dévorant, les enveloppant de ses fumées sombres et funestes.

PERE, c'est aussi celle qui crée la terre de ses coulées de lave ardentes.

Le feu vit

Et par lui, vit **PERE**.

Elle vivra toujours et à jamais, jusqu'à la fin des temps.

JE VOUS SOUHAITE LA VIE !

Edwin ONEE TUPU- 2009

PERE, THE GODDESS OF FIRE

In past times, pagan times, the time of the great TA'AROA-NUI god of the MĀ'OHĪ people, the supreme god above all others below. At that time, there were many lesser gods, such as RŪ called RŪ-I-TO'OTO'O-I-TE-RAI.

So, in the beginning, RŪ tried to build a stone platform up to the sky to divide the sky above from the land below. While attempting to raise the sky, he cleared it of the clouds that came to rest on the flanks of the mountain MOU'A-RAHA. This mountain was a little peculiar and magical. MOU'A-RAHA was the first mountain on the island of Borabora, also named: HO'AHO'A-I-RAI, PAPA-RAHARAHA, 'OTE-MANU, TĀHUHU-'URA, TE-TARA-Ō-PĀIA, a fine example for the people and a source of pride for them.

MOU'A-RAHA, exalted by the warriors
Eulogized by the ancestors
Worshipped by the priests
The dwelling place of the chiefs and the gods

This was the plan of the great god TA'AROA at the origin of all things. He slept with PAPA-RAHARAHA, and from them were born all the lesser gods: those of nature, the ocean, the thunder, the lightning fleets, the growing life and many more. Within the womb of PAPA-RAHARAHA was conceived the last of them.

One night this child played in the womb of the goddess. Flashes of lightning appeared in the sky, thunder resounded, and a significant rain fell upon the land. Roaring seas surged and broke upon the reef. Then the first sunrises arrived, and just before dawn, the ground fell silent, all nature fell silent, and the sea was now becalmed. The sky was peaceful, and then the cry of a newborn was heard.

Nature has been calmed by the crying of this godchild, a beautiful blond-haired one whose given names were:
TE'URA-I-TE-'A'A-HOTU, PERE-HONUAMEA,

then simply called : PERE.

She was a unique girl, fast, precise and crowned with flaming red hair and a perfectly tanned body. As she loved nature, she was chosen by her ancestors to guard the sacred flame. She was equally chosen to teach how to bring fire to life.

But then jealousy spread. By NĀMATA, her elder sister. She gathered all the lesser gods to spite her younger sister:
« PERE should be driven from this land to another ! »

Confronted by their meeting fueled by jealousy, PERE did not wait for the god's final decision. She decided to leave immediately her beloved land, where she'd been born. So Pere gathered her relatives and followers. They then built a canoe large enough and best fitted for long travels. When the departure day came, everyone had gathered; even the gods were there. Praising their work, they all named Pere's canoe HONU-'AI-ĀTEA.

That day, PERE was chosen to be the maiden of great beauty (TAPA-IRU), a high-ranked woman imbued with dignity and respect. She became the goddess of fire for her wisdom, strength and determination to be the caretaker of the sacred fire. When the time came to depart, the canoe was laden with food from the land and the sea. Ready to set sail with Pere at its command, the canoe headed to the north. As they passed the motu of TŪPAI, Pere felt nostalgic cause this little land was familiar to her as she used to rest there.

The sun setting down, she glanced back to see her homeland fading on the horizon line. Her beloved land, the island of PORAPORA-I-TE-FĀNAU-TAHI, « the-first-born », was lost from sight. Pere was so filled with sorrow. The canoe voyaged peacefully across the great ocean HĪVĀ. It was guided by the stars in the sky, the birds of the heavens, followed by all her ancestors and Taura like the great shark, HĀVAI-VE'A-NŌ-TINORUA (according to PERE's

beliefs).

One morning, the smell of fire awoke PERE, and before them, on the horizon, the sky reddened, grey ash was dispersed in the air and upon the ocean's surface. The clouds were red, as red as the sun setting down at the end of a storm. PERE couldn't be happier because before them was a fiery land, their new home HAWAII, their Fenua.

However, even though Pere was excited, she was also worried because this land already had its chief, a god. How would they be able to settle then ?

Pere then attempted to climb the mountain. But its god pushed her away, sending blazing rocks, steaming hot water and lava. Yet Pere was neither bothered nor hurt. She stood her ground and kept going. A great battle occurred on that mountaintop, but in the end, PERE was victorious. She became the true goddess of all the Volcanoes and the great goddess of all fire on Earth. She was now the governess and guide of HAWAII, protecting and respecting its people.

This is a song they sing for her :

Mai kahiki ka wahine o PELE
Mai ka aina la i POLA POLA

Which means :

The renowned woman, PERE,
Coming from the land of TAHITI
Born on the island of BORA BORA

PERE is the fiery blanket that covers the lands, turning them to ashes.

PERE is also the one who creates lands by pouring her lava on Earth.

Fire breathes with PERE.

And through it, PERE lives.

IAORANA! « I wish you life ! »

Edwin ONEE TUPU 2009



TE PAHU

I te ha'amatarā'a, te vai māmū noa ra te Ao nei, 'e tei roto ā te mau Atua i te tīai'ra'a ē, e aha te mea e tupu mai.

Te vai noa ra te ra'i i tō na ra'ira'a, te vai noa ra te Mōana Nui ō HĪVĀ i tō na hinuhinura'a. 'Aore a'e ra e mea e hā'utiuti i ni'a i te ra'i, i raro 'e i roto i te tai. Te toro ra te tari'a ō te mau Atua 'e 'ua tonu i te mau hi'ohi'o i te 'imira'a i te tahi mau tāpa'o, 'ei fa'a'itera'a ē, te tumu ō teie māmūra'a. 'E 'ua 'ite ato'a te mau Atua ē, 'ua ineine roa taua mea nei i te fā mai. Teie rā, e aha taua mea nei 'e, nā hea mai i te fā ?

'E inaha, e hāruru tā'u'u tei fa'aro'ohia, tei fa'ahuehue i te māmūra'a ō te ra'i 'e te hinuhinu ō te tai.

E taua hāruru ra, nō roto mai i te mōana rahi, nā roto i te tumu ō te fenua; e hāruru tu'utu'u 'ore, tei fa'aauhia i te tūpa'ira'a māfatu, tei fa'a'ite i te mau Atua ē, te tūpa'ira'a māfatu teie tei hōro'a i te ora i ni'a i te fenua nei, te ora nō 'ō mai i te **Pahu Nui**, 'oia ho'i te tumu ō te fenua, tei pa'epa'ehia 'e te ahu 'e tei paohia 'e te auahi.

Te **Pahu Nui** tei patō i te reva, fa'a'itera'a e 'ua tau mai te ora, tō te ra'i, tō te fenua, tō te tai, tō raro i te tai. Nā te **Pahu** i fa'aara i te mau mea ora ato'a. 'E, i te tau ō te 'Aitō Atua ra 'o **HIRO**, 'ua fa'a'ohipa ato'a 'o ia i te **Pahu** nō tā na mau 'arora'a, nō te fa'aarara'a i tō na mau hi'ohi'o 'e i te mau vārua 'ia vai ineine noa, nō te taime 'a pi'ihia atu ai; 'e nā te hāruru ō te **Pahu** e fa'ai'te mai e 'ua ha'amata te 'arora'a.

I te tūhaa nō 'ĀTIVĀHIA, te vāhi e parauhia ra ē 'o 'ŌFAI-PAO, te pahu 'ōfai ia tei rutuhia 'e te fāniu, 'ei fa'aara i tō te fenua ē, e nu'u tāma'i tei te ava nui.

I te tau ato'a 'o **TĀNE** Atua nō te fa'a'eta 'e te ha'aviti mau, 'ua fa'a'ohipa ato'a 'o ia i te **Pahu** tūpa'i 'ei fa'anevanevara'a i te fērurira'a ō te mau pūrotu 'e ō te mau tapairu.

Te **Pahu** ā **TĀNE** Atua, nō roto mai ia i te tumu **PUA**, 'oia ho'i tei parauhia i mūta'a ra, te **HAUOU**, i te paoara'ahia mai.

E rā'au no'ano'a te tiāre, e poera'a nā te mau pūrotu 'e, e ho'iho'ira'a nā te manu ō te reva, te mau «perekē» 'e pūrehua 'ai'ai pua.

E rā'au manamana ato'a, mai te **Pahu** ā **TĀNE**.

I te mau vāhi ato'a e hāerehia 'e **TĀNE**, tei pīha'i iho ato'a te **Pahu** manamana iā na, inaha, 'ua natihia i ni'a i tō na maro i te 'ao'ao.

'Ua rau te 'oto'otora'a, 'ua rau te ta'i 'e te navenave ho'i, te ta'i ō te **Pahu** ā **TĀNE**, Atua fa'a'eta.

'E mai te mau manu ri'i, te mau pēpe hūrio, te perekē, te pūrehua, rātou tei hau'a i te no'ano'a, tei tāmata 'e tei horomi'i i te tāpau monamona ō te tiāre **PUA**, 'ua nevaneva pā'atoa rātou, 'oia ato'a te mau tōa, 'oia ato'a te mau pūrotu, te mau tapairu, 'o rātou e tā'oto ra i roto i te pū'ohu, rātou e tīa'i ra i te hō'e tāpa'o, e fa'aara mai roto i te tā'oto 'e, tei vāhi i te pū'ohu e nānati ra iā rātou, 'ia 'ite a'e te mārāma, 'ia 'ite a'e tō ao māere, te ao ō te heiva 'e ō te 'upa.

'E mai te mau perekē tei ninitō i te tāpau monamona ō te pua ra, 'oia ato'a iā te mau tōa, te mau pūrotu tei 'i'i i te ha'anavenave, tei uruhia i te ta'i nave ō te **Pahu**.

Te **Pahu** tei patō, tei ta'u, tei 'ahehe i te tari'a ō te mau tamari'i; tei toro te aveave i roto i te ta'āto'ara'a ō te tino 'e tei fa'ataparuru, tei tāviriviri, tei fa'ahū'ohu, tei fa'anevaneva i te mau tamari'i tei tā'ero i te hāruru ō te **Pahu**.

Te **Pahu** tei fa'a'ite i te nu'u Atua, terā te ta'u, 'e 'ua tau mai te ora.

Te **Pahu** tei fa'aara i te mau tōa ē, e nu'u tāma'i tei te ava.

Te **Pahu** tei pi'i i tō te fenua ē, *tāpaapa ana'e i te tahua ō te heiva!*

Te **Pahu** 'e tā na pehe; te pehe 'e tō na 'ori; te 'ori 'e tā na peu; te peu, e hā'uti iā nā te mau tamari'i.

Pāpa'ihia 'e Edwin ONEE TUPU – 2010





LE TAMBOUR À PIEDS

Au commencement, notre Monde restait silencieux, et les Dieux étaient dans l'attente de ce qui pourrait arriver.

Les cieus étaient en leur emplacement céleste, le Grand Océan de **HIVA** demeurait, étale.

Et rien ne bougeait dans les cieus, ici-bas comme sous la mer. Les Dieux tendaient l'oreille, et ils envoyèrent des devins en quête de signes, qui révéleraient la raison d'un tel immobilisme. Néanmoins, les Dieux savaient que tout était prêt pour que la « chose précieuse » soit révélée. Mais, quelle était donc cette « chose », et de quel lieu viendrait-elle ?

L'on entendit alors un fracas assourdissant, qui ébranla le silence des cieus et déclancha la mer restée d'huile.

Et ce grondement venait des vastes profondeurs de l'océan, du centre même de la terre ; c'était comme un bruit de martèlement, qui ressemblait aux battements d'un cœur, et qui indiqua aux Dieux qu'il s'agissait des battements de cœur qui donneraient la vie sur terre, la vie venue de l'autre monde, issue du **Grand Tambour**, qui n'est autre que la fondation de la terre, et façonné par le feu et modelé par les flammes.

C'est le **Grand Tambour** qui fit éclore les cieus, annonçant l'arrivée de la vie, dans les cieus, sur terre, sur les flots et sous les flots. C'est le **Tambour** qui anima tous les êtres vivants. Et à l'époque épique du Héro et Dieu **HIRO**, lui aussi s'accompagna du **Tambour** lors de ses batailles, pour garder les éclaireurs et les esprits en éveil, sur le qui-vive lorsqu'ils seraient appelés ; c'est encore le son du **Tambour** qui annonçait le début de ses combats.

Dans le sous-district de 'ĀTIVĀHIA, au lieu-dit 'ŌFAI-PAO, c'est un **Tambour** en pierre que l'on battait avec le pédoncule d'une feuille de cocotier, pour avertir les habitants qu'une armée ennemie entrait par la grande passe.

De même, aux temps mythiques de **TĀNE**, divinité de la beauté et de la grâce, ce dernier frappait également son **Tambour**, pour subjuguier les esprits des belles et des vierges sacrées.

Le **Tambour** du Dieu **TĀNE** avait été taillé dans un tronc de **PUA** (*Fragrea berteriana*), qu'on appelait autrefois **HAUOU**.

Sa fleur est très parfumée, les belles la mettent à l'oreille et les oiseaux du ciel, les chenilles et les papillons des fleurs, la butinent.

C'est aussi une essence aux grands pouvoirs, tout comme le **Tambour** de **TĀNE**.

En quelque lieu que **TĀNE** se rendit, son Tambour magique l'accompagnait, attaché à sa ceinture, sur son côté.

Les sonorités du **Tambour** de **TĀNE**, Dieu de la beauté, résonnaient de toutes sortes de mélodies, de sons aussi variés qu'harmonieux.

Et comme les petits insectes, les papillons de jour, les chenilles, les papillons de nuit, qui hument son parfum, qui butinent et gobent le nectar de la fleur du **PUA**, et qui tous s'en délectent, ainsi sont aussi les beaux jeunes gens, les belles jeunes filles et les vierges consacrées, endormis dans leurs cocons, et qui attendent le signal, celui qui les tirerait de leur sommeil pour fendre l'enveloppe à laquelle ils étaient reliés, pour qu'enfin, ils voient la lumière, connaissent ce monde extraordinaire, l'univers des réjouissances, l'univers de la danse.

Et comme les papillons tournoyant au-dessus du nectar de la fleur de **pua**, les beaux jeunes gens et les belles jeunes filles eux aussi, sont ivres de jouissance, envoutés par le son mélodieux du **Tambour**.

C'est le **Tambour** qui chante, qui résonne, qui frissonne aux oreilles des jeunes gens ; c'est lui qui fait vibrer de ses harmoniques leurs corps tout entier et les met en extase, qui les fait tourner, tourbillonner ; c'est lui qui ensorcelle les jeunes gens et les jeunes filles, enivrés des sons graves du **Tambour**.

C'est le **Tambour** qui annonce à l'assemblée des Dieux, qu'une prière leur est faite, et qu'une vie leur est offerte.

C'est le **Tambour** qui avertit les guerriers qu'une armée de combattants pénètre la passe.

C'est le **Tambour** qui appelle les populations de l'île et leur dit, *retrouvons-nous tous sur la place des réjouissances!*

À chaque **Tambour** sa musique ; à chaque musique sa danse ; à chaque danse son expression ; et chaque expression est une mise en scène interprétée par les jeunes gens.

Écrit par Edwin ONEE TUPU - 2010

THE WOODEN DRUM

In the very beginning, the world was silent. The gods were waiting for what might happen. There was the sky in the heavens. And there was the great MOANA-NUI-A-HIVA below. Nothing was stirring up in the sky or down under the sea. Gods were carefully listening as they sent out diviners seeking signs to understand the origin of this silence. They knew something was about to happen, so they were ready.

But what was it exactly ? When would it manifest ?

Suddenly a great noise was heard, disturbing the silence of the heavens and shaking the lustrous sea. It emerged out of the great ocean and from within the earth's core, a relentless roar like a beating heart. Then the gods knew that this beating heart was the giver of all life upon the land. Life comes from the Great Drum (PAHU), that is, the origin of the earth.

Heavens bloomed with the PAHU's beats to announce the growth of life on land, on the sea and under it. The Great Drum was the one that gave life to beings.

Even during ancient times, heroes and gods, such as HIRO, used to bring a drum (PAHU) to his fights to coordinate his attacks and alert his seers and spirits to be ready when called.

Upon hearing the resonance of the drum, the battle began.

In that part of 'ĀTIVĀHIA at a place called 'ŌFAI-PAO (the stone drum). The beating of it with the stalk of a coconut frond warned the land of an approaching army by the great-reef pass of AVA NUI.

Moreover, during TĀNE's time, the god of beauty and perfection in all work, the beating of the drum was his tool to intoxicate the thoughts of young and pure women (TAPA-IRU).

His drum was made especially for him from the core of the PUA tree (*Fragrea berteriana*). This tree was once called « HAUOU », announcing the beginning of the fasting season.

Its flowers were fragrant, worn by the most beautiful women, loved by heaven's birds, and foraged by butterflies. Like

TANE's drum, the flower is also a renowned essence, filled with magical properties.

Everywhere that TĀNE went, the drum was always within his reach.

TANE's drum had many sounds, as diverse and harmonious as the god of beauty himself was.

As insects like diurnal butterflies and moths both underwent growth from their caterpillar form, enhanced by the PUA's power, the youngster also goes through the same process. That is waiting in their cocoon to evolve, beautifully awoken at their surroundings, receptive to the light of wisdom and the sun, and finally enjoying the festivities that life has to offer.

As butterflies (PEREHE) whirl around the PUA flower, young girls and boys dance, hypnotized by the drum's sounds.

The drum almost sounds like it's singing, beating in everyone's ear, spreading its rhythms through their bodies, creating greater joy and excitement. It's the PAHUA that leads the dance.

The drum announces to the gods when worship has been made for them.

The drum also alerts the warriors of an incoming army passing by the reef.

The drum calls upon the island's people and tells them :

« Let's all meet up at the place of festivities

».

The drum has its song, such as the song has its dances and the dance its meaning. The young people carried on each of them.

Written by Edwin ONEE TUPU 2010



TE TAUTAI TĀORA I MĀ 'AI-AVA – PORAPORA

E horo te tau, te tau 'auhune
E horo tō tai, i te tai mōana
E horo i te horora'a i tahatai
E māta'u i te ta'u, te ta'u 'ōfa'i
Te 'ōfa'i tautai, tautai tāora.

I te po'ipo'i roa, 'ū'utu a'e te rā i te 'iriātai, te 'ahehe ra
i ni'a i te one.

Te mahana teie i fa'ata'ahia, 'e i tahatai i **MĀ'AI-AVA**
tō te fenua nei e ta'iruru mai ai, 'ua reva a'e na te
pōro'ira i nā Va'a-Mata'eina'a; e tītaura'a, e pi'ira'a
ato'a nā te tāvana ē: «'A ti'a! 'A ti'a, e tō 'u nūna'a ē! E
mānihini tā tāua.»

E ti'aorora'a ato'a nā te tahu'a tautai e 'ia vai ineine
noa te ta'āto'ara'a:

«E te mau vāhine, 'a ha'apūrotu iā 'outou!

*E te mau pōti'i, te mau tapairu, 'a pāreu 'e 'a hei te
'una'una o te Nātura!*

Te mau tāne, 'a tihere tō pāreu!

'A pā'oe i te rau tī 'e te hei i te upo'o!

*E te taure'a, 'a nati 'e 'a nape maita'i te 'ōfai-tautai, 'eiaha
'ia hemo!*

*Te mau tamari'i, te feiā pa'ari, 'a mau te rima i te rau, 'e
'ia rau!»*

Tei ni'a a'e te mahana i te 'iriātai, tei ni'a ato'a te tahu'a
tautai i te va'a tira 'e te to'o i tā na rima, poehia 'e te
rau tī.

Te hōro'a ra te tahu'a tautai i te mau fa'anahora'a
hope'a roa i te mau ra'atira. Te fāriuriu ra te tahu'a e
nā te mau va'a i tō rātou 'āpapara'a, te tauoi 'e tā na
hoe, 'e i mua i te va'a, te ta'ata tāora ia 'e tā na 'ōfa'i; 'ua
tihere ana'e 'e te hei upo'o.

'Ua ineine te ta'āto'ara'a, 'e te tīa'i ra i te fa'auera'a.

'Ua naho tō tai, i te pae 'Apatō'a: 'o **ĀNAU** 'e tō **ĀTI-
TI'A**, nā **PAPA-'AI-ORE** e tae i **'ŌFA'I-VA'A**.

Tō 'Apatō'eraui te pae fenua: 'o **FA'ANUI** 'e 'o **HI-
TI'A'A**, mai **RŌFAU**, **RA'ITITI**, nā **TĀHUNA**.

I te To'o'a-ō-te-rā i te pae i **TURIROA**: tō **'ĀMANA-
HUNE**, tō **TI'IPOTO**, tō **NUNU'E**, te tahu'a rahi
ato'a ia, nā **TE-NIU**, **HAUMITI**, tae i te **'ŌFA'I-VA'A**.

Te teretere ra te va'a o te mau ra'atira tautai; te hiohio
ra, te 'ōti'ati'a ra tō te tautai, 'e te hi'o tūtonu ra i ta-
hatai.

'E inaha, e auahi tei 'itehia i te 'outu i **MĀTIRA** 'e i
RA'ITITI, tei hōro'a i te fa'arevara'a i te mau va'a 'e te
topara'a matamua ato'a o te 'ōfai 'e, nā 'Apatō'erau atu
te ha'amata, nā te hōhonu, 'e i muri a'e te ta'āto'ara'a.
'E nā te mau ra'atira e fa'atano i te topara'a 'ōfa'i.

I te 'ōmuara'a, mea āteatea te mau va'a; 'e i muri a'e, te
piri pae ra te mau va'a, te ama 'e te ama; te hoe ra te
tauoi, te tāora ra tō mua, 'a nu'u noa ai te mau va'a i
te pae fenua.

Te vitiviti ato'a ra te topara'a 'ōfa'i, te teretere ato'a ra
te va'a, te 'ū'ana mai ra te ta'u 'ōfa'i, te hūrō ra tō te
tautai, te 'anapā ra te hoe, 'ānapanapa ato'a te tino i
te hou 'e te hu'a-miti, te 'ōti'ati'a ra tō tahatai; te fa'ato-
rotoro ra i te 'iriātai, te fāfati ra te 'are, 'ua pu'u te tai
'e, e 'ōpape fa'a'ohu tē nu'u ra i te pae fenua, 'āpe'ehia
'e te manu ri'i.

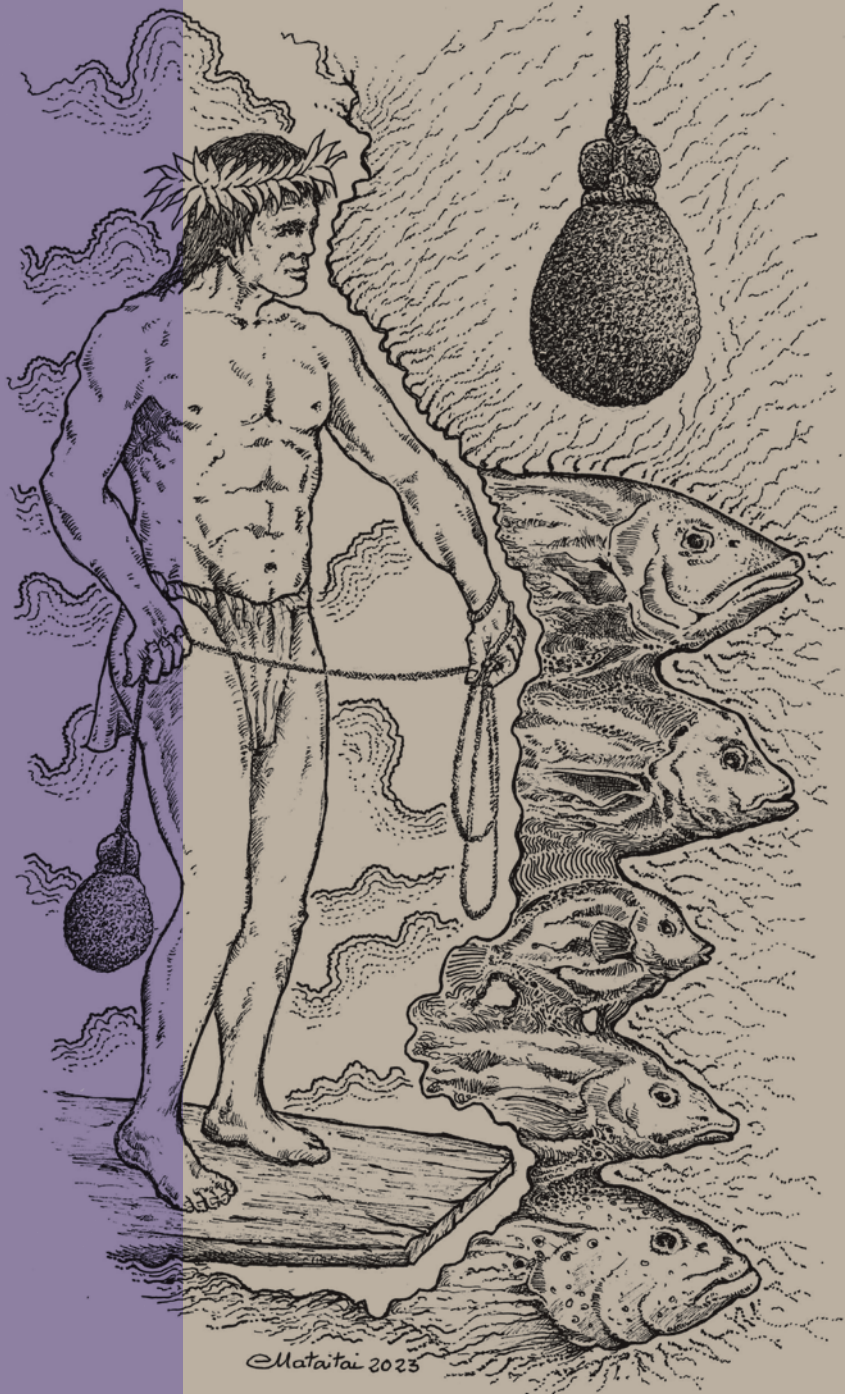
Te pi'i ra te tahu'a tautai ē:

«Fa'a'ohu te rau! Tāpiri te 'auwaha 'e 'a tāpiti te ha'apua!»

Te hūrō ra te nāho'a rahi, tō tai, tō uta, te mau vāhine,
te tāne, te mau tamari'i, te feiā ato'a tei 'āmui mai, i te
reora'a ē: «Teie! Terā iho! Tei roto!»

'Ua reru te miti o te ha'apua, reru i te 'ōpape fa'a'ohu
ō te nana i'a, tei horo pūpara mai 'ō mai, horo i te mā-
ta'u, māta'u i te ta'u 'ōfa'i, 'ōfa'i tautai tāora.

Pāpā'ihia 'e **Edwin ONEE TUPU** – 2015





Evrad (Chau) Jay

LA PÊCHE AUX CAILLOUX

Le temps est fertile, c'est le temps de l'abondance
Le lagon fécondé, s'enfuit dans le bleu de l'océan
Ils fuient la migration obligée vers le rivage
Effrayés par les chocs, le battement des pierres
Les pierres de pêche, pour la pêche aux cailloux.

Il était encore très tôt, le soleil entrouvrait ses lèvres derrière
l'horizon, des murmures se faisaient entendre sur la plage.

C'était le jour git, et c'est sur le rivage à **MĀ'AI-AVA** que les
populations de l'île se rassembleraient; les annonces dans
chaque district étaient déjà parties: c'était une invitation,
mais aussi l'appel du chef de district:

« Lève-toi ! Lève-toi, oh mon peuple ! Nous avons des hôtes ! »

Il y avait aussi la sollicitation du *maître des pêches* à toutes et
à tous afin qu'ils se tiennent prêts :

*« À toutes les femmes, revêtez vos plus beaux atours !
À toutes les jeunes filles, et les vierges sacrées, ceignez-vous les reins
de vos pagnes, et soyez couronnées de toutes les beautés de Dame
Nature !*

*À tous les hommes, ajustez vos pagnes à l'entre-jambes !
Effrangez les feuilles de cordyline et coiffez-vous-en !*

*À tous les jeunes gens, serrez les liens en cordelettes de coco qui
retiendront les pierres de pêche, et qu'elles ne vous échappent pas !*

*À tous les enfants, à tous les anciens, attetez-vous à confectionner
les pièges de palmes ! »*

Le soleil était au-dessus de l'horizon, le *maître de la pêche* se tenait
à bord de la pirogue à voile, la galle à la main et l'oreille
ornée de feuilles de Cordyline effrangées.

Le *maître de la pêche* donnait les dernières consignes aux pilotes.

Le *maître de la pêche* passait en revue les pirogues et leur alignement,
les barreurs et leur rame, et à l'avant de la pirogue
les lanceurs et leur pierre; tous vêtus de leur pagne serré à
l'entre-jambe et la tête couronnée.

Tout le monde se tenait prêt, et attendait les directives.

Sur le lagon, on était prêt du côté du sud : **ĀNAU** et ceux de
'ĀTL-TI'A se tenaient depuis **PAPA-'AI-ORE** jusqu'à **'ŌFAI-VA'A**.

De même du côté du nord près de la côte : il y avait **FA'ANUI**
et **HITI'A'A** alignés depuis **RŌFAU** jusqu'à **RA'ITITI**, en

passant par **TĀHUNA**.

Enfin à l'ouest du côté de **TURIROA** : il y avait **'ĀMA-NAHUNE**, **TI'IPOTO**, **NUNU'E** — où se trouvait bien évidemment la grande place, alignés depuis **TE-NIU**, **HAU-MITI** et jusqu'à **'ŌFAI-VA'A**.

Les pirogues des pilotes avançaient; les participants à la
pêche sifflaient, se levaient et maintenaient le regard fixé vers
le rivage.

On vit alors un feu s'élever sur la péninsule de **MĀTIRA** et
à **RA'ITITI**, et qui donna le signal de départ aux pirogues et
aux premiers battements de pierres; ceux qui étaient au nord
commencèrent, depuis les zones profondes, puis les autres
suivirent. Ce sont les pilotes qui donnaient le rythme des
battements de pierre.

Au début, les pirogues étaient espacées entre elles; puis les
pirogues se mirent côte à côte, balancier contre balancier; les
barreurs ramaient, celui qui était à l'avant battait les flots, et
les pirogues avançaient ainsi en direction de la côte.

Les battements des pierres s'accéléraient, les pirogues filaient,
les détonations produites par les pierres se faisaient crois-
santes, les participants à la pêche s'exclamaient, les rames
chatoyaient, les corps eux aussi luisaient de sueur et d'em-
bruns, et sur la plage on se redressait; et l'horizon s'étendait
au loin, les vagues déferlaient, la mer montait, un courant
tournant progressait vers la côte, que des oiseaux suivaient.

Le maître de la pêche s'écria:

*« Faites le cercle avec les palmes ! Fermez le passage et doublez la
nappe ! »*

La foule nombreuse s'écria — ceux qui étaient sur le lagon,
comme ceux qui étaient à terre, les femmes, les hommes, les
enfants, et tous ceux qui étaient venus :

« Les voici ! Il y en a là ! Ils sont piégés ! »

L'eau était trouble au fond de la nappe, obscurcie par le
remous tourbillonnant du nuage de poissons qui s'étaient
précipités jusqu'ici, effrayés, affolés par le grondement des
pierres, des pierres de pêche.

Écrit par Edwin ONEE TUPU - 2015

PEBBLE FISHING

Life was blooming, it's harvest time.
Lagoons full of food were running down the ocean
Avoiding the returning currents,
Shaken by the hook of the stones beating.
The stone made for fishing, the pebble stone.

It was still really early that day; the sun was about to rise behind the horizon line and whispers were heard coming from the beach.

That day on **MĀ'AL-AVA**'s shore, people gathered called by the chief district :

« *Rise up ! Arise, oh my people ! We have guests !* »

There was also a request from *the fishing master* to everyone to be ready :

« *To all women, bring out your best features !*

To all the young girls, and the sacred virgins, tighten your PAREU to your hip, and be crowned with all the beauties Mother Nature has to offer.

To all men, adjust your loincloths to the crotch !

Tear off the cordyline leaves and tie your hair with it.

To all the young men, tighten the coir rope that will hold the pebble stones, and don't let them loose !

To all the children, to all the elders, reach out and make the palm traps ! »

The sun was bright. There upon the sea are standing on their canoe (**TIRA**), *the fishermen*, pebbles in hands and garlanded with leaves of the **TI**.

He gave his last instructions to the other navigators. He was making the last adjustments : so that the canoes were ready to set sail, the helmsmen had their paddle and the fishermen with their pebbles were ready in the front of their canoe.

Everyone was wearing their tightened **Pareu** and head garlands.

Now they just had to wait for the signal telling them to leave.

All are well organized on the sea. On the south side are : **ĀNAU** and **'ĀTI-TI'A**, from **PAPA-'AL-ORE** to **'ŌFA'I-VA'A**.

To the north side : **FA'ANUI** and **HITI'A'A** from **RŌFAU** to **RA'ITITI** going through **TĀHUNA**.

To the west on **TURIROA**'s side : There were **'ĀMANA-HUNE**, **TI'IPOTO**, **NUNU'E** - where the major spot obviously was, lined up from **TE-NIU**, **HAUMITI** up to **'ŌFA'I-VA'A**.

The canoes were sailing on as the fishermen were standing and fixing the horizon.

A fire was then seen rising on the peninsula of **MĀTIRA** and **RA'ITITI**. That was the signal for the canoe to start and at the first stone's beating; those to the north began, from the deepest areas, and then the others followed. The pilots were the one who gave the rhythm for the beating of the stones.

At first, the canoes were spaced apart; then they get closer and closer, outrigger against outrigger; the paddlers were rowing, the one in front beating the waves, so the canoes could move towards the coast.

The beating of the stones was accelerating, the canoes were fleeing, the detonations produced by the stones were increasing, the fishermen were exclaiming, the paddles were shimmering, the bodies glistening with sweat and monoi oil and on the beach people were straightening up. The horizon stretched out in the distance, the waves broke, the sea rose, a turning current progressed towards the coast, which the birds followed

The fishermen called out:

« *Make a circle with the flippers ! Close the passage and double the tablecloth !* »

The great crowd cried out - those on the lagoon, as well as those on the land, women, men, children, and all who had come :

« *Here they are! There they are! They are trapped !* »

The water was murky at the bottom of the slick, obscured by the swirling cloud made by the running fishes, frightened, panicked by the roar of the stones, the pebble stones.

Written by Edwin ONEE TUPU 2015



TE MĀTA'I

Hou te ata 'a tāviriviri ai i te ra'i
Hou te rau 'a tāhirihiri ai
Hou te 'are 'a fēto'ito'i ai
Hou te manu ri'i 'a māhuta ai
'E hou te ta'ata 'a ta'ata ai
Te vai ra 'o **TA'AROA-NUI-TAHI-TUMU**
Tei hāmani i te mau mea ato'a
E Atua nō te mau Atua-Ri'i.

'E i mūta'a ra, fā'ao a'e nei i rāpae i tā na 'apu ; fāriuriu a'e ra
'o ia 'e, te vai anoano noa ra tō na ao; 'aore e mea e hā'uti'uti
ra.

Pūhī a'e ra i to na aho 'e, e pū'ahiohio hope 'ore tei 'itea;
'e te ta'amino-noa-ra'a, 'e te 'imira'a ē, e pūhīhau i hea 'e, e
fa'arara i hea.

'Iriti a'e ra 'o **TA'AROA-NUI** i te luputa ō nā 'āpo'o māta'i
tumu ō te Ao Mā'ohi.

Pi'i atu ra i te papa-ni'a, 'o **RA-TĀ'I-IRI**, 'āpiti iho ra i te pa-
pa-raro iā **TE-MURI**.

Fānau a'e ra tā rāua :

E Ari'i nō te mau mātai ato'a, e tāpa'o nō te hau, 'ia hau te
tai, te fenua.

Te Mātahiāpō:

- 'O **MAOA'E-RA'I-ANEANE** ;
- Te **TO'A** : e anu roa nō te tai i tua mai; e horo te
honu, 'ua 'a'o te i'a;
- Te **'AINE**: 'ōfatifati te 'are, tomotomo te va'a, e
fa'aara i te 'ihitai;
- 'O **TO'ERAU** : fa'ararirari, ha'amoe te fenua,
fa'areru te tai, e 'auhune te hotu.

Teie nā tua'ana to'o maha tei fānau nā māta'i ri'i au ti'a:

'O **PĀTO'ERAU** : e pi'i i te **MARA'AI-ARU** ;

'O **PĀFĀITE** : e pi'i i te **MARA'AMU** ;

'O **PARAPŪ** : e pi'i i te **MAOA'E-TĀRAVA** ;

TE URU : e pi'i iā **NIUHITI** ;

TE URUPĀ-ANAHOA: e pi'i iā **HA'APITI-FA'ARUA**;

TE 'ĀRUE-ROA : e pi'i iā **PĀHA'APITI**.

'E nā roto i te horora'a ō te tau, nā te mātai e fāito, e rēni,
e tā'ōti'a te orara'a ō te Mā'ohi, 'ei fa'aara i te tau 'auhune 'e
te tau o'e.

E māta'i nō te tārai va'a, nō te patu i te marae, nō te tanu-
ra'a, nō te tautai 'e nō te fanora'a nā te mōana.

Te mātai, e mata 'e, e tari'a nō te mau Atua 'e, e ve'a 'e, e
tāura tā'amu i te nūna'a 'e te nātura 'e te mau Atua.

'E i roto i te raura'a ō te pū-māta'i, e rave rahi te māta'i tumu
'ore, tei fa'atupu i te heva, te ra'i haehae, te ra'i po'iā, ara-
ta'ihia 'e te mau Atua tāho'o. E fārara i te vāhi tei reira te
hau, nā roto mai i te pū'ahiohio 'e te ureure-ti'a-mōana. E
mātai 'imi tei au e huri i te fenua, 'a horomi'ihia atu ai.

Te māta'i, e tia'i ato'a, e pāruru i te fenua, mai iā **RAPA-
TI'A**, māta'i nō Raro mai, nō **VAI'ŌTAHA** i **PORAPO-
RA-I-TE-FĀNAU-TAHI**, arata'ihia 'e te Atua ē, 'o **RA'A** :

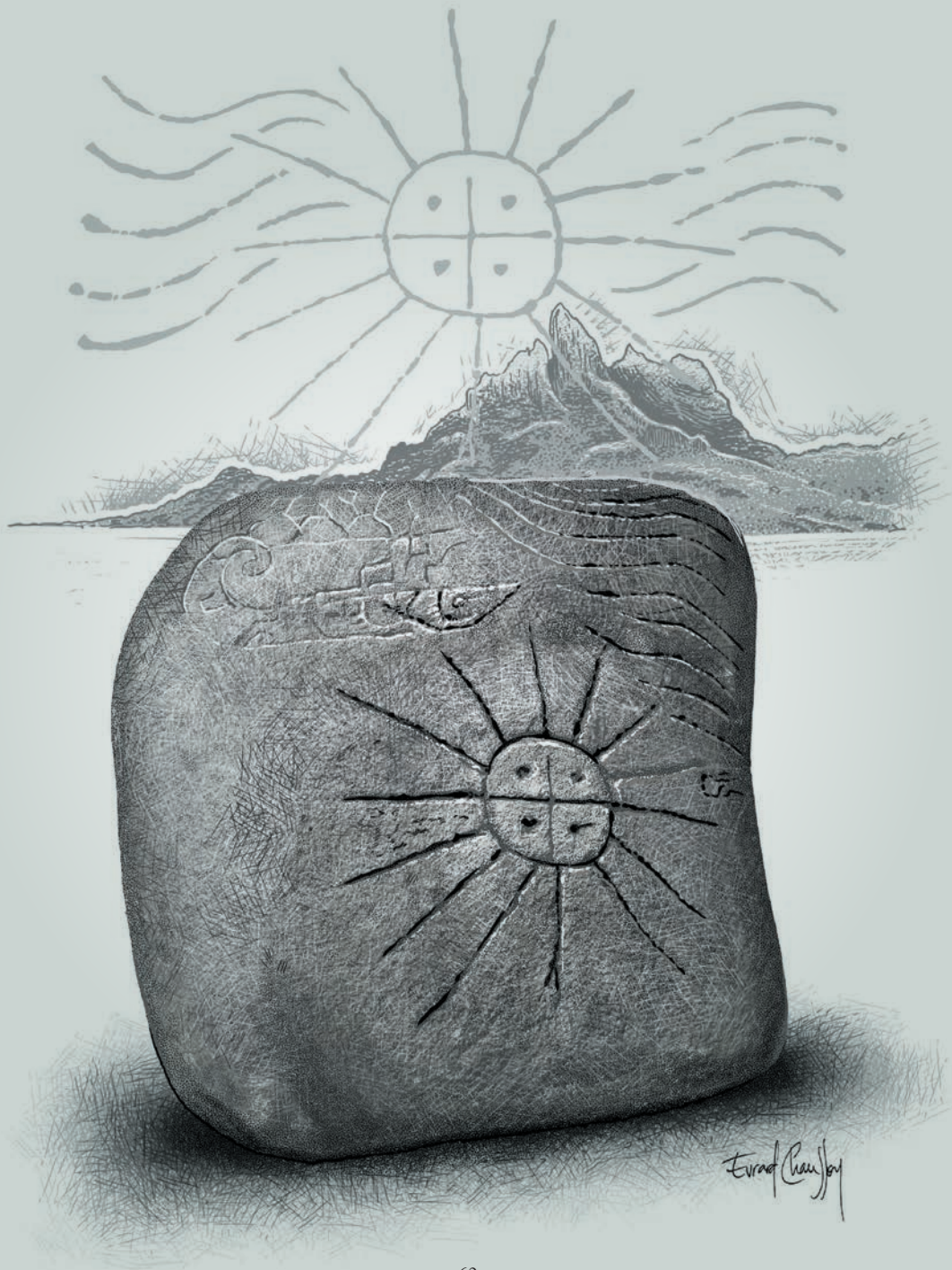
'O **VAI'ŌTAHA TE MARAE**

'O **VĀVAU TE FENUA**

'O **RAPATI'A TE MĀTAI**

Pāpa'ihia e Edwin ONEE TUPU – 2018





LES VENTS

Avant que les nuages ne tournoient dans les cieux
Avant que les feuillages ne rafraîchissent les airs
Avant que les vagues ne s'agitent
Avant que les oisillons ne sortent de leur coquille
Et avant que l'homme ne devienne Homme
TA'AROA-NUI-TAHI-TUMU était !
Il était celui qui avait créé tous les êtres et toutes les choses
Il était le Dieu des Petits-Dieux.

Et au début des temps, Il porta son regard à l'extérieur de sa coquille.

Il observa de tous côtés et vit que son univers demeurerait infini; il n'y avait aucun mouvement.

Alors, Il souffla, et une immense tornade apparut ; elle tournoyait sans fin, cherchant où souffler, et où se déchaîner.

Puis **TA'AROA-NUI** entrouvrit les puits originels des vents du monde Mā'ohi.

Il appela le dôme du dessus, **RĀ-TĀ 'IRI**, lequel s'unit au dôme du dessous, **TE-MURI**.

Ils enfantèrent:

Les aînés étaient:

- **MAOA'E-RA'I-ANEANE** (vent d'est qui éclaircit les cieux) ;
- Le vent **TO'A** (le vent du sud) : il est la fraîcheur qui s'étend sur les flots au-delà du ressac; il accompagne la migration des tortues, et le poisson dodu;
- Le vent **'AINE** (le vent d'ouest) : il soulève les vagues, engloutit les pirogues, il maintient le marin en alerte ;
- Le vent **TO'ERAU** : il dépose la rosée, berce l'île entière, trouble les flots et génère l'abondance.

Voici les quatre cadets qui enfantèrent leurs propres petits vents :

- Le vent **PĀTO'ERAU** (le vent du nord-nord-ouest) : il entraîne dans son souffle le vent **MARA'AI-ARU** (le vent du sud-sud-est);
- Le vent **PĀFĀITE** (vent du nord-nord-est) : **il entraîne dans son souffle le vent MARA'AMU** (l'alizé du sud-est);
- Le vent **PĀRAPU** (vent d'est-nord-ouest) : **il entraîne dans son souffle le vent MAOA'E-TĀRAVA** (le vent d'est-sud-est) ;

- Le vent **URU** (vent d'ouest-sud-ouest) : **il entraîne dans son souffle le vent NIUHITI** (le vent d'est-nord-est);
- Le vent **URUPĀ-'ANAHOA** (fort vent du sud-ouest) : il entraîne dans son souffle le vent **HA'APITI-FA'ARUA** (le vent du nord-est);
- Le vent **'ĀRUE-ROA** (vent du sud-sud-ouest) : **il entraîne dans son souffle le vent PĀHA'APITI** (vent du nord-nord-est).

Et dans la fuite du temps, ce sont les vents qui marquent, qui dirigent, qui délimitent la vie des Mā'ohi, qui annoncent le temps de l'abondance et le temps de disette.

Il y a les vents pour construire une pirogue, ceux pour ériger un temple, pour cultiver, pour la pêche et il y a les vents pour voyager sur l'océan.

Le vent, ce sont les yeux, et ce sont les oreilles des Dieux, ce sont des messagers, ils sont le lien qui unit le peuple, la nature et les Dieux.

Et parmi les vents innombrables issus du puits-de-vent, beaucoup sont farouches et provoquent le deuil, les tempêtes célestes, les cieux tumultueux; ils sont commandés par les Dieux vengeurs. Ils s'abattent où règne la paix, se transformant en tourbillons et en trombe. Ce sont des vents agressifs, avides de terres dévastées qu'ils engloutissent.

Le vent, c'est aussi un gardien, le protecteur d'une terre, comme le vent **RAPATI'A** (le vent qui accompagne les pales de rames levées dans l'attente de l'autorisation d'entrée en passe), un vent venu des Îles Sous-le-Vent, de **VAI'ŌTAHA** à **PORAPORA-I-TE-FĀNAU-TAHI** (Bora Bora l'enfant unique), et commandé par le Dieu **RA'A**:

VAI'ŌTAHA EST LE TEMPLE
VĀVAU EST LA TERRE
RAPATI'A EST LE VENT

Écrit par Edwin ONEE TUPU - 2018

THE WINDS

Before the clouds swirled in the sky.
Before the leaves fanned in the breeze.
Before the waves rose and fell.
Before the little birds took flight.
And before men became men.
There was the great **TA'AROA-NUI-TAHI-TUMU** the origin of all.
He who made everything.
The god above the lesser deities.

In the beginning of the world, he looked outside of his shell.
He looked around him and saw that his universe remained infinite.

Nothing moved.

Then He blew, and a huge tornado appeared; it whirled endlessly, seeking where to blow, and where to gust.

TA'AROA-NUI made an opening in the well of winds, at the origin of the Ma'ohi world.

He called the dome above « **RĀ-TĀ'IRI** ».

Which joined the dome below « **TE-MURI** », they gave birth to :

The firstborns:

- **MAOA'E-RA'I-ANEANE** (the east wind that brightens the skies);
- The wind **TO'A**(the south wind) : it is the freshness that spreads over the waves beyond the surf; it follows the migration of the turtles, and the fattened fish ;
- The wind, **AINE** (the west wind): it raises the waves, engulfs the canoes, and is a warning to the fishermen.
- The wind **TO'ERAU** : it deposits the dew, cradles the whole island, troubles the waves and generates abundance. Here are the four juniors who gave birth to their own little winds :
- The wind **PĀTO'ERAU** (the north-northwest wind) : it carries in its breath the wind **MARA'AI-ARU** (the south-southeast wind);
- The wind **PĀFĀITE**(the north-northeast wind): it carries in its breath the wind **MARA'AMU** (the southeast trade wind);
- The wind **PĀRAPU** (the east-northwest wind) : it carries in its breath the wind **MAOA'E-TĀRAVA** (the east-southeast wind) ;

- The wind **URU** (the west-southwest wind): it carries in its breath the wind **NIUHITI** (the east-northeast wind);
- The wind **URUPĀ-'ANAHOA** (the strong southwest wind) : it carries in its breath the wind **HA'APITI-FA'ARUA** (the northeast wind);
- The wind, **ĀRUE-ROA** (the south-southwest wind): it carries in its breath the wind **PĀHA'APITI** (the north-northeast wind).

And in the passage of time, it is the winds that are the measure, the line, and the marker of the life of the Ma'ohi. They alert the coming of the times of abundance or famine. A wind for the carving of canoes, one for the building of a marae, another one for planting or fishing and voyaging across the ocean.

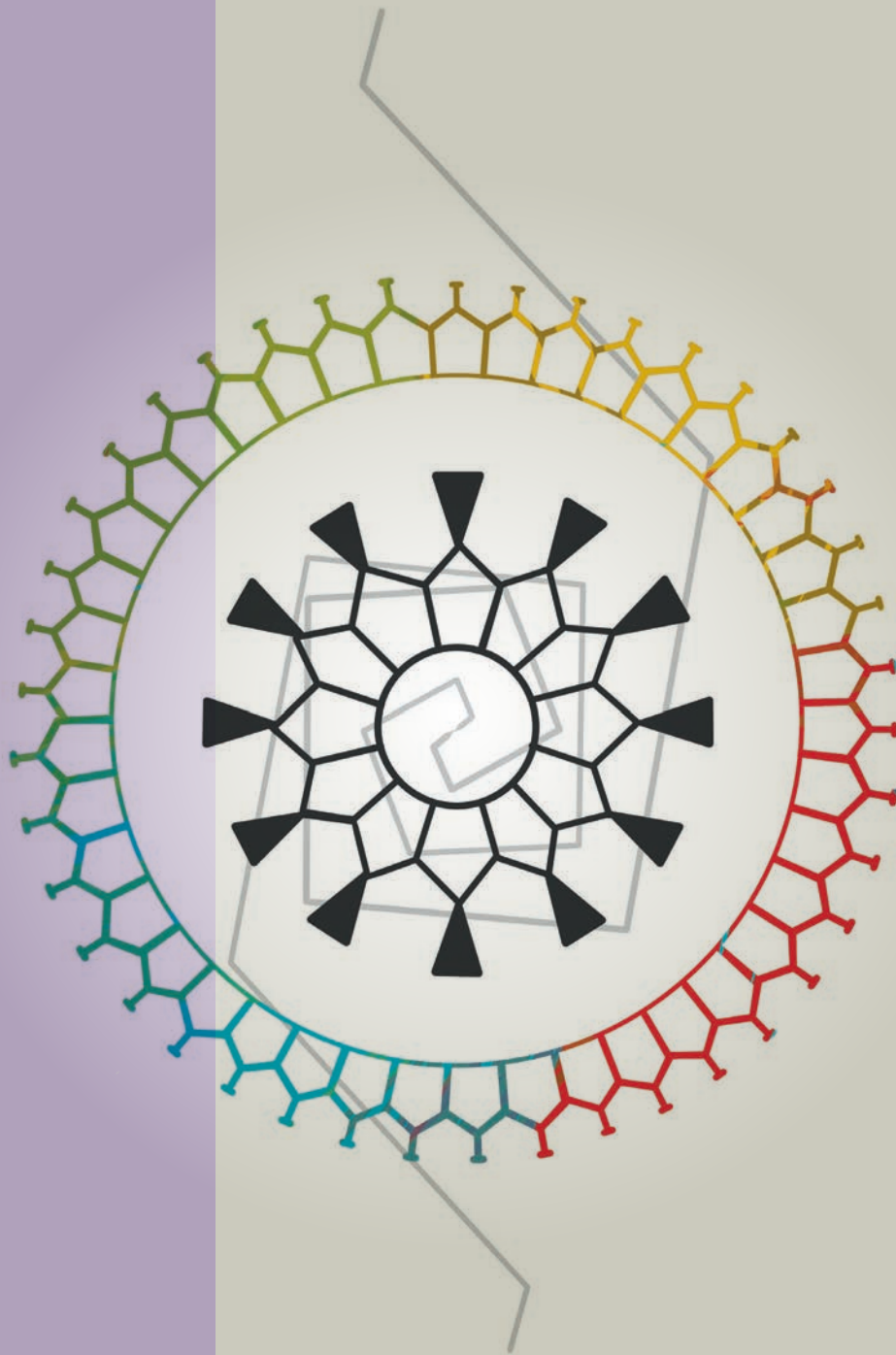
The winds are the eyes, the ears of the gods; they are the messengers, a rope binding together people, nature and gods.

And among the innumerable winds coming from the well of winds, many are fierce and cause mourning, celestial storms, tumultuous skies ; they are commanded by the avenging Gods. They fall where there is peace, transforming themselves into whirlwinds and waterspouts. They are aggressive winds, greedy for devastated lands that they engulf and flood.

The wind is also a guardian, the protector of a land, like the **RAPATI'A** wind (the wind that accompanies the raised oar blades as they wait for permission to enter the pass), a wind that came from the Leeward Islands, from **VAI'ŌTAHA** to **PORAPORA-I-TE-FĀNAU-TAHI** (Bora Bora the First Born), and commanded by the God **RA'A** :

VAI'ŌTAHA IS THE TEMPLE
VĀVAU IS THE EARTH
RAPATI'A IS THE WIND

Written by Edwin ONEE TUPU - 2018



TE MOTU 'ŌIO

I muta'ra, 'ua hopehope te **MŌANA-NUI-Ō-HĪVĀ** i te reterehia 'e te nūna'a Mā'ohi, i tō rātou 'aravihi, te 'ite 'e te pa'ari i ni'a i te tua ō te mōana rahi.

E mau 'aitō tei nānati i te mau ta'amotu 'e te mau fenua ato'a tei ara'a i te mōana, 'ati ti'a a'e nā poro e toru ō te Ao Mā'ohi.

Te fā, e 'imi te fenua 'āpī, nā roto i te 'arora'a, 'oia ho'i te tāmā'i, nā roto ānei i te autaea'era'a.

'Ōia ato'a i te fenua **VĀVAU** nei, e rave rahi te mau 'aitō horo-mōana, mai iā **FIRIA-MATA-Ō-VĀVAU**, 'aitō tuiro'o tei hūā'aihia i te mau fenua tā na i tāpae 'e, tei tāpa'o ato'a i tō na i'oa i te mau vāhi ato'a tā na i ta'ahi.

'O **VĀVAU**, te pito tei tā'amu i te mau fenua ō te mōana rahi nei 'e, tei 'ō nei te mau 'aitō horo-mōana 'e, i **TE-VAL-TAPU** rātou e 'amuimui ai; inaha, 'o **TE-VAL-TAPU** te pū-vāhi e fēruri ai, e fa'aoti ai i te taime au nō te fano nā te mōana.

'E, i roto i te horora'a ō te tau, e rave rahi te mau 'ārepurepura'a i te tau ō te **HAU-FA'ANUI**, arata'ihia 'e **TE-PEVA**, 'e te tau ō te **HAU-TEVAITAPU** e arata'ihia 'e **MAI** « *ōrure-Hau* ». I taua tau ra, 'ua fano atu te tahi mau 'ihitai i te mau pae 'apato'erau, hiti'ā-ō-te-rā i te mau motu pi'ihia, **MIHIROA**.

Ta'a ē noa atu tō rātou 'aravihi, te mau rave'a nō te fano i te ara, 'ua hōro'a tō rātou ti'aturira'a i te hō'ē arata'i pāpū, te manu ra e 'ŌIO.

Te 'ŌIO, e hōro'a teie nā te Atua, te Atua ō te reva, e hōro'a i te mau 'ihitai rātere nā te mōana.

'E, te manu 'ŌIO, e manu iti ta'a 'ē mau, inaha, e pe'e 'o ia i te he'era'a ō te tau; inaha, 'ia hope te tau anuanu i te fenua nei, ha'amo'e 'o ia 'e, 'ia ho'i mai te to'eto'e, e ho'i fa'ahou mai te 'ŌIO i te fenua nei.

'E, teie te moemoeara'a 'e te hi'ohi'ora'a ā te mau 'ihitai nō **FAANUI**, i te mea ho'i ē, tei te 'o'la rahi ra nō **FA'ANUI** te taura'a ō te 'ŌIO, 'e tei ni'a i te tahi motu iti.

I ni'a i taua motu ra, e noho te 'ihitai nā 'āva'e e maha, 'ei ha'amātau iā rātou i te manu, 'ei fa'ahōara'a iā rātou i te manu 'ŌIO.

Nō te ha'amāhara'a, te tāmārura'a i tō rātou rohirohi 'e, 'ia au ihoā i terā ra parau ē — 'o **FAANUI te māpūhira'a aho** ! —, e pūhapa te 'ihitai i ni'a i taua motu ra nā 'āva'e e maha, 'ei ha'amātaura'a iā rātou i te mau manu, 'ei fa'ahōara'a iā rātou i te manu 'ŌIO.

'E, 'ia hope nā 'āva'e ha'amātaura'a, e fa'areva te mau va'a, nā **TE-AVA-NUI** i te he'e atu i te taitua, 'āpe'ehia i te manu; 'e 'ia huri tua te va'a i te 'outu i **HURUHURU-TŌTARA**, nā te nana 'ŌIO e hōro'a i te 'avei'a i te 'ihitai, inaha ho'i ē, e reini mātarohia teie 'e rātou 'e i te tūpaera'a ō te **MIHIROA**.

I teie mahana, 'ua 'itehia ē, 'ua pāpū e nā te mau tōa 'ihitai nō **FA'ANUI** atu, tei arata'ihia 'e te manu ra e 'ŌIO, nā rātou i fa'ahūā'ai nā motu to'o va'u: **MA'ATEA, MATAI-VA, TI'EHOU, RA'IROA, 'ARUTUA, 'AU'URA, NĪAU, 'ANAA**.

E va'u motu, nūmera ha'amāna'ora'a i te fenua 'āi'a 'o **FA'ANUI-E-VA'U** : e va'u Mata'eina'a, e va'u Tāvana.

I teie mahana

'Ua 'ore te **HAU-FA'ANUI**

'Ua 'ore te Motu 'ŌIO

'Ua 'ore te Ta'i 'ŌIO

'Ua ho'i mai te tau anuanu

'Ua ha'amo'e te Manu 'ŌIO

Eita e ho'i fa'ahou mai.

Pāpā'ihia 'e **Edwin ONEE TUPU** - Pōpora 2017





L'ILE AUX STERNES NOIRES

Dans les temps originels, toutes les régions du Grand-Océan-des-HĪVĀ avaient été sillonnées par le peuple Mā'ohi, grâce aux aptitudes, connaissances et grâce à l'expertise qu'ils avaient acquises en chevauchant le grand océan.

Des héros avaient créé des alliances entre les archipels et toutes les îles qui avaient émergé de l'océan, dans tout le Triangle du monde Mā'ohi.

L'entreprise résidait dans la quête de terres nouvelles, en livrant des combats, des guerres, ou par des unions fraternelles.

Ainsi notre île VĀVAU recélait-elle aussi de nombreux héros et écumeurs des mers, tel FIRIA-MATA-Ō-VĀVAU, célèbre héros qui engendra une descendance dans toutes les îles qu'il aborda, et dont le nom resta gravé partout il posa le pied.

VĀVAU est le cordon ombilical qui relie entre elles les îles de notre grand océan, et c'est ici, c'est à TE-VAI-TAPU que les héros navigateurs se rassemblaient; en effet, TE-VAI-TAPU était le lieu de ralliement où l'on discutait, où l'on décidait des périodes propices aux voyages océaniques.

Et le temps passant, la grande Alliance de FA'ANUI commandée par TEPEVA fut marquée par de nombreuses périodes de troubles, tout comme le fut l'Alliance de TE-VAI-TAPU, gouvernée par MAI dit «le Révolutionnaire».

Durant ces périodes, des navigateurs partirent en direction du nord-est vers les atolls regroupés sous l'appellation régionale MIHIROA.

En plus de leurs aptitudes et des moyens dont ils disposaient pour naviguer en haute mer, ils avaient mis leur confiance entre les mains d'un pilote chevronné, un oiseau (la sterne noire ou noddī brun), 'ŌIO.

La sterne noire est un don divin, du Dieu des espaces célestes, un don fait aux navigateurs du grand océan.

Ainsi, la sterne noire est un oiseau très spécial, car c'est un migrateur; en effet, à la fin de la saison fraîche, ici sur notre île, elle disparaît, et lorsque revient la saison fraîche, la sterne noire revient au pays.

Et celle-ci faisait l'objet d'observations et d'attention quotidienne de la part des navigateurs de FA'ANUI, d'autant que

les sites de rassemblement des sternes noires se trouvaient sur le pourtour de la grande baie de FA'ANUI, et particulièrement sur un petit îlot.

Sur cet îlot, les navigateurs résidaient durant quatre mois, de manière à se faire adopter des oiseaux, à devenir leurs amis même.

Parce qu'ils y trouvaient sérénité et relâchement, et comme le dit bien le dicton - à FA'ANUI *l'on reprend son souffle!*, les hommes d'équipage s'installaient sur cet îlot durant quatre mois, le temps de se faire accepter des oiseaux, le temps d'établir un lien d'amitié avec la sterne noire, 'Ōio.

Puis au terme des mois d'appriovissement mutuel, les pirogues partaient, elles glissaient vers le large par la passe TE-AVA-NUI, accompagnée des oiseaux; et une fois que les pirogues avaient laissé derrière elles la péninsule de HURUHURU-TŌTARA, les navigateurs suivaient alors le cap donné par l'escadre de sternes noires, 'ŌIO, car c'est une route qui leur était familière pour atteindre un point de relâche (dans leur itinéraire migratoire) au pays des MIHIROA¹.

Ainsi on sait aujourd'hui, que ce sont les guerriers navigateurs partis de FA'ANUI, guidés par les sternes noires, 'Ōio, qui peuplèrent les huit atolls de: MA'ATEA, MATAI-VA, TĪ'EHĀU, RA'IROA, 'ARUTUA, 'AU'URA, NĪAU, 'ANA'A.

Ce sont huit atolls, pour rappeler la terre d'origine, FA'ANUI-E-VA'U : ses huit districts, ses huit chefs.

Aujourd'hui

Le règne de FA'ANUI n'est plus

L'îlot aux sternes noires, 'ŌIO, a disparu

Les chants des sternes noires, 'ŌIO, se sont tus

L'hiver austral est de retour

Les oiseaux 'ŌIO se sont envolés

Ils ne sont plus revenus.

Écrit par Edwin ONEE TUPU – Bora Bora 2017

¹ *Mihiroa : région d'atolls du nord-ouest (et une des 7 aires linguistiques) des Tuamotu.*

THE 'ŌIO ISLAND

In the beginning of the world, Te **MOANA-NUI-O-HĪVĀ** spread out and has been travelled on by the Mā'ohi people. Their ingenuity, skill, knowledge and force helped them across this great ocean.

These heroes made alliances throughout the archipelagos and every island in the Polynesian triangle. The objective was to conquer new lands by making war or in a more peaceful way by bonding and signing pacts.

Thus the land of **VĀVAU** also carried in its heart many heroes and sailors like **FIRIA-MATA-Ō-VĀVAU**, a renowned warriors whose descendants were found in every place he has set foot, making sure he'll be remembered.

O **VĀVAU**, the navel that binds all lands of the immense ocean. It's from here, at **TE-VAL-TAPU**, that heroes gathered, in fact it was a place made for gathering so people could talk and foresee future expeditions.

As time goes by, the alliance of **FA'ANUI** led by **TEPEVA** was hit by rough periods and hardships. Such as **TE-VAL-TAPU** ruled by **MAI**, said to be «The rebel».

During these times, sailors were leaving to a group of little islands locally called **MIHIROA**.

Putting aside these men's abilities and resources to sail on the Great Ocean, they were reliably counting on their most capable pilot, a bird called **'ŌIO**. The **'ŌIO** is a gift from the god of the skies, offered to the navigators of the Great Ocean.

Thus the **'ŌIO** is a special bird because of its migratory predisposition.

As a matter of fact, its presence here marks the beginning of the cold season, leaving at the end of it waiting for the next one to come back.

The **'ŌIO** was carefully observed and cared for, its nest and gathering place were near **FA'ANUI**'s bay, on a little island.

Sailors had to leave on this isle in order for the **'ŌIO** to grow accustomed by them, some even succeeded to befriend the birds.

It was a safe haven, famously known as **FA'ANUI**, a place made to breathe.

Then after the four months had passed, canoes get ready to leave. Navigators departed from **TE-AVA-NUI**, the **'ŌIO** leading the way. When they had passed **HURUHURU-TŌTARA**, the navigators then followed the lead given by the **'ŌIO**. It was a familiar route the bird took when migrating, to rest at **MIHIROA**.

Today it is still a popular belief that the **'ŌIO** birds are trusted guides for **FA'ANUI**'s navigators, to all of those, who inhabited the eight atolls.

MA'ATEA, MATAIVA, TI'EHOU, RA'IROA, 'ARUTUA, 'AU'URA, NĪAU, 'ANA'A.

Eight atolls, a number that recalls the homeland: O **FA'ANUI**, of the eight :

Eight districts for eight mayors.

Today,

The rule of **FA'ANUI** is over.

Lost is the motu **'ŌIO**.

Silent is now the cry of the **'ŌIO**.

The cold season is back,

Gone is the **'ŌIO** bird,

Never to return.

Written by **Edwin ONEE TUPU**
Borabora in 2017.

[1] Mihiroa: Northwest Tuamotu Atoll Region (one of the seven language areas)



TE REO

Vai anoano noa na te fenua, 'aore e faufa'a
Vai noa ana te nūna'a, 'aore e pehe
Vai noa ana te ta'ata, 'aore e reo
E fenua te fenua, e nūna'a te nūna'a, e ta'ata te ta'ata, e reo
te reo

'E maoti te reo, i faufa'a ai te fenua.
Maoti te reo, i ta'a 'ē ai terā 'e terā nūna'a.
Maoti te reo, i pehe ai, i tārava ai, i 'upa ai tāua, te ta'ata nei.
Te reo, e tāura tā'amu i terā 'e terā nūna'a, i terā 'e terā peu.
Te reo, e faura'o nō te 'ite 'e te pa'ari.

I mūta'a ra, hō'ē ana'e reo — 'ia au i te pāpa'i i tāhito ra.
Hō'ē nūna'a, hō'ē ti'aturira'a, hō'ē parau, hō'ē reo.

'E nā te ti'aturira'a ta'ata, te hina'aro ta'ata tei tītau i te pāra-
hira'a teitei, te vāhi tei reira te tumu ō te mau mea ato'a, te
tumu ato'a ia ō te reo, 'o 'oia tei fa'ahuru 'ē i te reo ō te ta'ata,
rātou tei hina'aro tē 'ite iā na mā te te'ote'o.

I te tau 'a fa'ahuru-ē-hia ai te reo, 'ua topa ato'a te nūna'a i
roto i te fifi rahi 'e te ta'a 'ore, te perehahura'a te ta'ata i te
reo i te mau vāhi ato'a.

'E nō te tātara i taua fifi ra, 'oia ho'i te ta'a-'ore-ra'a te ta'ata i
te parau i tō na reo, 'ua 'ōpua a'e ra te **TUMU-NUI** e tātara
te 'uputa ō te reo.

'E nā roto i te raura'a ō te nūna'a, 'ua rau ato'a te reo.

'E i roto i taua raura'a ra, 'o tāua ato'a ia, e te Mā'ohi ē: e
nūna'a tāua, e peu tā tāua, e reo tō tāua, tāua i te fenua 'āi'a
nei i **PORAPORA-I-TE-FĀNAU-TAHI**, mai te 'outu i **FA-
RETAI**, e tae i te nā 'ō i **MĀTIRA** i **MA'T'Ō'Ō**; tō 'oe noho-
ra'a, e te mau tamari'i! Vāhi 'oe e pehe ai, e tārava ai, e fatu
ai i tō 'oe hīmene, e te mau tamari'i ē!

'ĀMANAHUNE ē, e reo teie e tāvevo nei nā te reva mai
'Apato'erau mai.

'ĀMANAHUNE ē, 'a ti'a ! 'A ti'a 'e 'a toro tō tari'a i terā reo,
terā reo pi'i, nō roto mai i te heiva rau !

'A ti'a, e te mau tamari'i ! 'A ti'a 'e 'a maro i tō maro va-
re'au ! Tāpapa i terā reo e pīna'ina'i noa mai ra i te tahua
TŪVĀVAU ! TŪVĀVAU te tahua 'arora'a mā te heiva, e

fa'a'ite ai 'oe tā 'oe peu tumu, te hiro'a nō tō 'āi'a, nā roto i
tō reo.

Inaha, 'o tā tāua ia tumu parau i teie Mātahiti, 'oia ho'i, **TE
REO**.

E reo hōro'ahia mai 'e te Fenua, tō tāua Metua vāhine.
Mai te 'aiū e āra'a mai, e Fenua Mā'ohi, 'ei Reo Mā'ohi.

E reo au i te tari'a tei 'ite i te fa'aro'o
E reo ta'ira'a ta'a 'ē i te mau reo ato'a
E reo tei 'ōperehia i te **MŌANA-NUI-Ō-HĪVĀ**, tei 'itehia i
nā poro e toru ō te Ao Mā'ohi, mai **RAPA NUI**, **VAIHĪ** mā
'e i **AOTEAROA**, tei riro 'ei tāura nānati i tō tāua nūna'a 'e
te nūna'a 'ē atu.

E reo fa'ahina'arohia 'e tō te Ao nei

'Ua riro ato'a ia 'ei te'ote'ora'a nā tāua.

Te ha'api'i mai ra te reira ē, 'a mau pāpū tō tāua reo!

'A parau 'e 'a fa'a'ohipa i te navenave ō tō tāua reo!

'Eiaha 'ia 'ano'ihia, 'eiaha ato'a te «PI-A-PA» nei 'ia fa'ahuru-
ē-hia, 'a riro fa'ahou tātou i te perehahū i tō tāua iho reo,
mai mūta'a ra

'A parau vāvā noa atu ai tāua

'A 'apa noa atu ai tāua i te rima, mā te pehe 'ore.

'A ara, e te nuna'a! 'A ara 'o tē riro tō tāua reo iā vētahi 'ē,
'e nā te rātore a'e e parau, e pāpa'i, e ha'api'i mai iā 'oe i tō
'oe iho reo!

'A ha'amāna'o ē, te reo

E faura'o ia nō te 'ite 'e te pa'ari

E tāura nānati i terā 'e i terā nūna'a

'E nō 'ō mai 'o ia i te **TUMU NUI** ra

Tu'uhia mai i roto i te fenua, te Mētua Vāhine.

Teie rā, e'ere 'o tāua ana'e tei hōro'ahia te reo

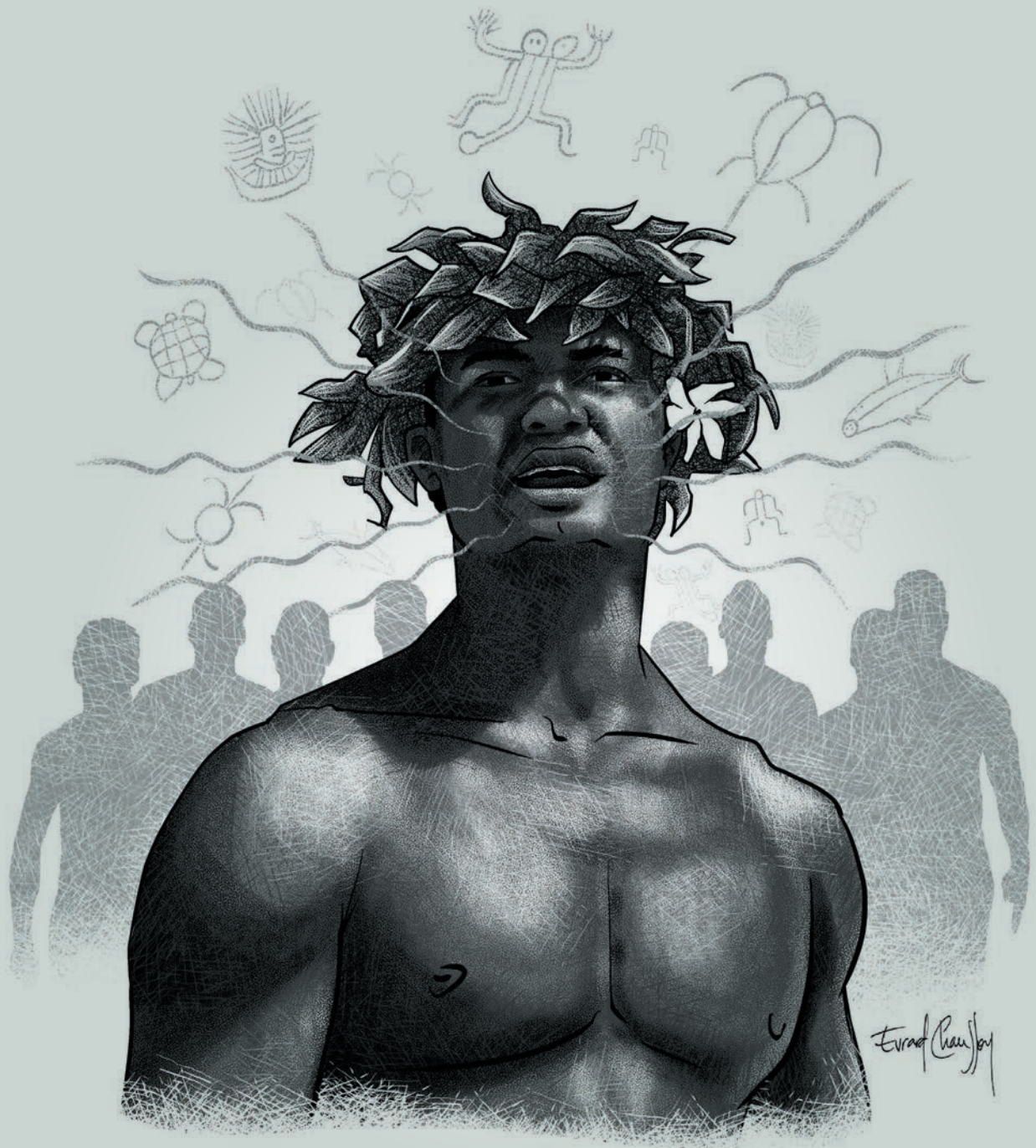
E reo ato'a tō te nātura, te manu ō te reva, tō te tai, tō te ra'i.

E reo 'oto'oto, e reo 'ū'uru tei pi'i mai ē:

«Te ta'ata ē, 'a tīrē i te ha'avi'ivi'i fa'ahou!»

Pāpa'ihia 'e **Edwin ONEE TUPU** – 2010





Ernest Chan Jay

LA LANGUE

La terre demeurait dans un état de désolation, inféconde.
Le peuple se languissait, sans chants.
Les femmes et les hommes attendaient, sans langue aucune.
Car la terre engendre la terre, un peuple enfante le peuple,
l'homme fait naître l'homme, la langue génère les langues.

Et c'est grâce à la langue, que la terre existe.
C'est par la langue, que les peuples existent par eux-mêmes.
Grâce à la langue, nous chantons, nous célébrons, nous dansons, toi et moi, femmes et hommes.
La langue est le lien ancestral qui unit un peuple à un autre, telles et telles autres traditions.
La langue, c'est le passeur de la connaissance et de la sagesse.

Au commencement des temps, il y avait une langue unique —
c'est ce que révèlent les écrits anciens.

Il y avait un peuple, une croyance, une histoire, une langue.
Et c'est cette foi de l'homme, ce désir de l'homme d'accéder au pouvoir originel de toute chose et de tout être, d'où est aussi issue la langue, c'est cela qui engendra des différences dans la langue des hommes, ceux-là même qui voulaient la maîtriser pour satisfaire leur orgueil.

Au temps où l'on commença à modifier la langue, le peuple fut également déconcerté et en proie à l'incompréhension, les hommes cherchèrent désespérément la langue partout et en tous lieux.

Et pour résoudre ce problème, cette incapacité des hommes à parler leur langue, le **GRAND CRÉATEUR, TUMU-NUI** entreprit d'ouvrir les portes de la langue.

Et de fait, de la diversité des peuples, les langues à leur tour se multiplièrent.

Ainsi, cette pluralité nous a aussi engendrés, toi et moi, le Mā'ohi: nous sommes un peuple, nous avons des traditions, nous avons une langue, toi et moi qui demeurons sur cette terre ancestrale de **PORAPORA-I-TE-FĀNAU-TAHI**, qui s'étend depuis la péninsule **FARETAI** jusqu'à **MAT'ŌŌ** en passant par **MĀTIRA** ; c'est là votre résidence, oh enfants! C'est en ce lieu que vous chantez, que vous glorifiez votre île, où vous vous appropriez vos hymnes, Oh vous, Enfants!

Oh 'ĀMANAHUNE, voici que se fait entendre dans les cieux l'écho d'une voix venant du nord!

Oh 'ĀMANAHUNE, lève-toi! Redresse-toi et tends l'oreille à cette voix, à cet appel, venu des mille et une réjouissances!

Levez-vous, oh Enfants ! Redressez-vous et ajustez vos ceintures pourpres! Partez en quête de cette voix qui résonne encore et encore sur la place **TŪVĀVA'U ! TŪVĀVA'U**, la

place de guerre et des divertissements, où grâce à ta langue, tu exaltes tes traditions ancestrales et la culture de ton pays.

C'est en effet notre propos d'aujourd'hui, oui, **LA LANGUE**. Une langue dont nous a fait don la Terre, notre Mère à tous les deux.
Et tel l'enfant qui voit le jour, ainsi est la Terre Mā'ohi, par qui vient la langue Mā'ohi.

C'est une langue mélodieuse, pour peu qu'on sache l'écouter
C'est une langue à l'intonation tellement différente de celle de toutes les autres langues
C'est une langue que l'on fit se répandre sur le grand océan **MŌANA-NUI-Ō-HIVĀ**, reconnue dans tout le Triangle du Monde Mā'ohi, entre **RAPA NUI**, les Îles **HAWAII** et **AOTEAROA**, et qui devint le lien unissant notre peuple et les autres peuples.

C'est une langue enviée dans le Monde entier
Elle est aussi notre fierté à tous les deux.
Et cela nous enseigne, qu'il nous faut la connaître du tréfonds de notre cœur!
Parlons-la et exprimons ensemble toute la beauté de notre langue!

Ne la mélangeons pas (à d'autres langues), ne modifions pas non plus « son alphabet » au risque de nous retrouver à nouveau à rechercher à tâtons, notre propre langue, comme au commencement des temps.

Au risque de nous retrouver à ânonné sans rien vouloir dire
À joué de nos mains, sans paroles.
Réveille-toi, oh Peuple! Ouvre les yeux avant que notre langue devienne celle de quelqu'un d'autre, qu'elle ne soit plus parlée que par des étrangers, qui l'écriront, qui te l'enseigneront, ta propre langue!

Souviens-toi que la langue
Est le véhicule du savoir et de la connaissance.
Elle est le lien ancestral qui unit un peuple à un autre
Et qu'elle vient de tout là-bas, du **GRAND CRÉATEUR TUMU-NUI**
Qu'elle a été plantée dans la terre, la Terre-Mère.

Toutefois, nous ne sommes pas les seuls, tous les deux, à avoir hérité d'une langue.

La nature aussi possède sa langue, comme les oiseaux du ciel, les êtres de la mer, ceux des cieux.

Et voici une langue plaintive, une langue gémissante qui nous appelle en ces termes:

« Oh hommes, cessez donc tous vos actes indignes! »

Écrit par Edwin ONEE TUPU - 2010

THE LANGUAGE

The earth was wide and empty.
People were longing without sounds.
Men are women waiting without a language.
The earth was empty, yet uncared. The nation was set,
yet without festivities, men and women lived yet couldn't
communicate. The earth is still a land, a nation still a
population. But it's the language that defines a Home from
a place.

Thanks to language, people were differentiated.
Thanks to language, there was new celebration, there were
tarava songs, and people could finally dance.
The language is a rope binding a place to another, its beliefs
to another.
The language is the vehicle of knowledge and wisdom.

It is men's will that allowed the emergence of the language
but it is also, their aspiration to always be right that language
divided and many other tongues got created.

During the time where language used to get changed a lot,
people were lost and unable to express their confusion.
People tried relentlessly to find a language that everyone
could use. In order to resolve this problem, the Great
TUMU NUI began to open the well of tongues, and as
many people there were, tongues were according in figures.
Yet in this confusion, all of us, the Ma'ohi, are still one
people, a nation with our customs and our languages.
To those in our homeland PORAPORA (the-first-born),
extending from the tip of FARETAI over to the temple
in MĀTIRA -I- MAT'ŌŌ, it is your FENUA, where you'll
grow, celebrate and sing your hymns.

'ĀMANAHUNE, a voice that echos from heaven, from
Apatoerau.
Oh 'ĀMANAHUNE arise, extend your ear and listen to
that voice calling from within the joyous celebrations.

Arise children, stand, put on your crimson *pareu*, follow
the voices that resound around the gathering ground of
TŪVĀVA'U! TŪVĀVA'U, the place for war and festivities
(Heiva) where you can promote your ancestral traditions,
the uniqueness of your homeland, in your own language.

It is in fact, the main topic of this tale: «Te Reo » (the
Language).

A language offered like a gift from Mother Earth.
As a child given birth, the maohi land rose from the
language: «Te Reo »

It is music to those who listen truthfully.
It has different tones, different from other languages.
A language shared across the vast ocean of MŌANA-NUI-
Ō-HĪVĀ. Known at the three corners of the Polynesian
triangle. From RAPA NUI, to HAWAII, and AOTEAROA,
it became the thread binding our nation together.

A language shining within the world.
It became also our pride.
To learn the language means it will be firmly established.
Speak and use it. As our language is beautiful.

Let it not be diluted, neither let *PI-A-PA* change it greatly.
Nor let us be changed again into those searching for our
language as before.

So that we won't talk without meanings nor celebrating
without music.

Be careful, my people, beware that the language does not
become that of others, and that the foreigner will speak,
write, and learn from you to talk your own language!

Remember that the REO is the medium of knowledge and
strength.

It is the rope that binds Mā 'ohi people together.

And it comes from the great original source of « TUMU-
NUI »

Established within the earth, our mother nature.

However this gift is not just ours.

Nature also owns its tongue, the birds, the sea, and the sky
have a common way to talk.

With a broken voice, a cry, we are reminded:

«Oh mankind, let it never be profaned ever again! »

Written by Edwin ONEE TUPU 2010





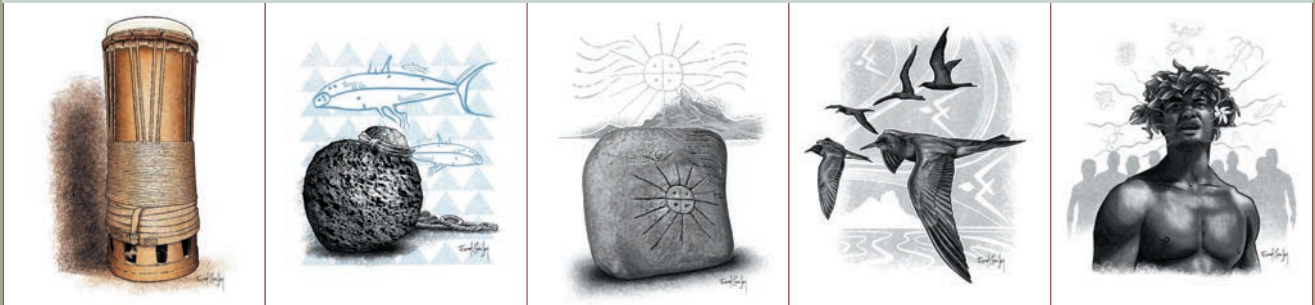
Artiste : Mataitai



'A'Ai no Vavau - Legende de Bora Bora



Artiste : Evrard





Dans la collection des livrets des Traditions Orales.

LÉGENDE DE TEAHŪPO'O - 2021
 'Ā'AI NŌ TEAHŪPO'O
Legends of Teahūpo'o

LÉGENDE DE TAPUTAPUĀTEA - 2022
 'Ā'AI NŌ TAPUTAPUĀTEA
Legends of Taputapuātea

CHANTS DE RURUTU - 2022
 PE'EPE'E NŌ RURUTU

LÉGENDE DE TAUTIRA - 2022
 'Ā'AI NŌ TAUTIRA



MINISTÈRE DE LA CULTURE



LA DIRECTION DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE – TE PAPA HIRO'A 'E FAUFA'A TUMU A UNE PENSÉE TOUTE PARTICULIÈRE POUR LES PERSONNES QUI NOUS ONT TRANSMIS CES LÉGENDES

Edwin ONEE TUPU
Cédric VAHIMARAE

LA DIRECTION DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE – TE PAPA HIRO'A 'E FAUFA'A REMERCIE CHALEUREUSEMENT :

ILLUSTRATIONS

Evrard CHAUSOY
Tetuanui MATAITAI
ABUZE

CORRECTIONS ET TRADUCTIONS

Matari'a creative studio (TAH/FR)
Manuarii TRINQUIER (ENG)

GESTION DE PROJET

Direction de la Culture et du Patrimoine
Te Papa Hiro'a 'e Faufa'a Tumū
Cellule du Patrimoine Culturel
Cellule de la Communication
(James, Hiro, Ella, Tiaihia, Hei-iti)

GRAPHISME
PILE POIL

IMPRIMEUR

CONTACTS

Direction de la Culture et du Patrimoine (DCP)
Te Papa Hiro'a 'e Faufa'a Tumū
PK 15 – Pointe des pêcheurs Nuuroa – Punaauia
BP 380 586 Punaauia – 98 703 Punaauia
Tél. : +689 40 50 71 77
direction@culture.gov.pf

Tahiti 2023

ISBN: 978-2-912409-11-9
AEN: 9782912409119

Toute utilisation ou reproduction, en tout ou en partie, sous quelques formes que ce soient des textes et illustrations, est interdite sans le consentement des auteurs.



Edward Chausoy

NOTE

La transmission du savoir est fluctuante. Lorsque deux ou plusieurs personnes-sources fournissent une information quasi-similaire, cela tend à indiquer la véracité de l'information d'une part et la vivacité de la tradition orale d'autre part. Les variantes d'une légende, d'une vallée à une autre ou d'une île à une autre, peuvent indiquer l'appartenance de l'informateur à un clan, un talent oratoire, des valeurs, des niveaux de langage différents. L'auteur de cet ouvrage, Edwin ONEE TUPU, conçoit de respecter toutes autres versions transmises selon les règles strictes de la tradition orale polynésienne, d'un ancêtre à son descendant ou d'un ancien à un jeune.

FA'ARARA'A

E mea rau te huru ō te parau tu'utu'u-'ore-hia. Ia horo'a mai 'e piti aore ra nau 'ihiparau i te tahi ā 'ai fātata e hō'ē ā, e faa'itera'a ia e parau mau iho ā, i te tahi pae, 'e mea vave te ha'apararera'a ō te parau pa'ari i te tahi a'e pae. Te ta'a-ēra'a ō te hō'ē 'a'ai, mai te hō'ē afa'a i te tahi atu, 'aore ra mai te hō'ē motu i te tahi atu, e fa'aite ato'a ia e mai roto mai te 'ihiparau i te hō'ē 'āti, e ha'apāpū i tō na 'aravihi 'ei 'orero, i tō na mau mana'o fa'aturera'a, i te raveraura'a ō te faito ō te reo. 'E nehenehe te rohiparau nō teie puta, o Daniel ā Pifao, e fa'atura i te tahi atu mau 'ā 'ai mā 'ohi hōro'a-tu'utu'u-'ore-hia mai te tupuna i tō na hua'ai 'aore ra mai te ta'ata pa'ari i te feiā 'āpī ma te fa'aturera'a 'eta'eta ā te mā'ohi

MEMO

The transmission of knowledge fluctuates. Such as, when two or more source persons share their details nearly in the same way, it tends to legitimate the truth and testify to the liveliness of an oral tradition. The variable of a tale, from a valley to another, from an island to another, can indicate the origin of the spokesperson to a specific clan, the oral talent, the values and the different language levels used. This booklet's author, Edwin ONEE TUPU, made sure to respect every version transmitted through strict rules of Polynesian oral tradition, from an ancestor to an offspring or from an elder to a youngster.



Direction de la Culture et du Patrimoine (DCP).

Te Papa Hiro'a e Faufa'a Tumuu